

0

RIZ

3

3

Biblioteca Universitaria

Estante..... 12

Tabla..... 2

Número..... 1487

5
B
~~229~~

1570

7083

ARTE
DE TRADUCIR
EL
IDIOMA FRANCÉS.

ART
DE TRADUCIR
E L
IDIOMA FRANCÉS.

ARTE

DE

TRADUCIR

EL IDIOMA FRANCÉS

AL CASTELLANO.

CON EL VOCABULARIO LÓGICO Y FIGURADO
DE LA FRASE COMPARADA DE AMBAS LENGUAS.

SU AUTOR

DON ANTONIO DE CAPMANY,
*de las Reales Académias, de la Historia,
y de la de Buenas-Letras de
Sevilla.*

CON LICENCIA.

EN MADRID.

En la Imprenta de D. ANTONIO DE SANCHA.

Se hallará en su Librería Aduana vieja.

Año de M.D.C.C.LXXVI.

ARTE

DE

TRADUCIR

EL IDIOMA FRANCÉS

AL CASTELLANO.

CON EL VOCABULARIO LÓGICO Y FIGURADO
DE LA FRASE COMPARADA DE AMBAS LENGUAS.

SU AUTOR

DON ANTONIO DE CARMANY,

de las Reales Academias, de la Historia,

y de la de Buenas Letras de

Sevilla.

CON LICENCIA

EN MADRID.

En la Imprenta de D. Antonio de Sancha.

Se hallará en su Librería Adamao viena.

Año de M.D.C.C.LXXVI

PROLOGO.

SI las Lenguas fuesen fundidas , digamoslo así , en un mismo molde , sería menos difícil el exercicio de las traducciones servilmente literales ; aunque siempre costaría mucho trabaxo dar à la copia la misma armonia , elegancia , número , y facilidad del original. Mas como el diverso carácter de las lenguas casi nunca permite traducciones literales , un traductor , libre en algun modo de esta esclavitud , no puede dexar de caer en ciertas licencias , nacidas de la libertad de buscarle al modelo analogías , y equivalencias , que acaso desvanecen su precision , energía , y hermosura. Si los primores de nuestra propria lengua solo à fuerza de un continuo y atento estudio se pueden conocer ; cuánta penetracion pedirán los de una lengua estrangera ? Así no puede hacerse una buena traduccion sin el perfecto conocimiento de ambas.

En qualquiera arte el original se ha de mostrar en la copia , y en el de traducir ésta debe siempre ser fiel al sentido , y si es posible , à la letra del autor. Los autores tienen sus buenas , y malas calidades , y éstas , como su carácter , deben conservarse en todas lenguas. Los unos son concisos , los otros abundantes ; unos son duros , otros fluidos &c. luego , para poner à los lectores en estado de juzgar del merito del original , es preciso descubrir toda la fisonomia del autor. No por esto pretendo que un traductor se sujete à trasladar palabra por palabra , sino que conserve la calidad , y fuerza de ellas , y en quanto la índole de las lenguas lo permita debe seguir las figuras , las imágenes , el número , y el método , pues por estas calidades se diferencian casi siempre los autores , los quales en qualquiera idioma deben ser lo que son : pero

co-

como hay exceso en todo, el arte sirve para precaverle. Hay traducciones muy literales por no haber sabido sacudir el yugo de una exâctitud indiscreta: tan difícil es conocer los límites de una timidez juiciosa, y de una feliz licencia. Muchos prefieren la traduccion libre, y tienen razon, porque es mas facil desfigurar el original, y aunque menos glorioso, es penosissimo representarle con fidelidad.

Esta libertad solo se debe perdonar en aquellos lugares que la piden, para hacer mas semejante la copia al modelo, pues el traductor, poniendose en lugar del autor, debe revestirse de sus sentimientos, haciendose copiante sin parecerlo. El que corta, ò abrevia lo que el autor extiende, ò amplifica, el que desnuda lo que el otro adorna, retoca lo perfecto, ò cubre lo defectuoso &c., en lugar de pintar à otro, se pinta à sí mismo, y de intérprete pasa à compositor.

Algunos piensan que, embebiendo las ideas principales del original en el nuevo racionio de la version, han cumplido con el Público, siendo así que muchos autores no tanto se distinguen en los pensamientos, como en la eleccion, ò creacion de expresiones, y signos para comunicarlos con mas claridad, fuerza, ò energia. ¿Y esta eleccion no es hija de la diversidad de los gustos, costumbres, educacion, clima, gobierno, y situacion de los hombres? El Persa, el Ruso, el Italiano, el Inglés, el Francés, el Aleman, y el Español tienen distinto interés, gusto, é imaginacion para dar mas, ò menos fuerza y verdad à sus expresiones.

Una traduccion será imperfecta siempre que con ella no podamos conocer, y exâminar el caracter de la Nacion por el del autor. Cada Nacion tiene el suyo, y de resultas de él usa de ciertas comparaciones, imágenes, figuras, y locucion, que por su singularidad, y novedad chocan nuestra delicadeza. Así muchos traductores, ò por amor proprio,

ò por indiferencia, ò finalmente por ignorancia, esto es, ò por preferir el caracter de su nacion, y el gusto de su tiempo, ò por no querer, ò no saber conocer la filosofia de las costumbres en la de los diversos idiomas, han hecho que hable un Sueco como si fuera un Arabe.

Hay tambien otros traductores que pretenden hacerle gracia al original, esto es, quiéren hacerlo mas ingenioso, florido, y elevado, substituyendole otras ideas, y frases de su gusto, y eleccion. ¿Quién les ha dicho que el autor elegiria otro racionio, ni estilo, que el que era proprio de su modo de pensar, de el tiempo en que vivia, y de la materia que trataba? ¿Quién les ha dicho que no pueden engañarse en sus juicios, tomando por ignoble, improprio, baxo, y oscuro lo que es gracioso, brillante, simple, y preciso? Autorizada esta libertad, no habria autores malos; pero tampoco los ingenios extraordinarios se distinguirian de los comunes, y medianos.

Las obras traducidas no deben destinarse tanto para enseñarnos à hablar, quanto para mostrarnos como hablan los demás. La bondad de los asuntos, la verdad de las instrucciones, la fuerza de las ideas, y la excelencia del método deben ser el fin de las traducciones en Moral, Política, Física, y Economia. Las traducciones en el Género Oratorio pueden reunir ambos fines, quando en el país del autor la Eloqüencia ha hecho sólidos progresos. Entonces el traductor es menos disculpable si nos altera el texto por querer acomodar la elocucion oratoria al gusto local, y frase usual de su nacion, ò si lo sigue con nimia exâctitud, trasladando hasta los idiotismos, hijos del mecanismo gramatical, ò de la esterilidad de la lengua, y no de las reglas generales y primitivas de la eloqüencia, que siempre y en todas partes son las mismas, aunque en algunas, por corrupcion del gusto, ò por otras causas

sas físicas , ò morales se han descuidado , ò desatendi-
do , dexando que se tome la sombra por el cuerpo.

En estos casos la obligacion indispensable de un tra-
ductor consiste en evitar todos los idiotismos usuales , y
geniales de la lengua del original , porque el merito de la
elocucion oratoria , y del estilo en general no depende
de la frase nacional , ni del uso gramatical. A este fin se
dirige la presente obra , y para su introduccion hablare-
mos del caracter de las lenguas.

Las lenguas tienen un caracter particular que las
distingue ; y esta diversidad , que aqui llamamos *genio* , ò
índole , consiste en la desigual aptitud para expresar una
misma idea , logicamente hablando , aunque todas pueden
acomodarse à los diferentes géneros de estilos , y de obras.

Yo distingo en las lenguas tres especies de caracteres,
que combinados en la oracion , forman el genio general
de un idioma. El primero es el caracter *gramatical* , ò
lógico ; el segundo es el *usual* , y el tercero el *moral* , que
incluye al figurado , ò poético. En quanto al oratorio,
este es mas bien caracter del autor , ò método adopta-
do por la nacion , que genio de la lengua ; sin embargo
procuraré dar una idea ligera de todas estas diferencias.

Por caracter *lógico* entiendo el mecanismo de la fra-
se , que naciendo del orden con que se encadenan las
ideas en la proposicion , forma la construccion , ò syntaxis
particular de cada lengua. Por exemplo , dicen los France-
ses : *Espero de Vmd. de me responder* , por , espero que
Vmd. me responda. *Que venga quando él querrá* , en lu-
gar de , que venga quando quiera. *El ha todo dado* , en
lugar de , todo lo ha dado. *Quanto él era gran filósofo!*
en vez de , qué filósofo era tan grande ! *Vuestro mas jo-
ven hijo* , en lugar de , vuestro hijo mas joven &c.

Por caracter *usual* entiendo aquellas excepciones , que
la

la necesidad ha puesto en los principios generales del arte de hablar para evitar la oscuridad, ò la ambigüedad en la enunciacion de ciertas Naciones. Esta necesidad es hija de várias revoluciones físicas y morales de un pueblo, y de la situacion, ò circunstancias, en que se hallaron los inventores. De aqui han nacido ciertas redundancias, ciertas perifrases, y el diferente uso de unas mismas partículas, preposiciones &c. Por exemplo, los Franceses dicen: *El México, el Portugal*, en lugar de, México, Portugal. *Falsa llave, falsa puerta*; en lugar de, llave falsa, puerta falsa. *El rie, y él lora*, en lugar de, él rie, y lora. *Las penitencias que se ha impuesto*, en lugar de, que se ha impuesto. *Ello es seis horas*, en lugar de, son seis horas, ò las seis. *Es un otro tiempo*, en lugar de, es otro tiempo. *Todos dos*, en lugar de, ambos, ò los dos. *De dos dias en dos dias*, en lugar de, de dos en dos dias. *El no ha sino demasiado vivido*, en lugar de, demasiado ha vivido, ò bastante ha vivido.

A este carácter se pueden referir las diferentes acepciones de una misma palabra, que el uso ha destinado à ciertos obgetos y acciones por un modo extensivo, ò comparativo, aunque en su sentido primitivo tuviese otra aplicacion.

Por carácter, ò genio *moral* de una lengua, entiendo aquella casta de frases, en que la eleccion de ciertas imágenes, de ciertos signos de comparacion, y la preferencia de ciertas voces físicas muestran la influencia del genio de la nacion sobre el language. La eleccion de estos términos comparativos, y de estas imágenes no es hija de una convencion, ò uso arbitrario, y casual; porque la diferencia de sensibilidad, educacion, exercicios, usos, y costumbres de los pueblos ha determinado la preferencia de ciertos signos, representativos de los obgetos y percepciones,

nes, que la imaginacion, y género de vida presentan con mas fuerza, facilidad, ò frecuencia à una Nacion. Por exemplo, dicen los Franceses: *Dixo el Sermon sobre el campo*, en lugar que nosotros decimos: *dixo el Sermon de repente*. *Juegan cabeza à cabeza*, en lugar de, *juegan mano à mano*. *Tiene una frente de cobre*, en lugar de, *tiene una cara de baqueta*. *Me prestó la oreja*, en lugar de, *me dió oídos*. *Me visita de lexos à lexos*, en lugar de, *me visita de tarde en tarde*. *Andar pie à pie*, en lugar de, *andar paso entre paso* &c. Aqui vemos que, aunque el pensamiento general sea el mismo en ambas lenguas en quanto à la aplicacion, no lo es en los objetos, y eleccion de signos comparativos. Hallaremos en las frases de esta naturaleza acaso ventajas recíprocas en ambas lenguas en quanto à la claridad, energía, propiedad, decencia &c. si miramos con alguna filosofia esta prodigiosa diversidad de signos, con que la facultad de sentir, y de pensar quiere hacer comunicables sus percepciones, y combinaciones intelectuales.

A esta clase se puede referir el caracter poético, ò figurado, parto de la imaginacion de los escritores, que han querido hacer mas vivas y palpables sus ideas. La casta de estas expresiones, è imágenes, como es de un uso, y eleccion arbitraria, puede acomodarse à todos los idiomas en cierto modo, aunque con dificultad al estilo particular de cada Nacion por la novedad y singularidad que en sí trahen. Por exemplo: se escribe en francés: *La marcha de las costumbres*. *Atacar las preocupaciones*. *Encadenar la razon*. *Se divierte con nada*. *El vacío de sus razonamientos*. *El grito de la naturaleza*. *Estilo macho* &c.

El genio oratorio es mas bien un estilo adoptado, y autorizado por los escritores que un caracter de la len-

lengua, aunque esta puede por su construccion silábica, y gramatical permitir mas ò menos este género, ò calidad particular en la elocucion. Lo enfático, lo conciso, lo rápido, que distingue á la elocucion francesa se acomoda menos à nuestra lengua, mas numerosa, mas armoniosa, mas flexible, menos atada, y uniforme en su syntaxis, y en sus figuras, y rodeos. Se escribe en francés: *Les loix sont mauvaises: Les mœurs se corrompent.* Mas en español diremos: Quando las leyes son malas, se corrompen las costumbres. Hablando de un gran Monarca se lee este elogio: *L'homme étoit grand: le Roy l'étoit plus.* Y nosotros traduciremos: Si como hombre fue grande, como Rey lo fue mas, ò de otros modos.

En orden à la riqueza de los Dictionarios de las lenguas española y francesa, hallamos al fin que ambas se han de suplir la esterilidad, indeterminacion, è imperfeccion que padecen para analizar, y fixar todas las ideas de un pueblo culto, y pensador. Sin embargo desde que el idioma francés se ha hecho en este siglo intérprete de los conocimientos humanos, esto es, de las verdades y errores antiguos y modernos, debemos confesar que la Francia ha hecho sabia su lengua consagrandola al idioma de las ciencias. El Geómetra, el Astrónomo, el Físico, el Crítico, el Filósofo no hablan ya el language del vulgo, con el qual se explicaba todo cien años atrás. Tienen otro vocabulario, tan distante del usual como el de Newton lo es del de Ptolomeo.

Como esta obrita no tiene por obgeto el Dictionario de las voces simples, sino el de los idiotismos, y frases formadas por el caracter de la lengua, los lectores habran de ocurrir, para socorrer su memoria de términos, à los Dictionarios de *Sejournant*, ò *Sobrino*, añadido, aunque ni estos, ni los demás que corren son completos, mayor-

mente en la parte de la lengua francesa, cuyo vocabulario es demasiado diminuto, y comun, y su traduccion castellana poco precisa, clara, y abundante. Pérdida sensible, principalmente para los puros traductores, pero reparable siempre que una sociedad de Literatos se encargase de este ramo del comercio de las Musas, que interpretando los idiomas cultos, hace mas comunicables las luces, y mas sociables las Naciones. En esta ilustre época, en que los obgetos, y ramos de las ciencias naturales, de la literatura, y de la filosofia se han multiplicado, y extendido tan prodigiosamente, es mas notable la carestia de estas voces de nueva adopcion, ò formacion, que se advierte en todos los *Diccionarios Franceses-Españoles*; los quales, à mas de su esterilidad en las dicciones puras, carecen de infinitas frases usuales, y casi enteramente de las figuradas.

Esta ultima falta está reparada con la presente obra, aunque con no poco trabaxo, à causa de la indeterminacion que experimenta nuestra lengua, pues es demasiado arbitrario el uso de sus palabras en el sentido proprio, extensivo, y figurado, por no haberse arreglado y fixado las diferentes acepciones, y modificaciones de las que comunmente la ignorancia de su sentido secundario llama sinónimos. Hasta que se tenga una obra de esta naturaleza, será muy dificil hablar con precision, correccion, y claridad.

En la distribucion alfabética de las frases, en cuya composicion entran siempre muchas voces, he procurado ordenar esta coleccion por aquellas palabras, que en su traduccion literal, y sentido primitivo forman en nuestro idioma los galicismos. Por exemplo, la palabra *cœur* es corazon: así quando leemos esta frase: *Il sait le Sermon par cœur*, esto es literalmente, él sabe el Sermon de co-

razon,

razon , buscamos su traduccion en la C por la voz *cœur* que es la insignificativa , y disonante en nuestra expresion castellana , que dice : él sabía el sermon de memoria. Algunas de estas voces, que caracterizan el idiotismo francés , se han de suprimir , otras substituir , y otras acompañar con partículas , conjunciones , ò rodeos auxiliares , que exíge el genio de la lengua española , como se puede ver en el discurso de esta obra. Y como à veces el galicismo nace de dos , ò mas voces , tambien he procurado dar su traduccion en el orden alfabético que les corresponde.

Otras frases hay que no admiten este orden ; por eso están colocadas en la advertencia preliminar , y son las que provienen del pleonasmó , ò redundancia , de la elypse , ò supresion , de la transposicion , y circunloquios. Entran tambien en estas clases las que dimanán del régimen , y uso de las partículas , preposiciones , números , nombres , verbos &c. para servir de reglas generales en todas las expresiones de esta especie.

En el frontispicio de esta obra he puesto el Compendio de las partes de la oracion gramatical , sin los requisitos de la prosodia , que fuera un trabaxo minucioso , ingrato , è inutil à los puros traductores , para cuyo descanso escribo ; porque el fruto principal de este Arte es facilitarlo , y hacerlo agradable , en quanto sea posible , siendo destinado principalmente à sugetos adultos , y estudiosos , que por eleccion propria , ò necesidad se dedican à la lectura versional è inteligencia de los escritos publicados en lengua francesa , y que por sus ministerios , edad , pereza , género de estudios , ò falta de proporciones no se hallan en estado de sugetarse à Maestro , ni à la prolixidad del mecanismo del accentó , pronunciacion &c. ¿ Quántos no habiendo tenido el socorro de una obra de esta naturaleza , han de-

dexado de emprender el estudio de este idioma por la aprehension de una dificultad invencible, atendidas sus ocupaciones, y sus años? Estos hallarán aqui superado todo el obstáculo de los traductores, pues beberan el genio de la lengua francesa vaciado en el de la española. Mas he de confesarles, que con las reglas, y luces de esta coleccion no hablarán, ni escribirán en francés, pero entenderán los libros, que es el fin que me propongo, y el que ellos deben buscar para adquirir con mucho menos tiempo, y trabaxo el conocimiento, que antes debian esperar de la viva voz de un Maestro, y de una profunda, y larga aplicacion, ò que la mayor parte nunca llegaba à conseguir con exâctitud.

Como aqui supongo à los principiantes dedicados al estudio de algun ramo de Letras, ò Artes, será bueno advertirles que empiecen sus lecturas, ò ensayos de version por aquellos escritos metódicos, y elementales, que traten sencillamente las materias de sus estudios, ò conocimientos dominantes. El Theólogo, el Letrado, el Físico, el Filólogo, el Artista &c., tienen hoy Diccionarios para sus profesiones. Estas obras son del mayor alivio para los aficionados à la simple version. Primeramente, porque tratando los obgetos de la profesion, ó estudio mas cultivado de cada uno, presentan menos oscuridad, y obstáculos en la inteligencia del texto, y de sus proposiciones por medio de las palabras técnicas, ò facultativas; y así por una especie de tino congetural se halla el sentido general de la frase, y con facilidad la version genuina. En segundo lugar, porque el estilo de los Diccionarios científicos, siendo didáctico, es mas claro, y mas simple, y se aparta menos del orden natural de las ideas, comun à muchas lenguas vivas. En tercero lugar, porque, hallando ya algun fruto desde los primeros ensayos de la version, se cobra aficion

à la lectura, que de otro modo se hace fastidiosa; y así se adquiere mas esperanza en los buenos efectos de la aplicacion. La gravedad, y fuerza de raciocinio de ciertas obras; y la rapidez, ò sublimidad de estilo de los escritores eloqüentes se deben reservar para otro tiempo, si hemos de establecer método, sin el qual nada bueno se hace.

Por lo mismo, no queriendo asombrar à los lectores con el volumen, he procurado omitir todas las frases, y locuciones del estilo popular, y trato familiar, por ser infinitas, y mas proprias de la conversacion, y comercio verbal, que de la seriedad de los libros. Yo me propongo la version de escritos nobles, científicos, y eloqüentes, y no la de cuentos, entremeses, y piezas burlescas.

Tambien he omitido todos los refranes, y frases proverbiales, porque además de no ser del genio metafísico, y usual del idioma, sino del gusto, y carácter nacionales, son tantos, que formarian solos un gran volumen. Por otra parte, tampoco pueden traducirse sino con circunloquios, solo análogos al original en la idea principal, mas no en la gracia, y sal de la expresion, que sazona à todos estos pensamientos. Otros tampoco tienen correspondencia, mayormente quando les acompaña la paranomásia, ò el equivoquillo, juego de la terminacion, y composicion silábica de las voces: y otros, despues de traducidos, quedan vagos, oscuros, y frios. En cada Nacion se observa un language no escrito, tradicional, y territorial, por decirlo así, que es el de los chuscos, y truhanes: y éste consiste en ciertas alusiones, saynete, y gracia de la expresion.

Como en cada especie de frases, y de galicismos no pongo ordinariamente mas de un exemplo, pues fuera trabaxo inmenso, y supérfluo hacer correr una expresion

sion por todas las modificaciones , ò diferencias parciales de lugar , tiempo , cantidad , persona &c. , asimismo en su traduccion tampoco presento mas de una , ò dos copias para iluminar al lector , que siempre tendrá la libertad de acomodarse exâctamente à mi version , ò de buscar otra mas propria , clara , ò castiza , yá que por medio de la mia tiene vaciado el sentido general del modelo.

Confieso que esta obrita no es un parto brillante de ingenio , por ser una materia , que pide mas atencion que invencion ; y si no es exâcta , y rigurosamente correcta , tampoco ha tenido modelo à que arreglarse para nacer de un cahos de ideas derramadas , y desatadas. Pero puedo lisongearme , que si le falta la perfeccion , tiene à lo menos el merito de la novedad en el pensamiento , y en la execucion , à la qual he procurado dar todo aquel método de que ha sido capaz de primera mano.

Si todo buen libro supone muchos malos , ¿ cómo podria yo acertar sin que otros hubiesen errado antes ? Empiezo à bosquejar una obra , grande en un género poco conocido , para que algun Sabio la perfeccione haciendola algun dia mas extensa , y luminosa. Este es todo el mal , que la intolerancia literaria puede exígir que yo diga de mi trabaxo.

N O T A.

He procurado introducir en el cuerpo de esta coleccion las diferentes acepciones de una misma voz , aplicada à diversos obgetos , ò fines , aunque por sí no formen frase característica en uno , ni en otro idioma , como son : *Puissance. Vieux. Maitre. Grand. Melange. Recherche. Trace Trait. Sein. Pointe. Marche. Marque &c.*



COMPENDIO

DE

LAS PARTES DE LA ORACION

FRANCESA.

DECLINACION DE LOS NOMBRES.

MASCULINOS.

Le Roi . . . El Rey.
Du Roi . . . Del Rey.
Au Roi . . . Al Rey.
L'homme . . . El hombre.
De l'homme . . . Del hombre.
A l'homme . . . Al hombre.
Les Rois . . . Los Reyes.
Des Rois . . . De los Reyes.
Aux Rois . . . A los Reyes.
Les hommes . . . Los hombres.
Des hommes . . . De los hombres.
Aux hommes . . . A los hombres.

De la Reine . De la Reyna.

A la Reine . A la Reyna.

L'ame El alma.

De l'ame . . . Del alma.

A l'ame Al alma.

Les Reines . . Las Reynas.

Des Reines . . De las Reynas.

Aux Reines . A las Reynas.

Les ames . . . Las almas.

Des ames . . . De las almas.

Aux ames . . . A las almas.

NEUTROS.

Le bon Lo bueno.

Le beau Lo bello.

Le grand . . . Lo grande.

A

PRO-

PRONOMBRES.

PERSONALES.

Je, moi. Yo.
 De moi. De mi.
 Me, à moi. . . Me, à mi.
 Me, moi. . . . Me, à mi.

Tu, toi. Tu.
 De toi. De ti.
 Te, à toi. . . . Te, à ti.
 Te, toi. Te, à ti.

Nous. Nosotros, nosotras.

De nous. . . . De nosotros.
 Nous, à nous. Nos, à nosotros.

Vous. Vosotros, vosotras.

De vous. . . . De vosotros.
 Vous, à vous. Vos, à vosotros.

Il, lui. El.
 De lui. De él.
 Lui, à lui. . . . Le, à él.
 Le, à lui. . . . Le, à él.

Elle. Ella.
 D'elle. De ella.
 Lui, à elle. . . . Le, à ella.
 La, à elle. . . . La, à ella.

Ils, eux. Ellos.
 D'eux. De ellos.
 Leur, à eux. . . Los, à ellos.
 Les, eux. . . . Los, à ellos.

Elles. Ellas.
 D'elles. . . . De ellas.
 Leur, à elles. Les, à ellas.
 Les, elles. . . . Les, à ellas.

INDETERMINADOS.

Soi-même. . . . El mismo, ò ella misma.
 De soi. De si.
 Se, à soi. . . . Se, à si.
 Se, soi. Se, à si.

POSESIVOS ABSOLUTOS.

Mon mari. . . . Mi marido.
 Ma femme. . . . Mi muger.
 Ton maître. . . Tu maestro.
 Ta mere. . . . Tu madre.

Mes enfans. . . Mis hijos.
 Mes titres. . . . Mis títulos.

Son frere. . . . Su hermano.
 Sa soeur. Su hermana.

Ses freres. . . . Sus hermanos.
 Ses soeurs. . . . Sus hermanas.

Nôtre Roi. . . . Nuestro Rey.
 Vôtre Roi. . . . Vuestro Rey.

Nos fils. Nuestros hijos.
 Vos fils. Vuestros hijos.

Nos armes. . . . Nuestras armas.

Vos

Tout haut. . . . Récio , en alta voz.
Tout bas. De quedito.
Exprès. Adrede, de intento.
De même. Lo mismo.
Tout de même. Del mismo modo.

Passablement. } Así así, medianamente.
*Tellement que-
 llement.* }

En passant. De paso.
Eternellement. Eternamente.
 Así de otros infinitos derivativos, cuya terminacion en *ment* les caracteriza adverbios.

INTERROGATIVOS.

Pourquoi? Por qué?
Comment? Cómo?
D'où vient? . . . De qué nace?

AFIRMATIVOS.

Oui. Sí.
Assurement. . . . Cierto.

Au vrai dire. Con verdad.
Vraiment. . . . De veras.

AMBIGUOS.

A vrai dire. . . A decir verdad.
Peut-être. . . . Quizá, tal vez.
Si par hazard. Si acaso, por ventura.

NEGATIVOS.

Non. No.
Point de tout. No por cierto.
Nullement. . . . No absolutamente.

En nulle façon. De ningun modo.

Non plus. . . . Tampoco.

Rien. Nada.

Moins. Menos.

Non non. Eso no.

Pas. Partícula negativa insignificativa por sí sola: así acompaña siempre algun nombre como: *pas un* ninguno, *pas moi* yo no.

PREPOSICIONES.

A. A.
De. De.
Pour. Para.
Par. Por.
Hors. Fuera.
En. En.
Dans. Id.
Après. Despues, trás.
Derrrière. Detrás.
Avant. Antes.

Devant. Ante, ò delante.
A-peine. Apenas.
Vers. Acia.
Chez. En casa de.
Jusque. Hasta.
Prèsque. Casi.
Prèsque plus. Apenas, ò casi si no.
Contre. Contra.
Avec. Con.

Au-

<i>Auprès</i> Junto à.	<i>Moyenant</i> . . . Mediante.
<i>Arrière</i> Atrás.	<i>Environ</i> Cerca.
<i>Dès</i> Desde.	<i>Excepté</i> . . . } Excepto, fue-
<i>Depuis</i> Despues.	<i>Hormis</i> . . . } ra de.
<i>Pendant</i> Mientras.	
<i>Sur</i> Sobre.	<i>Outre</i> Amás.
<i>Sous</i> Baxo.	<i>Parmi</i> } Entre.
<i>Durant</i> Durante.	<i>Entre</i> }
<i>Envers</i> Para con.	<i>Touchant</i> . . . Tocante, res-
<i>Suivant</i> . . . } Segun, confor-	pecto.
<i>Selon</i> } me.	<i>Voici</i> Ve aquí.
<i>Sans</i> Sin.	<i>Voilà</i> Ve allí.

CONJUNCTIONES.

<i>Car</i> Porque.	<i>ADieu ne plai</i> . No quiera
<i>Neanmoins</i> . . Sin embargo.	se. Dios.
<i>Cependant</i> . . No obstante.	<i>Mais même</i> . . Sino también.
<i>Encore</i> Aun.	<i>Avant que</i> . . . Antes que, ò
<i>Même</i> Tambien.	de.
<i>Donc</i> Luego, ò pues.	<i>Après celd</i> . . Despues de es-
<i>Mais</i> Mas, ò pero.	to.
<i>Si non</i> Sino.	<i>Après tout</i> . . Despues de to-
<i>Enfin</i> Enfin.	do.
<i>Là-dessus</i> . . Sobre esto.	<i>Au lieu de</i> . . . En vez de.
<i>Ainsi</i> Así.	<i>Au cas que</i> . . . En caso que.
<i>Ou</i> ò.	<i>Au reste</i> Amás de esto.
<i>&</i> y.	<i>Aussi</i> Tambien.
<i>Si</i> Si condicional.	<i>Aussi-bien que</i> . Tambien co-
<i>Comme</i> Como.	mo.
<i>Puis</i> Luego.	<i>Aussitôt que</i> . . Luego que.
<i>Quoique</i> Aunque.	<i>Autant que</i> . . . Tanto como.
<i>Toute fois</i> . . . Todavía, con	<i>Bien loin de</i> . . En lugar de.
todo eso.	<i>Autrement</i> . . . De lo contra-
<i>A mesure que</i> . Al paso que.	rio.
<i>A moins que</i> . A menos que.	<i>Comme aussi</i> . Como también.
<i>Au moins</i> . . . Al menos.	<i>D'ailleurs</i> . . . Por otra parte.
<i>Du moins</i> . . . Por lo menos.	<i>D'autant que</i> . Por quanto.

D'

<i>D'autant plus.</i> Tanto mas.	<i>Puisque.</i> Una vez que.
<i>De même que.</i> Al modo que.	<i>Quand même.</i> Aun quando.
<i>De plus.</i> Demás de esto.	<i>Sitôt que.</i> Luego que.
<i>De crainte que.</i> No sea que.	<i>Soit que.</i> Ya sea que.
<i>Dépuis que.</i> Desde que.	<i>Pour vû que.</i> Con tal que.
<i>Or.</i> Pues.	<i>Si bien que.</i> De suerte que.
<i>Déjà.</i> Ya.	<i>Tant que.</i> } Mientras que.
<i>Sur quoi.</i> Sobre lo qual.	<i>Tandis que.</i> }
<i>Non seulement.</i> No solo.	<i>Voilà pourquoi.</i> Por esto.
<i>Mais encore.</i> Sino tambien.	<i>D'abord que.</i> Desde el punto
<i>Plaise à Dieu.</i> Plegue à Dios.	que.
<i>Plus & plus.</i> Quanto mas,mas.	<i>Hé bien.</i> Pues bien.

INTERJECCIONES.

DE ALEGRIA.

<i>Allons.</i> }	} Vamos, bueno.
<i>Bon.</i> }	
<i>Gai.</i> }	

DE TRISTEZA.

<i>Helás!</i> Ay! de mí!
<i>Ah bon Dieu!</i> Ay Dios mio!
<i>Ah Seigneur!</i> Ah! Señor!

DE DOLOR.

<i>Ai ail!</i> Ay ay!
<i>Feu!</i> Fuego!

DE ASCO.

<i>Puha pouh!</i> Quita allá, qué asco!
<i>Fi fi le vilain!</i> Qué porquería!

DE ADMIRACION.

<i>Duah!</i> Hay cosa!
<i>Voyez!</i> Ha visto Vmd!
<i>Ah ah!</i> Mira mira!

Ouida! Oyga!

DE EXHORTACION.

<i>Courage.</i> Animo.
<i>Allons.</i> Vamos.
<i>Su donc.</i> Ea.

DE AMONESTACION.

<i>Arrête.</i> Tente.
<i>Prenez garde.</i> Cuidado.
<i>Tout beau.</i> Quedo, quedo.
<i>Gare gare.</i> Guarda, guarda.
<i>Gare l'eau.</i> Agua va.
<i>Au feu.</i> Fuego.
<i>Au voleur.</i> Ladrones.

DE ALABANZA.

<i>Fort bien.</i> Muy bien.
<i>Voilà quiest bien.</i> Bueno está.
<i>Voilà qui va bien.</i> Bueno va.
<i>C'est bien dit.</i> Bien dicho.
<i>C'est bien fait.</i> Bien hecho.
<i>Bien bien.</i> Bueno bueno.

B

Voi.

<i>Voilà qui est beau.</i>	Bella cosa.	<i>Paix paix...</i>	Quietud.
		<i>Tout beau...</i>	Quedito.
	DE BURLA.	<i>Silence.....</i>	Silencio.
<i>Oh.....</i>	Disparate.		
<i>Oh.....</i>	Riome de eso.		DE VITUPERIO.
<i>Sest.....</i>	Que tontería!	<i>Fi fi.....</i>	Quita.
	DE SILENCIO.	<i>Au diantre...</i>	Anda al diantre.
<i>Chut.....</i>	Chiton.	<i>Quelle honte!..</i>	Que vergüenza!

DE ALGUNAS CLASES DE NOMBRES.

DIMINUTIVOS.

La Lengua Francesa ha adoptado muy pocos nombres diminutivos, y son los siguientes.

De <i>Rue.....</i>	Calle.....	<i>Ruelle.....</i>	Callejuela.
De <i>Dindon....</i>	Pabo.....	<i>Dindoneau....</i>	Pabito.
De <i>Grand....</i>	Grande.....	<i>Grandelet....</i>	Grandecito.
De <i>Gras.....</i>	Gordo.....	<i>Grasset.....</i>	Gordito.
De <i>Clair.....</i>	Claro.....	<i>Clairret.....</i>	Clarete.
De <i>Aigre.....</i>	Agrio.....	<i>Aigret.....</i>	Agrete.
Dé <i>Roy.....</i>	Rey.....	<i>Roytelet.....</i>	Reyezuelo.
De <i>Marie.....</i>	María.....	<i>Marion.....</i>	Mariquita.
De <i>Antoine... </i>	Antonio.....	<i>Toinon.....</i>	Antonito.
De <i>François... </i>	Francisco.....	<i>Franchois....</i>	Frasquito.
De <i>Catherine. </i>	Catalina.....	<i>Catau.....</i>	Catana.

Los demás se forman con el adjetivo *petit* pequeño.

<i>Petit libre...</i>	Librito.	<i>Petit maître..</i>	Señorito.
<i>Petite maison..</i>	Casilla.	<i>Petit jardin..</i>	Jardincito.

DE ADMIRACION.

<i>Quelle vue!</i>	¡Qué vista!	<i>Quelle vue!</i>	¡Qué vista!
<i>Quelle vue!</i>	¡Qué vista!	<i>Quelle vue!</i>	¡Qué vista!

En fin la terminacion en *z* es de ambos números.

<i>Le nez.</i>	La nariz.		<i>Grand nez.</i> . . .	Nariz grande.
<i>Les nez.</i>	Las narices.		<i>Grands nez.</i> . . .	Narices grandes.

REGLAS PARA DISTINGUIR EL GENERO de los nombres adjetivos.

Como son los adjetivos los que determinan el género del sustantivo, vamos à señalar el que las terminaciones de aquellos nos deben indicar. Son masculinos todos los acabados en *c, d, f, l, n, r, s, t, u, x.* v. gr.

<i>Caduc.</i>	Caduco.		<i>Fier.</i>	Fiero.
<i>Public.</i>	Público.		<i>Altier.</i>	Altivo.
<i>Grand.</i>	Grande.		<i>Vaincu.</i>	Vencido.
<i>Verd.</i>	Verde.		<i>Plat.</i>	Llano.
<i>Long.</i>	Largo.		<i>Beau.</i>	Bello.
<i>Vif.</i>	Vivo.		<i>Précis.</i>	Preciso.
<i>Gentil.</i>	Gentil.		<i>Nouveau.</i>	Nuevo.
<i>Pareil.</i>	Semejante.		<i>Roux.</i>	Rubio.
<i>Bon.</i>	Bueno.		<i>Doux.</i>	Dulce, suave.
<i>Humain.</i>	Humano.			

Son del género femenino todos los adjetivos terminados en *ce, de, ée, ie, lle, ne, che, re, te, se, ve, sse,* &c.

<i>Douce.</i>	Dulce.		<i>Nulle.</i>	Nula.
<i>Grande.</i>	Grande.		<i>Bonne.</i>	Buena.
<i>Nommée.</i>	Nombrada.		<i>Guerriere.</i>	Guerrera.
<i>Finie.</i>	Acabada.		<i>Morte.</i>	Muerta.
<i>Franche.</i>	Franca.		<i>Vive.</i>	Viva.
<i>Pareille.</i>	Semejante.		<i>Présente.</i>	Presente.
<i>Cometée.</i>	Cometida.		<i>Rousse.</i>	Rubia.

Pero entre los adjetivos hay los comunes à dos géneros, porque no varían la terminacion, y son en general los que en nuestra acentuacion castellana llamamos exdrúxulos, de los quales daremos aquí algunos exemplos. v. gr.

<i>Contraire.</i>	Contrário, y		<i>Illusoire.</i>	Ilusório, è ilusória.
	contrária.			

Evan-

<i>Evangelique</i>	Evangélico , y evangélica.	<i>Ridicule</i>	Ridículo , y ridícula.
<i>Solide</i>	Sólido , y sólida.	<i>Barbare</i>	Bárbaro , y bárbara.
<i>Impie</i>	Impio , y impia.	<i>Incommode</i>	Incómodo , y incómoda.
<i>Propice</i>	Propicio , y propicia.	<i>Légitime</i>	Legítimo , y legítima.
<i>Intime</i>	Intimo , y íntima.	<i>Unisone</i>	Unísono , y unísona.

A mas de los adjetivos verbales acabados en *able* , y en *ible* , como *aimable* , *sensible* , y de los simples y primitivos , comunes tambien à los dos géneros en ambas lenguas , como *fidele* fiel , *stérile* estéril , *foible* endeble , *utile* util , *feroce* feroz , &c. hay otros de diversas terminaciones , que siguen el sustantivo , como los siguientes que servirán de reglas.

<i>Vaste</i>	Vasto , y vasta.	<i>Aigre</i>	Agrio , y agria.
<i>Juste</i>	Justo , y justa.	<i>Rouge</i>	Roxo , y roxa.
<i>Rude</i>	Rudo , y ruda.	<i>Vague</i>	Vago , y vaga.
<i>Proche</i>	Proximo , y próxima.	<i>Sombre</i>	Opaco , y opaca.
<i>Superbe</i>	Sobervio , y sobervia.	<i>Immense</i>	Immenso , y immen- sensa.
<i>Mediocre</i>	Mediano , y mediana.	<i>Interne</i>	Interno , y interna.
<i>Brave</i>	Bravo , y brava.	<i>Digne</i>	Digno , y digna.
<i>Honnête</i>	Honesto , y honesta.	<i>Suprême</i>	Supremo , y suprema.
<i>Tendre</i>	Tierno , y tierna.	<i>Absurde</i>	Absurdo , y absurda.
<i>Large</i>	Ancho , y ancha.	<i>Verdâtre</i>	Verdoso , y verdosa.
<i>Funeste</i>	Funesto , y funesta.	<i>Profane</i>	Profano , y profana.

VERBOS.

CONJUGACION DE LOS AUXILIARES.

La conjugacion castellana no se ha puesto sino en el primer tiempo del indicativo para dar la idea del verbo. En los demás tiempos y modos solo pondremos la primera persona del singular, con la qual quedan indicados, para evitar la repeticion de traducirlos.

AVOIR.

AVOIR haber, ò tener, *AYANT* habiendo, ò teniendo, *EU* habido, ò tenido.

YO HE, ò TENGO.

Tu es..... *Vous eutes*.

Il est..... *Ils eurent*.

J'ai..... Yo he, ò tengo.

Tu as..... Tu has, ò tienes.

Il a..... El ha, ò tiene.

Nous avons... Nosotros hemos, ò tenemos.

YO HABRÉ, ò TENDRÉ.

J'aurois..... *Nous aurons*.

Tu auras.... *Vous aurez*.

Il aura..... *Ils auront*.

Vous avez.... Vosotros habéis, ò tenéis.

Ils ont..... Ellos han, ò tienen.

YO HABRIA, ò HUBIERA, tendria, ò tuviera.

J'aurois..... *Nous aurions*.

Tu aurois.... *Vous auriez*.

Il auroit.... *Ils auroient*.

YO HABIA, ò TENIA.

J'avois..... *Nous avions*.

Tu avois.... *Vous aviez*.

Il avoit..... *Ils avoient*.

YO HAYA, ò TENGA.

J'aie..... *Nous ayons*.

Tu aies..... *Vous ayez*.

Il ait..... *Il ayent*.

YO HUBE, ò TUVE.

J'eus..... *Nous eumes*.

C

Yo

YO HUBIERA, ò HUBIESE,
tuviera, ò tuviese.

J'euse Nous eussions.

Tu euses Vous eussiez.

Il eût Ils eussent.

De estos tiempos simples se forman otros compuestos: como *j' ai eu* yo he tenido, *tu as eu* tu has tenido, *ils avoient allé* ellos habian ido, *ayant eu* habiendo tenido, *ayant aimé* habiendo amado.

E T R E.

Etre ser ò estar, *étant* siendo ò estando, *été* sido, ù estado.

YO SOY, ò ESTOY.

Je suis Nous sommes.

Tu es Vous êtes.

Il est Ils sont.

YO ERA, ò ESTABA.

J'étois Nous étions.

Tu étois Vous étiez.

Il étoit Ils étoient.

YO FUI, ò ESTUVE.

Je fus Nous fumes.

Tu fus Vous futes.

Il fut Ils furent.

YO SERÉ, ò ESTARÉ.

Je serai Nous serons.

Tu seras Vous serez.

Il sera Ils seront.

TEN TU.

Aies Ayez.

Qu' il ait Qu' ils aient.

YO FUERA, ò ESTUVIERA,
sería, ò estaría.

Je serois Nous serions.

Tu serois Vous seriez.

Il seroit Ils seroient.

YO SEA, ò ESTÉ.

Je sois Nous soyons.

Tu sois Vous soyez.

Il soit Ils soient.

YO FUERA, ò ESTUVIERA,
fuese, ò estuviese.

Je fusse Nous fussions.

Tu fusses Vous fussiez.

Il fût Ils fussent.

SE, ò ESTA TU.

Sois Soyons.

Qu' il soit Qu' ils soient.

Del

Del participio *été*, y de los tiempos simples del verbo *avoir* se forma toda la conjugacion compuesta del verbo *être*. v. gr. *J' ai été* yo he sido, *tu as été* tu has sido, *ò estado &c.* *ayant été* habiendo sido, *ò estado*.

En los verbos neutros de movimiento como *aller*, *venir*, *partir*, *sortir*, *tomber*, *naitre*, *mourir* &c. ir, venir, partir, salir, caer, nacer, morir &c. el auxiliar *être* ser, entra en lugar del verbo *avoir* haber para la formacion de los tiempos compuestos v. gr. *Je suis allé* yo he ido, y no, soy ido. *Il est tombé* el ha caido, y no, es caido; *ils sont sortis* han salido, y no, son salidos &c. Pero en la conjugacion compuesta de otros verbos, el verbo *être* tiene la misma acepcion que en castellano: asi se dice *je suis aimé* yo soy amado; *il est haï* es aborrecido &c. Además el verbo *être* tiene la significacion de estar, y no de ser quando determina cierta situacion *ò estado* del sugeto, v. gr. *Il est malade* está enfermo, y no, es enfermo; *il est assis* está sentado. *Il est embarqué* está embarcado &c. El uso de nuestro proprio idioma indica bastante-mente en que proposiciones se entiende el sentido de ser, *ò estar* del verbo *être*.

PRIMERA CONJUGACION REGULAR en ER.

AIMER amar, *aimant* amando, *aimé* amado *aimée* amada.

J' aime, yo amo, *tu aimes*; *il aime*; *nous aimons*; *vous aimez*; *ils aiment*.

J' aimois, yo amaba; *tu aimois*; *il aimoit*; *nous aimions*; *vous aimiez*; *ils aimoient*.

J' aimai, yo amé; *tu aimas*; *il aimat*. *Nous aimâmes*; *vous aimâtes*; *ils aimèrent*.

J' aimerois, yo amaré; *tu aimeras*; *il aimera*. *Nous aimerons*; *vous aimerez*; *ils aimeront*.

J' aimerais, yo amára, *ò amaría*; *tu aimerais*; *il aimerait*. *Nous aimerions*; *vous aimeriez*; *ils aimeroient*.

J' aime, yo ame; *tu aimes*; *il aime*. *Nous aimions*; *vous aimiez*; *ils aiment*.

C2

J'aimasse, yo amára, ò amase; *tu aimasses*; *il aimât*. *Nous aimassions*; *vous aimassiez*; *ils aimassent*.

Aime, ama tú; *qu'il aime*. *Aimons*; *qu'ils aiment*.

SEGUNDA CONJUGACION REGULAR en IR.

PUNIR castigar, *punissant* castigando, *puni* castigado, *punie* castigada.

Je punis, yo castigo; *tu punis*; *il punit*. *Nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissent*

Je punissois, yo castigaba, *tu punissois*; *il punissoit*. *Nous punissions*; *vous punissiez*; *ils punissoient*.

Je punis, yo castigué; *tu punis*; *il punit*. *Nous punîmes*; *vous punîtes*; *ils punirent*.

Je punirais, yo castigaré; *tu puniras*; *il punira*. *Nous punirons*; *vous punirez*; *ils puniront*.

Je punirois, yo castigára, ò castigaría; *tu punirois*; *il puniroit*. *Nous punirions*; *vous puniriez*; *ils puniroient*.

Je punisse, yo castigue; *tu punisses*; *il punisse*. *Nous punissions*, *vous punissiez*; *ils punissent*.

Je punisse, yo castigára, ò castigase; *tu punisses*; *il punit*. *Nous punissions*; *vous punissiez*, *ils punissent*.

Punis castiga tú; *qu'il punisse*. *Punissons*; *punissez*; *qu'ils punissent*.

TERCERA CONJUGACION REGULAR en OIR.

DEVOIR deber. *Devant* debiendo, *dû* debido, *due* debida.

Je dois, yo debo; *tu dois*; *il doit*. *Nous devons*; *vous devez*; *ils doivent*.

Je devois, yo debía; *tu devois*; *il devoit*. *Nous devions*; *vous deviez*; *ils devoient*.

Je dus, yo debí; *tu dus*; *il dut*. *Nous dûmes*; *vous dûtez*; *ils dûrent*.

Je devrai, yo deberé; *tu devras*; *il devra*. *Nous devrons*; *vous devrez*; *ils devront*.

Je

Je devois, yo debiera, ò debería; *tu devois*; *il devoit*. *Nous devrions*; *vous devriez*; *ils devoient*.

Je doive, yo deba; *tu doives*; *il doive*. *Nous devons*; *vous deviez*; *ils doivent*.

Je dusse, yo debiera, ò debiese; *tu dusses*; *il dût*. *Nous dussions*; *vous dussiez*; *ils dussent*.

Dois, debe tu; *qu' il doive*. *Devons*; *devez*; *qu' ils doivent*.

QUARTA CONJUGACION REGULAR

en RE.

RENDRE *rendir*, *rendant* rindiendo, *rendu* rendido, *rendue* rendida.

Je rends, yo rindo; *tu rends*; *il rend*. *Nous rendons*; *vous rendez*; *ils rendent*.

Je rendois, yo rindía; *tu rendois*; *il rendoit*. *Nous rendions*; *vous rendiez*; *ils rendoient*.

Je rendis, yo rindí; *tu rendis*; *il rendit*. *Nous rendîmes*; *vous rendîtes*; *ils rendirent*.

Je rendrai, yo rendiré; *tu rendras*; *il rendra*. *Nous rendrons*; *vous rendrez*; *ils rendront*.

Je rendrois, yo rindiera, ò rindiría, *tu rendrois*; *il rendroit*. *Nous rendrions*; *vous rendriez*; *ils rendroient*.

Je rende, yo rinda; *tu rendes*; *il rende*. *Nous rendions*; *vous rendiez*; *ils rendent*.

Je rendisse, yo rindiese, ò rindiera; *tu rendisiez*; *il rendit*. *Nous rendissions*; *vous rendissiez*; *ils rendissent*.

Rends, rinde tu; *qu' il rende*. *Rendons*; *rendez*; *qu' ils rendent*.

A estas quatro conjugaciones se refieren todos los verbos por sus correspondientes terminaciones. Por la del verbo *aimer* se conjugan todos los acabados en *er*, como *chercher* buscar, *préter* prestar, *changer* mudar, &c. Por la del verbo *punir* todos los acabados en *ir*, como *Jouir* gozar, *finir* acabar, *perir* perecer, &c.

Por la del verbo *devoir* todos los acabados en *oir*, como *recevoir* recibir.

Por la del verbo *rendre* todos los acabados en *re*, como *fondre* fundir, *vendre* vender, *entendre* oír, &c.

VER-

VERBOS IRREGULARES.

Se exceptuan de estas reglas generales de la conjugacion los siguientes. Un verbo irregular no tiene por esto todos los tiempos irregulares; basta que tenga algunos, y estos serán los unicos que aqui apuntaré, pues se supone que los que se omiten son los análogos al verbo, à cuya conjugacion pertenecen por la terminacion de su infinitivo, que es la raíz de todos.

DE LA PRIMERA CONJUGACION en ER.

Aller ir.

Je vais, ù *je vas*, yo voi, *tu vas*; *il va*; *ils vont*. *J'irai*, yo iré; *tu iras*; *il ira*; *nous irons*; *vous irez*; *ils iront*. *J'aille*, yo vaya, *tu ailles*; *il aille*; *nous aillions*; *vous ailliez*; *ils aillent*.

Como por la primera persona de singular ò plural facilmente se puede sacar toda la conjugacion del tiempo irregular à fin de evitar una pesada prolixidad, capaz de confundir la memoria: así pues con el &c. sobrentiendo las demás personas en cada tiempo irregular.

DE LA SEGUNDA CONJUGACION en IR.

Acquerir, adquirir.

Acquerant, adquiriendo, *acquis* adquirido, *acquise* adquirida. *J'acquers*, yo adquiero; *nous acquerons*, &c. *J'acquerois*, yo adquiria, &c.

J'acquis, yo adquirí; *nous acquimes* &c. *J'acquerrai*, yo adquiriré, &c. *J'acquerois*, yo adquiriera, ò adquiriria, &c.

J'acquere, yo adquiriera; *nous acquerions*, &c.

J'acquise, yo adquiriera, ò adquiriese; *nous acquisitions* &c. Del mismo modo se conjugan *requerir* requerir, y *conquerir* conquistar.

BOUILLIR hervir, ò cocer.

Bouillant hirviendo, *bouilli* hervido, *bouillie* hervida.
Je bous, yo hiervo; *tu bous*; *il bout*; *nous bouillons* &c. *Je bouillois*, yo hervía, &c. *Je bouille*, yo hierva &c.

COURIR correr.

Courant corriendo, *couru* corrido.
Je cours, yo corro; *tu cours*; *il court*; *nous courons* &c.
Je courais yo corría &c. *Je courus*; yo corrí; *nous courumes* &c.
Je courrai yo correré &c. *Je courrais*, yo correría, ò correría;
nous courrions &c. *Je coure*, yo corra; *nous courions* &c. *Je courusse*, yo correría, ò corriese &c. *Cours*, corre tu; *courons*;
courez; *qu'ils courent*.

CUEILLIR coger.

Cueillant cogiendo, *cueilli* cogido, *cueillie* cogida.
Je cueille, yo cojo; *nous cueillons* &c. *Je cueillois*, yo cogía &c. *Je cueillerai*, yo cogeré &c. *Je cueillerois*, yo cogiera, ò cogería &c. *Je cueille* yo coja; *nous cueillions* &c. *Je cueillisse*, yo cogiese &c. *cueille* coge tu; *cueillons* cojamos &c.

DORMIR dormir.

Dormant durmiendo, *dormi* dormido, *dormie* dormida.
Je dors, yo duermo; *nous dormons* &c. *Je dormois*, yo dormía &c. *Je dorme*, yo duerma &c. *Dors*, duermete tu &c.
 La misma irregularidad padecen los verbos *partir*, *sentir*, *servir*, *sortir*, *se repentir*. v. gr. *Je pars*, yo parto &c. *Je sens*, yo siento &c. *Je sers* yo sirvo &c. *Je sors* yo salgo &c. *Je me repens*, yo me arrepiento &c.

FUIR huir.

Fuiant huyendo, *fui* huido.
Je fuis, yo huyo; *nous fuions* &c. *Je fuiyois*, yo huía &c.

Je

Je fuis yo huí &c. *Je fuyé*, yo huya, &c. *Fui* huye tú.

H A Ï R aborrecer.

Haiſſant aborreciendo; *hai* aborrecido, *haié* aborrecida.
Je hai, yo aborrezco; *tu hais*; *il hait*.

M E N T I R mentir.

Mentant mintiendo, *menti* mentido, *mentie* mentida.
Je ments, yo miento; *nous mentons*, &c. *Je mentois*, yo mentía, &c. *Je mente*, yo mienta; *nous mentionns*, &c.

M O U R I R morir.

Mourant muriendo, *mort* muerto, *morte* muerta.
Je meurs yo muero; *tu meurs*; *il meurt*; *nous mourons*; *vous mourez*; *ils meurent*.

Je meurois, yo moría, &c. *Je mourus*, yo morí; *nous mourumes*.
&c. *Je mourrai* yo moriré, &c. *Je mourrois*, yo moriría,
ò muriera, &c. *Je meure* yo muera; *nous mourions*; *vous mouriez*; *ils meurent*. *Je mourusse*, yo muriera, ò muriese, &c.

Meurs, muere tu; *mourons*; *mourez*; *qu' ils meurent*.

O F F R I R ofrecer.

Offrant, ofreciendo; *offert*, ofrecido; *offerte*, ofrecida.
J' offre, yo ofrezco; *nous offrons*, &c. *J' offrois*, yo ofrecía, &c.
J' offre yo ofrezca, &c. *Offre* ofrece tu; *offrons* ofrezcamos.
Del mismo modo se conjuga *souffrir* sufrir. v. gr. *Je souffre*
yo sufro, &c.

O U V R I R abrir.

Ouvrant abriendo; *ouvert* abierto; *ouverte* abierta.
J' ouvre, yo abro; *nous ouvrons*, &c. *J' ouvrois*, yo abría, &c.
J' ouvre, yo abra; *nous ouvriions*, &c. *Ouvre* abre tu. Del mismo modo *couvrir* cubrir.

TE-

TENIR tener.

Tenant teniendo; *tenu* tenido; *tenue* tenida.

Je tiens, yo tengo; *nous tenons*, &c. *Je tenois* yo tenía, &c. *Je tins*, yo tuve; *nous tinmes*; *vous tintes*; *ils tinrent*. *Je tiendrai* yo tendré, &c. *Je tiendrois*, yo tendría, ò tuviera, &c. *Je tienne* yo tenga, &c. *Je tinse*, yo tuviera, ò tuviese; *tu tinsses*, *il tint*; *nous tinssions*, &c. *Tiens* tén tu; *qu'il tienne*; *tennons*; *tenez*, &c. Siguen esta regla los compuestos, como *appartenir* pertenecer, *contenir* contener, &c. Siguenla tambien el verbo *venir*, y sus compuestos *parvenir*, *convenir*, &c.

DE LA TERCERA CONJUGACION en OIR.

MOUVOIR mover.

Mouvant moviendo; *mu* movido; *mue* movida.

Je meus, yo muevo; *tu meus*; *il meut*; *nous mouvons*; *vous mouvez*, *ils meuvent*.

Je mus, yo moví, *tu mus*, *il mut*; *nous mumes*, *vous mutez*, *il murent*. *Je mouvrai*, yo moveré, &c. *Je mouvrais* yo moviera, ò movería, &c. *Je meuve*, yo mueva, &c. *Je musse* yo moviera, ò moviese, *il mût*; *nous mussions* &c. Del mismo modo *commouvoir*, *émouvoir*.

POUVOIR poder.

Pouvant pudiendo, *pu* podido.

Je peux, ò *Je puis*, yo puedo, *tu peus*, *il peut*; *ils peuvent*.

Je pouvois yo podía, &c. *Je pus* yo pude; *nous pumes*, &c.

Je pourrai yo podré, &c. *Je pourrais*, yo pudiera, ò podría, &c. *Je puisse* yo pueda; *nous puissions*, &c. *Je pusse* yo pudiera, ò pudiese; *nous puissions* &c.

S'ASSEOIR sentarse.

S'asseyant sentandose, *assis* sentado, *assise* sentada.

D

Je

Je m'assieds yo me siento; *nous nous asseyons*, *vous vous asseyez*, *ils s'asseyent*. *Je m'asseyois* yo me sentaba, &c. *Je m'assis* yo me senté; *nous nous assimes*, &c. *Je m'assierai*, ò *assiérai* yo me sentaré, &c. *Je m'asserois* yo me sentára, ò *sentaría*, &c. *Je m'asseie* yo me siente, &c. *Je m'assiesse* yo me sentára, ò *sentase*, &c. *Assiedtoi* sientate; *asseyons-nous*, *asseyez-vous*, *qu'ils s'asseyent*.

SAVOIR saber.

Sachant sabiendo; *su* sabido, *sue* sabida.

Je sais yo sé, *tu sais*, *il sait*; *nous savons*, *vous savez*, *ils savent*. *Je savois* yo sabía, &c. *Je sus* yo supe, &c. *Je saurai* yo sabré &c. *Je saurois* yo supiera, ò *sabría* &c. *Je sache*, yo sepa, &c. *Je susse* yo supiese, &c. *Sais* sabe tu, *qu'ils sache*; *sachons*, *sachez*, *qu'ils sachent*.

VALOIR valer.

Valant valiendo; *valu* valido.

Je vauz yo valgo, *tu vauz*, *il vaut*; *nous valons*, *vous valez*, *ils valent*. *Je valois* yo valía, &c. *Je valus* yo valí, &c. *Je vaudrai* yo valdré, &c. *Je vaudrois* yo valiera, ò *valdría*, &c. *Je vaille* yo valga, &c. *Je valusse* yo valiese, &c.

VOIR ver.

Voyant viendo; *vû* visto, *vue* vista.

Je vois yo veo; *nous voyons*, *vous voyez*, *ils voient*. *Je voisiois* yo veía, &c. *Je vis* yo ví, &c. *Je verrai* yo veré, &c. *Je verrois*, yo vería, ò *viera*, &c. *Je voie* yo vea; *nous voyions*, &c. *Je visse* yo viesse, &c. *Vois* ve tu, *qu'il voie*; *voions*, *voyez*, *qu'ils voient*. *Sus* compuestos *révoir*, *prévoir*, *entrevoir* siguen la misma conjugacion, menos el verbo *pourvoir* proveer, que hace: *Je pourvus* yo proveí, *nous pourvûmes*, &c. *Je pourvusse* yo proveyera, ò *proveyese*, &c.

VOU-

VOULOIR querer.

Voulant queriendo ; *voulu* querido.

Je veux yo quiero , *tu veux* ; *il veut* ; *nous voulons* , *vous voulez* , *ils veulent* . *Je voulois* , yo quería , &c. *Je voulus* yo quise &c. *Je voudrois* yo querría , ò quisiera &c. *Je veuille* yo quiera , &c. *Je voulusse* yo quisiese , &c.

DE LA QUARTA CONJUGACION en RE.

BATTRE batir.

Battant batiendo ; *battu* batido , *battue* batida.

Je bats yo bato ; *nous battons* , &c. *Je battois* yo batía , &c. *Je battis* yo batí , &c. *Je battrai* yo batiré , &c. *Je battrais* yo batiera , ò batiría , &c. *Je batte* yo bata , &c. *Je battisse* yo batiere , &c. *Bats* bate tu , *qu' il batte* , &c. Del mismo modo sus compuestos *combattre* , *débatte* , &c.

BOIRE beber.

Bubant bebiendo ; *bu* bebido , *bue* bebida.

Je bois yo bebo ; *nous bubons* , *vous hubez* , *ils boivent* . *Je buvois* yo bebía , &c. *Je bus* yo bebí , &c. *Je boirai* yo beberé , &c. *Je boirois* , yo bebiera , ò bebería , &c. *Je boive* yo beba , &c. *Je busse* yo bebiese , &c. *Bois* bebe tu ; *buvois* bebamos ; *qu' ils boivent* .

CONCLURE concluir.

Concluant concluyendo ; *conclu* concluido , *conclue* concluida.

Je conclus yo concluyo ; *nous concluons* . *Je concludois* yo concluía , &c. *Je conclus* yo concluí , &c. *Je conclurai* yo concluiré , &c. *Je conclue* yo concluya , &c. *Je conclusse* yo concluyese , &c. Del mismo modo *exclure* , menos en el participio que hace *exclus* .

COUDRE coser.

Cousant cosiendo; *cousu* cosido; *cousue* cosida.

Je couds yo coso; *nous cousons*, &c. *Je cousois* yo cosía, &c.

Je cousus yo cosí, &c. *Je coudrai* yo coseré, &c. *Je couse* yo cosa, &c. *Je coususse* yo cosiese, &c.

CRAINdre temer.

Craignant temiendo; *craint* temido; *crainte* temida.

Je crains yo temo; *nous craignons*, &c. *Je craignois* yo temía, &c. *Je craignis* yo temí, &c. *Je craindrai*, yo temeré, &c. *Je craindrois* yo temiera, ò temería, &c. *Je craigne* yo tema, &c. *Je craignisse* yo temiese, &c. Del mismo modo se conjugan *plaindre*, *enfreindre*, y los demás de terminacion en *aindre*, y en *eindre*.

Je craindrai, yo temeré, &c. *Je craindrois* yo temiera, ò temería, &c. *Je craigne* yo tema, &c. *Je craignisse* yo temiese, &c. Del mismo modo se conjugan *plaindre*, *enfreindre*, y los demás de terminacion en *aindre*, y en *eindre*.

CROIRE creer.

Croyant creyendo; *cru* creído; *crue* creída.

Je crois yo creo; *nous croyons*, &c. *Je croyois* yo creía, &c.

Je crus yo creí, &c. *Je croirai* yo creeré, &c. *Je croirois* yo creería, ò creyera, &c. *Je croie* yo crea, &c.

Je crusse yo creyese, &c. *Croi* cree tu, *qu'il croye*; *croyons*, &c.

CUIRE cocer.

Cuissant cociendo; *cuit* cocido; *cuite* cocida.

Je cuis yo cuezco, &c. *Je cuisois* yo cocía, &c. *Je cuisis* yo cocí, &c. *Je cuirai* yo coceré, &c. *Je cuirois* yo cocería, &c. *Je cuise* yo cuezca, &c. *Je cuise* yo cociese, &c. Del mismo modo se conjugan todos los acabados en *uire*, menos *luire*, y *nuire*, que hacen el participio *lui*, *nui*.

Je cuis yo cuezco, &c. *Je cuisois* yo cocía, &c. *Je cuisis* yo cocí, &c. *Je cuirai* yo coceré, &c. *Je cuirois* yo cocería, &c. *Je cuise* yo cuezca, &c. *Je cuise* yo cociese, &c. Del mismo modo se conjugan todos los acabados en *uire*, menos *luire*, y *nuire*, que hacen el participio *lui*, *nui*.

DIRE decir.*Disant* diciendo ; *dit* dicho ; *dite* dicha.

Je dis yo digo ; *nous disons* , *vous dites* , *ils disent*. *Je disois* yo decía , &c. *Je dis* yo dixé ; *nous dimes* , &c. *Je dirai* yo diré , &c. *Je dirois* yo dixera , ò diría , &c. *Je dise* yo diga , &c. *Je disse* yo dixese , &c. *Dis tu* , qu' *il dise* ; *disons* , *dites* , qu' *ils disent*. Del mismo modo se conjugan sus compuestos, excepto *médire* , y *maudire* , que hacen en el presente de indicativo *vous médisez* , *vous maudisez* , en lugar de *médites* , y *maudites*. A estos dos siguen *circoncire* , *confire* , y *suffire* , pero este último hace el participio *suffi*.

ECRIRE escribir.*Ecrivant* escribiendo ; *écrit* escrito ; *écrite* escrita.

J' écris yo escribo ; *nous écrivons* , &c. *Je écrivois* yo escribía , &c. *Je écrivois* yo escribí , &c. *J' écrirai* yo escribiré , &c. *J' écrirais* yo escribiría , ò escribiría , &c. *J' écrive* yo escriba , &c. *J' écrivisse* yo escribiese. Así mismo sus compuestos *inscrire* , *proscrire* , &c.

FAIRE hacer.*Faisant* haciendo ; *fait* hecho ; *faite* hecha.

Je fais yo hago ; *nous faisons* , *vous faites* , *ils font*. *Je faisois* yo hacía , &c. *Je fis* yo hice ; *nous fimes* , &c. *Je ferai* yo haré , &c. *Je ferois* yo haría , ò hiciera , &c. *Je fasse* yo haga , &c. *Je fisse* yo hiciese , &c. *Fais* haz tu ; *faisons* , *faites* , qu' *ils fassent*. Así todos los compuestos, *désfaire* , *réfaire* , &c.

LIRE leer.*Lisant* leyendo ; *lu* leído , *lue* leída.

Je lis yo leo ; *nous lisons* , &c. *Je lisois* yo leía , &c. *Je lus* yo

yo leí; *nous lumes*, &c. *Je lirai* yo leeré, &c. *Je lirois* yo leyerá, ò leería, &c. *Je lise* yo lea, &c. *Je lusse* yo leyesé, &c. *Lis* lee tu; *lisons*; *lisez*, *qu' ils lisent*. Asi se conjugan *elire*, *rélire*, &c.

METTRE poner.

Mettant poniendo; *mis* puesto, *mise* puesta.
Je mets yo pongo; *nous mettons*, &c. *Je mettois* yo ponía, &c.
Je mis yo puse, &c. *Je mettrai* yo pondré, &c. *Je mettrois*
 yo pusiera, ò pondría, &c. *Je mette* yo ponga, &c.

MOUDRE moler.

Moulant moliendo; *moulu* molido, *moulue* molida.
Je mouds yo muelo; *nous moulons*, &c. *Je moulois* yo molía, &c. *Je moulus* yo molí, &c. *Je moudrai* yo molere, &c. *Je moudrois* yo moliera, &c. *Je moule* yo muela, &c. *Je moulusse* yo moliese, &c. *Mouds* muele tu; *moulons*, *moulez*, &c.

NAITRE nacer.

Naissant naciendo, *né* nacido, *née* nacida.
Je nais yo nazco; *nous naissons*, *vous naissez*, &c. *Je naissois* yo nacía, &c. *Je naquis* yo nací, &c. *Je naitrai* yo naceré, &c. *Je naitrois* yo naciera, &c. *Je naise* yo nazca, &c. *Je naquisse* yo naciese, &c. Siguenle *croître*; *connoître*; *paroître*, menos en el participio que hacen *crû*, *connu*, *paru*; en el pretérito *je crus*, *je connus*, *je parus*; y en imperfecto de subjuntivo; *je crusse*, *je connusse*, *je parusse*, &c.

PLAIRE agradar.

Plaisant agradando; *plu* agradado.
Je plais yo agrado; *nous plaisons*, *vous plaisez*, &c. *Je plaisois* yo agradaba, &c. *Je plus* yo agradé; *nous plumes*, *vous plûtes*, &c. *Je plirai* yo agradaré, &c. *Je plairois*
 yo

yo agradaría, ò agradára, &c. *Je plaise* yo agrade, &c. *Je plusse* yo agradáse. Asi sus compuestos *déplaire, complaire*.

PRENDRE tomar.

Prennat tomando; *pris* tomado, *prise* tomada.

Je prends yo tomo; *nous prenons*, &c. *Je prenois* yo tomaba, &c. *Je pris* yo tomé, &c. *Je prendrai* yo tomaré, &c. *Je prenne* yo tome, &c. *Je prisse* yo tomáse, &c. *Prens* toma tu, *qu' il prenne*; *prennons*, *prenez*, &c. Asi sus compuestos *comprendre*, &c.

RIRE reir.

Riant riendo; *ri* reído.

Je ris yo rio; *nous rions*, &c. *Je riois* yo reía; *nous riions*, *vous ríiez*, &c. *Je ris* yo reí, &c. *Je rirai* yo reiré, &c. *Je rirois* yo reiría, ò riera, &c. *Je rie* yo ria, &c. *Je risse* yo riese, &c. Asi sus compuestos.

RESOUDRE resolver.

Résolvant resolviendo; *résolu* resuelto, *résolue* resuelta.

Je résous yo resuelvo; *nous résolvons*, *ils résolvent*, &c. *Je résolvois* yo resolvía, &c. *Je résoulus* yo resolví, &c. *Je résoudrai* yo resolveré, &c. *Je résoudrois* yo resolviera, ò resolvería, &c. *Je résolve* yo resuelva, &c. *Je résou-lusse* yo resolviese, &c. Asi sus compuestos, aunque *absoudre*, y *dissoudre* tienen por participio *absous*, *dissous*.

SUIVRE seguir.

Suivant siguiendo; *suiwi* seguido, *suivie* seguida.

Je suis yo sigo; *nous suivons*, &c. *Je suiwois* yo seguía, &c. *Je suivis* yo seguí, &c. *Je suivrai* yo seguiré, &c. *Je suivrois* yo siguiera, ò seguiría, &c. *Je suive* yo siga, &c. *Je suivisse* yo siguiese, &c. *Suis* sigue tu; *suivons*, *suiviez*, *qu' ils suivent*. Lo mismo sus compuestos.

VAI-

VAINCRE vencer.

Vaincant venciendo; *vaincu* vencido, *vaincue* vencida. *Je vaincs* yo venzo, *il vainc*; *nous vainquons*, *vous vainquez*, *ils vainquent*. *Je vainquois* yo vencía; *nous vainquions*, &c. *Je vainquis* yo vencí, &c. *Je vaincrai* yo venceré, &c. *Je vaincrois* yo venciera, &c. *Je vainque* yo venza, &c. *Je vainquisse* yo venciese, &c. Asi mismo *convaincre*.

VIVRE vivir.

Vivant viviendo; *vecu* vivido. *Je vis* yo vivo; *nous vivons*, &c. *Je vivois* yo vivía, &c. *Je vécus* yo viví, &c. *Je vivrai* yo viviré, &c. *Je vivrois* yo viviera, &c. *Je vive* yo viva &c. *Je vécusse* yo viviese, &c. Asi sus compuestos.

VERBOS DEFECTIVOS.

Como estos verbos carecen de muchos tiempos y personas, ò por no haberlas tenido, ò por no tenerlas en uso à causa de la dureza y dificultad de la pronunciacion; pondremos en los siguientes exemplos los tiempos y personas que conservan un uso mas frecuente.

ACCROIRE. *Faire accroire.* Hacer creer.

ASSAILLIR. *Il veut assaillir. Il est assailli.* Quiere acometer. Es acometido.

BRAIRE. *L'âne brait.* El asno rebuzna.

DECHOIR. *Il est déchu de sa grandeur.* Ha descaecido de su grandeza.

EPANDRE. *Les cheveux épars.* Tendido, ò suelto el cabello.

FAILLIR. *Il faillit en tout.* Faltó en todo. *J'ai failli d'être pris.* Faltó poco para cogirme.

FRIRE. *Frìre des huîtres* freir ostras. *Du poisson frit* pescado frito.

ISSIR. *Il est issu des anciens normands.* Deciende de los anti-

ti-

tiguos Normandos.

OUIR. *J'ai oui-dire.* Yo oí decir.

PAITRE. No tiene pretérito, ni participio pasivo; en lo demás sigue al verbo *naitre*.

POINDRE. *Le jour commence à poindre.* El día empieza à despuntar.

QUERIR. *Il vient querir le médecin.* Viene à buscar el médico.

RAVOIR. *Il veut ravoir son emploi.* Quiere cobrar su empleo.

SEOIR. *Cet habit lui sied bien.* Este vestido le sienta bien; *lui seioit bien* le sentaba bien.

VETIR. *Il est vêtu de blanc.* Está vestido de blanco. *Ils sont vêtus* están vestidos.

GIT. *Ci-gît un héros.* Aquí yace un héroe.

VERBOS IMPERSONALES.

IMPROPRIOS.

Estos verbos, que solo se usan en las terceras personas del número singular, y que en francés van precedidos del pronombre *il*, son los siguientes.

TERCERA PERSONA DEL VERBO *Avoir*.

Il-y-a de l'argent hay dinero. *Il-y-avoit des femmes* había mugeres, &c.

TERCERA PERSONA DE *Falloir*.

Il faut du courage es menester valor. *Il faut écrire* fue menester escribir.

TERCERA PERSONA DE *Faire*.

Il fait froid hace frio. *Il faisoit chaud* hacía calor, &c.

TERCERA PERSONA DE *Etre*.

Il est constant es constante. *Il étoit vrai* era verdad, &c.

-CIA

E

PRO-




PROPRIOS

Son aquellos que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su acción es propriamente impersonal como: *pleuvoir* llover, *geler* helar, *tonner* tronar, *éclairer* relampaguear, *neiger* nevar, *grêler* granizar.

Il pleut llueve: *il pleuvait* llovía: *il pleuvra* lloverá: *il a plu* ha llovido, &c.

Il tonne truena: *il tonnoit* tronaba. Así de los demás.



ADVERTENCIAS PRELIMINARES

S O B R E

EL CARACTER GRAMATICAL

DEL IDIOMA FRANCÉS.

Para una perfecta inteligencia del carácter del idioma francés, es necesario el conocimiento de los diferentes usos que en ambas lenguas, francesa y española, tienen las partes gramaticales de la oración, ya sea por medio de las diversas partículas ò signos de *sobreposicion*, ya de la *inversion* ò transposicion, de la *elypsis* ò supresion, del *pleonasm* ò redundancia; ya en fin de la *addicion*, *substitucion*, &c.

A P O S T R O F E.

El apóstrofe, representado por esta virgüillita ' sirve para suplir la letra final de estas palabras *la*, *le*, *ce*, *je*, *que*, *me*, *te*, *se*, *de*, *si*, quando se suprime à fin de evitar la cacofonia que nace del concurso de dos vocales, una final, y otra inicial. Por exemplo: *l' ame*, *l' ange*, *c' étoit*, *j' aime*, *qu' on dit*, *m' élève*, *t' instruit*, *s' aigrit*, *d' autre*, *s' il veut*.

Quando entre dos dicciones se halla la *t* con estos signos de la diéresis *-t-*, debe el lector desentenderse de esta letra, pues solo se destina è interpone entre dos vocales para precaver el ingrato sonido de su concurso, como en estos exemplos. *A-t-il parti?* Há partido? Estas mismas señales de

la diéresis se hallan entre otras palabras. v. g. *Puis-je!* asi pueda yo! *C'est-là* alli es. *Diroit-on* se diría. *A peu-près* à poca diferencia, &c. Esto no es mas que correccion de ortografía, que no muda la casta y valor de las voces.

DE LOS ARTICULOS.

Ordinariamente se escriben con artículo los nombres de Reynos y Provincias, como: *la France*, *la Castille*, *le Mexique*, *le Portugal*, &c. mas nosotros les suprimimos esta partícula definida, menos en algunos nombres en que ambas lenguas la emplean, como en estos: *le Perou*, el Perú, *la Martinique*, la Martinica, &c.

Tambien por una especie de redundancia y sobreposicion se usa del artículo definido *le*, *la* en aquellos sustantivos y adjetivos en que nosotros le suprimimos, como en los exemplos siguientes, que pueden servir de regla general en los de esta especie.

A trois pieds les uns des autres. A tres pies unos de otros.

Il parla le premier. Fue el primero que habló.

Le chemin le plus court. El camino mas corto.

C'est la coutumme en France de... Es costumbre en Francia de...

Les sauvages les plus cruels. Los salvages mas crueles.

Gagner de la main. Ganar de mano.

Entendre la messe. Oír misa.

Par le moyen de... Por medio de...

Avoir la fièvre. Tener calentura.

En l'honneur des saints. En obsequio de los Santos.

En l'absence du maître. En ausencia del maestro.

L'un & l'autre ont péri. Uno y otro perecieron.

A l'imitacion des Grecs. A imitacion de los Griegos.

De la main de maître. De mano de maestro.

L'homme, venez. Hombre, venga Vmd.

La bonne femme, écoutez. Buena muger, escuche Vmd.

Il eut le courage de répondre. Tuvo valor de responder.

Il me fit des offres, le tout pour... Me hizo ofertas, y todo para...

Donner à l'épreuve. Dar à prueba.

Tam-

Tambien se pone este artículo en lugar de pronombre, como en estos exemplos:

Il les chassa sans en metre d'autres en la place. Los despidió sin poner otros en su lugar.

Pour le faire de la sorte. Para hacerlo de esa suerte.

Otras veces se substituye por otras partículas, como:

Il fait le gentil-homme. Hace del caballero.

Il se sent le courage de... Se siente con ánimo para...

Le moyen de croire ses sottises. Por donde creeremos sus necedades?

Tambien se usa dicho artículo definido en las expresiones de la casta siguiente.

Les heureuses gens! Qué dichosas gentes!

Le beau raisonnement! Qué buen raciocinio!

PARTITIVO.

Entre los artículos tiene la lengua francesa uno llamado partitivo. Es de un uso freqüentísimo, cuya explicacion daremos aquí, sin embargo de pertenecer á la elyipsis, pues por medio de él se sobrentiende siempre una palabra, que determina el sentido lógico de la proposicion.

Este artículo, figurado en singular por estas partículas *du, de la* para los dos géneros masculino y femenino, y en plural por esta *des* para todos géneros, viene à componer otras tantas preposiciones extractivas ò partitivas, que determinan una parte de la cosa, yá en el número, yá en la cantidad. En lugar que el artículo definido *la, le, les* es una preposicion universal, que se extiende à todos los individuos à que se aplica: por exemplo, quando se dice con el artículo partitivo *des hommes mangent*, se habla de algunos en particular, y por esto se sobrentiende la palabra *quelques, plusieurs, certains*, esto es, algunos, muchos, ciertos de los hombres comen, ò indefinidamente, hombres comen.

Al contrario, quando se dice: *les hommes mangent*, esto es, los hombres comen, se habla de los hombres en total, de la universalidad.

Para pedir agua, pan, lumbre, &c. no pedimos toda el agua,

to-

todo el pan, toda la lumbre, sino una parte, una porción. Estas dos palabras se suprimen en francés, y se sobrentienden por medio del artículo partitivo: así se dice: *il porte de l'eau, il mange du pain, il demande du feu*, como si se dixera: trae una porción del agua, come una parte del pan, pide una parte del fuego; mas el sentido de estas proposiciones no necesita entre nosotros artículo alguno, pues decimos indefinidamente: trae agua, come pan, pide fuego, en lugar que el francés supone un término de número ó cantidad, que lo indica por el regimen del genitivo: v. gr. trae *del* agua, come *del* pan, pide *del* fuego, &c.

Determinado ya el sentido lógico de este artículo, vamos à exemplificarlo en todos sus diversos usos para dar una idea general, y la regla para otros semejantes.

Plusieurs des hommes. Muchos hombres.

Des historiens assurent que... Hay historiadores, que aseguran que...

Ils font des hommes des bêtes. Hacen de los hombres bestias.

Des gens disent. Hay quien diga, ó dice.

Si des Philosophes avoient gouverné. Si hubiesen gobernado Filósofos.

Il sent de la douleur. Siente dolor.

Il fait de la porcelaine. Fabrica porcelana.

Des femmes sans pudeur qu'est ce qu'elles feront. Unas mugeres sin pudor qué harán?

Il suffiroit de cent soldats. Bastarian cien soldados, esto es, el número de 100 soldados.

Il ne connoit de lois que les justes. No conoce mas leyes que las justas.

Je crois à de plus savants que lui. Creo à otros que son mas doctos que él.

Je me sens du courage. Me siento con valor.

PARTICULAS.

Las partículas son unos signos convencionales en el idioma francés, las quales sirven admirablemente para la claridad, enlaze, concision de las proposiciones. Socorro de que

carece nuestra lengua , y que no podemos suplir sino con circumloquios , ò repeticiones.

PAS. POINT. Dos partículas negativas de *sobreposicion*, digamoslo así , que por una especie de pleonasmó recargan , y refuerzan el adverbio *ne* no. *Pas* significa paso , y *point* punto en su acepcion primitiva de nombres : así quando se dice *il ne voit point* , *il n'entend pas* , esto es originalmente literal, él no ve punto , no entiende paso , corresponden estas expresiones à las nuestras : él no ve gota , no entiende palabra , y aun estas voces , que en castellano determinan el objeto de la negacion , se estienden à pocos casos , y estos del estilo familiar. Mas estas dos palabras francesas *pas* y *point* , tomadas como partículas adverbiales , quando cargan la negacion *ne* mueren en la traduccion : y solo conservan su sentido negativo quando juegan solas como adverbios. v. gr. *Pas encore* , aun no : *point d'argent* ningun dinero. De su primer uso daremos algunos exemplos.

Je ne veux point que... Yo no quiero que...

Ils ne savent pas lire. No saben leer.

EN. Y. Dos partículas relativas, que suplen el oficio de adverbio local , y de pronombre personal y posesivo. Su uso es freqüentísimo en el idioma francés , al qual dan claridad y concision , de tal modo ; que no podemos traducirlas sin ambigüedad muchas veces , y casi nunca sin circumloquios. v. gr. *Il va à la promenade & j'en reviens.* El va al paseo , y yo vuelvo de él.

Ils sont au théâtre, & ils n'en sortiront pas encore. Están en el teatro , y no saldrán de allí todavía.

La otra partícula adverbial *Y* sigue las mismas reglas de relacion , y tiene el mismo uso , aunque en distintas acciones. v. gr. *Montrez lui le temple, il y va.* Enseñele vmd. el templo , que va allá. *Je lis la fable, je n'y trouve que sottises.* Leo la fábula , y no hallo en ella sino necedades.

Veanse para mayor inteligencia los diversos modos de relacion à que se extienden estas dos partículas en los siguientes exemplos.

EN. *Lisez Virgile : il en est beaucoup parlé.* Leed à Virgilio: mucho se ha hablado de él , ò del qual se ha hablado tanto.

Ro-

Rome : il en est sorti des grands hommes. Roma : salieron de ella grandes hombres.

Si tu peux faire du bien fai-nous-en. Si puedes hacernos bien haznoslo.

Des meilleures armes que n'en a son ennemi. Mejores armas que las que tiene su enemigo.

Voulez de la fermeté: la vertu en inspire. ¿Quereis firmeza? la virtud la inspira, ò mejor aun, mucha inspira la virtud.

Voilà l'entreprise, le succès en est douteux. Aquella es la empresa, cuyo éxito es dudoso.

Porcelaine : il s'en fait de très belle en Saxe. Porcelana : se fabrica muy hermosa en Saxonia.

Couleurs : on n'en connoit de plus vives. Colores : no se conocen otros mas vivos.

Etoffes : il en vend de très cheres. Estofas : algunas vende muy caras.

Il y en a de trois couleurs. Las hay de tres colores.

Il n'avoit la volonté de nuire, mais il en avoit le pouvoir. No tenia la voluntad de dañar, mas sí el poder de hacerlo.

Son style est naturel, mais il en est plus sublime. Su estilo es natural, y por lo mismo mas sublime.

Il en vaut deux. Vale por dos.

Quand je serois riche, en serois je plus heureux? Quando yo fuese rico, seria por esto mas feliz?

Y. Eternité : peu des gens y pensent. Eternidad : pocos piensan en ella.

S'il donne l'aumonne, il y trouve ses douceurs. Si da limosna, halla en ello sus dulzuras.

Les charges : il y trouve de l'amertume. Los puestos : él les halla su amargura.

Il n'en fera rien. Nada de esto hará, ò no lo hará.

PRONOMBRE IMPERSONAL *on.*

Esta especie de pronombre impersonal, è indefinido es casi siempre colectivo, y de un auxilio muy frecuente en francés, aunque algunas veces se pone en lugar de una sola personal. Propriamente no pertenece sino à la tercera persona, mas en la

tra-

traduccion lo podemos acomodar à la primera del plural. Veanse sus diferentes usos.

On dit. Dicese , dicen , algunos dicen.

On combat pour la gloire. Se combate , combatimos , ò combaten por la gloria.

Dans la nécessité on est brave. En la necesidad uno es valiente , ò todos son valientes.

On se noye , & on s'accroche à tout. El que se ahoga se agarra de todo.

On est fondé à le rejeter. Hay fundamentos para desecharlo.

On n'est pas toujours maître des ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime on ne raisonne pas. El que ama no raciona , ò quando se quiere no se raciona.

Celui qu'on juge être le plus grand. El que es tenido por mayor.

En fin para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos partículas *en, y*.

On frémit devant la mort ; mais quoique tout le monde en parle peu des gens y pensent. Nos estremecemos à vista de la muerte , mas aunque todo el mundo hable de ella , pocos la tienen en memoria , ò presente.

ADVERBIO *ne.*

Adverbio negativo , que corresponde à nuestro *no* , mas siempre rigiendo algun verbo. Su primer uso es recargar por una especie de redundancia las palabras negativas , como *rien* , *nul*. En la traduccion se suprime : asi en los siguientes exemplos.

Ça ne prouve rien. Esto nada prueba.

Rien ne plaît d'avantage. Nada agrada mas.

On ne le trouve nulle part. En ninguna parte se halla.

Ils ne sement , ni ne labourent. Ellos no siembran , ni labran.

Tambien se emplea en las proposiciones condicionales , è indefinidas , aunque en la traduccion se suprime. v. gr.

Je crains qu'il ne meure. Temo que muera.

Je lui demande s'il ne voit. Le pregunto si vé.

Le monde est pire qu'il n'étoit. El mundo está peor que estaba.

Mieux que vous ne la connoissiez. Mejor de lo que la conociais.

NOMBRES.

En el uso de los nombres reyna una diferencia , ò con-
traposicion notable entre las dos lenguas , como se verá en los
exemplos siguientes.

SINGULAR POR PLURAL.

Voir d'un œil sec. Ver con ojos enjutos , ò sin llorar.
Régarder d'un mauvais œil. Mirar con malos ojos.
Il eut l'œil sur moi. Puso los ojos en mí.
Prêter l'oreille. Dar oídos.
De pied en cap. De piés à cabeza.
De toute part. Por todas partes.
Jeu de main. Juego de manos.
Prendre langue. Tomar lenguas.
Jouer à pair non. Jugar à pares y nones.
En front de bandière. Al frente de banderas.
Elle se prit de parole avec lui. Se travó de palabras con él.
Il se presenta l'œil baissé. Se presentó con los ojos en el suelo.
Les Platon, les Plutarque &c. Los Platones, los Plutarcos, &c.

PLURAL POR SINGULAR.

A pieds nus. A pie descalzo.
Se tenir sur ses pieds. Estar en pie.
A ses risques & fortunes. A su cuenta y riesgò.
A voiles & à rames. A remo y vela.
Donner tous ses soins. Poner todo su cuidado.
Dans toutes sortes d'affaires. En toda suerte de negocios.
Ils ne sont maitres d'eux. No son dueños de sí.
A l'épreuve des bombes. A prueba de bomba.

ADJETIVOS POR SUSTANTIVOS

abstractos.

Il est d'un sérieux extraordinaire. Es de una seriedad extraor-
dinaria.
Il seroit cruel de lui ôter la vie. Fuera crueldad quitarle la vida.
Il disoit vrai. Decia verdad.

- Il a le terrain en propre.* Tiene el terreno en propiedad.
Il ne voit rien que du merveilleux. No vé sino maravillas.
Il ne dit rien que de sentencieux. No dice sino sentencias, ò
 no habla sino cosas sentenciosas.

SUSTANTIVOS POR ADJETIVOS.

- Il se pique de bravoure.* Pica de guapo, ò presume de guapo.
Il est accusé d'impiété. Es acusado de impío.
Il se met en furie. Se pone furioso.
Il se met au désespoir. Se pone desesperado.
Dans un lieu à l'écart. En un sitio retirado, ò desviado.
Un métier à demeure. Un oficio fixo, ò sedentario.
Il est à charge. Es gravoso.
Un homme à gages. Un hombre asalariado.
Homme à projets. Hombre proyectista.
La mer en colere. La mar embravecida.
Un homme en crainte. Un hombre temeroso.

NOMBRE POR ADVERBIO, y al contrario.

- Il dépense jusqu'à la prodigalité.* Gasta prodigamente.
Quoique originairement idolâtres. Aunque idolâtras de origen.
Il mange à l'excès. Come excesivamente.
Heureusement pour lui il se sauva. Tuvo la dicha de salvarse,
 ò por fortuna escapó.
Malheureusement ils n'entendirent rien. Por desgracia nada
 oyeron.

NOMBRE POR VERBO, y al contrario.

- Il a le parler doux.* Tiene el habla melosa, ò suave.
Il a le rire agréable. Tiene una risa agradable, ò graciosa.
Il doit prouver son dire. Debe probar su dicho.
Instrument en usage dans... Instrumento que se usa en...
Il creva de rire. Rebentó de risa.
A la vue des Soldats il fut éffrayé. Al ver los Soldados se espantó.
A leur ordinaire. Como acostumbbran.
A son ordinaire. Como acostumbra.
Au récit de ses exploits. Al referir sus hazañas.

PRONOMBRES.

DEMONSTRATIVO *ce*.

Es frequentísimo el uso de este pronombre sustantivo, è indeclinable *ce* esto, *ce que* lo que. Nosotros lo miramos como redundancia en la oracion francesa, y así lo suprimimos en la traduccion en los casos de la naturaleza siguiente.

C'est une merveille. Es una maravilla.

Ce sont des braves gens. Son hombres guapos, ò guapa gente.

C'etoit lui qui disputoit. El era quien disputaba.

Por medio de este pronombre neutro y sustantivo se ligan ciertas proposiciones, cuya frase sufre una version diferente, como en estos exemplos.

Est ce donc un miracle si... Es pues milagro si ..

Je le loue de ce qu'il parlat. Le alabo por haber hablado.

A ce qu'on dit. Segun se dice, ò por lo que dicen.

De ce qu'on ne travaille pas on conclut. De no trabajar se infiere.

Par ce qu'elle est acquise est plus relevée. Por ser adquirida es mas eminente.

Otras veces, quando precede al pronombre *que*, tiene accpcion de pronombre relativo con los siguientes usos,

Qu'est ce que je vois! Qué es lo que veo!

Qu'est ce que tout ceci? Qué es todo esto?

PRONOMBRE DECLINABLE *ce, cette*.

Aunque por su significacion inmediata este pronombre demonstrativo se aplica siempre à sugetos presentes, ò cercanos con término de tiempo ò lugar. v. gr. esta corte *cette Cour*, hablando de Madrid, *ce Code* este Código, hablando del *Federico* moderno; sin embargo à veces tiene relacion à objetos de tiempos mas remotos, y se traduce por nuestro pronombre *aquel*, ò *aquella*. Esta relacion se determina por la distancia del sugeto, ò por el tiempo del verbo que rige la proposicion. v. gr. si hablando del sitio de Sagunto, leemos *ce*

sie-

siege, no dirémos este, sino aquel sitio; tampoco dirémos estas leyes de Creta, sino aquellas leyes, quando leamos *cettes loix de Crete*, à menos que el plan del sitio, ò el tenor de las leyes no se presenten en la obra, pues entonces el pronombre se determina à los objetos presentes. De todos los sentidos daremos exemplos.

Ces Capitaines qu'ensanta la Grece. Aquellos Capitanes que produjo la Grecia.

Ces gouvernements anciens. Aquellos gobiernos antiguos.

Cette guerre Punique, de quoi nous parlons. Esta guerra Punica de que hablamos.

Ce Caton que vous voyez. Este Caton que veis.

VERBOS.

Por los siguientes exemplos verémos quanta es la diferencia que reyna entre los dos idiomas en el uso de sus verbos, respectivamente à sus acepciones, inversiones, substituciones, conjugaciones.

VERBO NEUTRO POR RECIPROCO.

Il demeura chez lui. Se quedó en su casa.

Il apparut tout-à-coup. Se apareció de repente.

Ils plongèrent. Se sumergieron.

Il tomba égaré. Se cayó desvanecido.

Il vint sans argent. Se vino sin dinero.

Le vin sort. El vino se sale.

VERBO RECIPROCO POR NEUTRO.

Tout ce qui se passa. Todo lo que pasó.

Pierre se tût. Pedro calló.

Jean s'écria. Juan exclamó.

Il s'en doute bien. Mucho lo duda, ò lo recela.

VERBO PASIVO POR RECIPROCO.

Le Concile étoit tenu à Pise. El Concilio se celebraba en Pisa.

Le liore qui lui est attribué. El libro que se le atribuye.

Ce qui vient d'être dit. Lo que se acaba de decir.

Il est rapporté que... Se dice que, ò se refiere que...
Ecrit où il est parlé des loix. Escrito en que se habla de las leyes.

Avant que demain soit passé. Antes que pase mañana.
Ce-là est enfermé dans la proposition. Esto se encierra en la proposicion.

Ce doit être compté pour rien. Esto se debe contar por nada.
Quand ils sont priés de répondre. Quando se les ruega que respondan.

VERBOS ACTIVOS POR RECIPROCOS,

Il vient joindre sa famille. Viene à juntarse con su familia.

Il épousa la Duchesse. Se casó con la Duquesa.

Il fait le sourd. Se hace sordo.

Il mit voile. Se hizo à la vela.

Il mit l'uniforme. Se puso el uniforme.

De là il suit que... De allí se sigue que...

Il fait l'entendu. Se hace entendido.

USO DEL INFINITIVO.

Il ordonna de ne parler. Ordenó que no se hablase.

On l'accusa de judaïzer. Se le acusó de que judayzaba.

Il est censé ne rien posséder. Es reputado por hombre, que nada posee.

A le régarder de ce côté. Mirandolo por este lado.

A commencer par les riches. Si empezamos por los ricos.

Etant à jouer. Estando jugando.

J'attends de vous de me répondre. Espero me respondais, ò espero de vos la respuesta.

UN TIEMPO POR OTRO.

Il est le premier qui l'ait prédit. Es el primero que lo predixo.

Le plus sçavant qui soit au monde. El mas sábio que hay en el mundo.

Il parla le mieux qu'il pouvoit. Habló lo mejor que pudo.

Dites moi quand il viendra. Decidme quando viene.

Qui voyagera sera volé. El que viajare será robado.

Il sera éffrayé quand il apprendra. Se horrorizará quando sepa.
Encore que je lui parlasse il ne m'entendit. Aunque le hablé,
 no me entendió.

Faites ce qui vous plaira. Haced lo que os guste.

S'il écoute, & qu'il sache se taire. Si escucha, y sabe callar.

Il y-a bientôt six ans que... Presto hará seis años que...

Les Grecs ont dit mille vérités. Los Griegos dixeron mil ver-
 dades.

Plus ils feront moins ils gagneront. Quanto mas hagan, menos
 ganarán.

Meurt-il le protecteur? aussi-tôt les rivaux... Muera el protec-
 tor, y al punto los rivales...

A-t-il quelque douleur il se met à pleurer. Un dolor qualquie-
 ra le hace llorar.

Si un mort ressucite ce-là n'est pas commun. Que un muerto
 resucite no es cosa común.

La meilleure sera celle qui se fera. La mejor será la que se
 haga.

Par qui fut écrit? Ce n'est par un sage. Por quién fue escrito?
 no fue por algun sábio.

Comme bon lui semblera. Como le parezca bien, ò mejor le
 parezca.

UN NUMERO POR OTRO.

Il est six heures. Son seis horas, ò son las seis.

Il ne lui reste que trois fils. No le quedan mas que tres hijos.

Il suffiroit de trois témoins. Bastarían tres testigos.

Il existoit trois monuments. Existian tres monumentos.

Il me faut des musiciens. Me son precisos músicos, ò necesi-
 to de músicos.

UNA PERSONA POR OTRA.

C'est nous qui sommes barbares. Nosotros somos los bárbaros.

Si c'étoit toi qu'on eut blâmé. Si hubieses sido tu el vituperado.

PARTICIPIOS PASIVOS.

En el uso francés de los participios pasivos se comete una
 eclipsis, ò supresion de ciertas partes de la oracion esenciales

en

en nuestro idioma: mas es de advertir que la traduccion castellana se debe acomodar al tiempo del verbo que rigió à la proposicion precedente. Como se verá en los siguientes exemplos, que servirán de regla para los casos de esta naturaleza.

Une femme restée veuve. Muger que quedó, habia quedado, ò ha quedado viuda.

Loix devenues abusives. Leyes que se habian vuelto, ò han vuelto abusivas.

Conquérants venus du Nort. Conquistadores que vinieron del Norte.

Vaisseau venu de la Chine. Navio procedente, que ha venido, ò que viene de la China.

Enfant né muet. Niño que nació mudo, ò mudo de nacimiento.

Rois descendus des Médes. Reyes que descienden, ò descendian de los Medos.

Los participios pasivos en la lengua francesa son declinables en el número, y género quando son regidos del verbo auxíliar *avoir* haber, y *être* ser ò estar. v. gr.

L'esperance qu'on lui a donnée. La esperanza que se le ha dado.
Les calamites qui ont survenues. Las calamidades que han sobrenvenido.

Les ordres qu'il a expédiés. Las ordenes que él ha despachado.
Elle est arrivée. Ella ha llegado.

Elles s'en sont allées. Ellas se han ido.

Ils sont arrivés. Ellos han llegado.

Otros participios pasivos pasan á activos en la traduccion. v. gr.

Maison issue de la famille des Cesars. Casa descendiente de los Cesares.

Prince descendu de Charlemagne. Príncipe descendiente de Carlomagno.

PARTICIPIOS ACTIVOS.

La lengua francesa por la abundancia y freqüentísimo uso de los participios activos, con los quales se ha enriquecido, ha llegado à adquirir en su frase y expresion cierto grado

do de energía, propiedad, elegancia, y precisión que se pierde, siempre que por falta de estas palabras derivativas de las raíces verbales, nos valemos de rodeos ò circumloquios floxos y difusos, ò de otras voces, que aunque simples, solo son análogas à la original en su concepto general y vago.

Con estas voces podemos expresar el sentido indeterminado de la idea principal; pero la viveza y accion de la imagen particular y característica, que determina el concepto, se hallará en la traduccion? Casi nunca. La expresion de algunos participios activos que ha formado ò adoptado la lengua francesa, pierde su fuerza en la nuestra, por mudarles esta en pasivos, cuya expresion es menos viva, menos determinada, y menos instantánea, por decirlo así: otros participios se convierten en adjetivos verbales, que solo suplen por una analogía vaga: otros en fin se han de traducir con el rodeo inelegante de muchas palabras auxiliares, que componen una proposicion del orden comun.

La brevedad de una expresion, excitando en nosotros una emocion mas instantánea y menos prevista, causa un efecto mas sensible por la complexidad de idéas que presenta al entendimiento en una sola palabra. v. gr. *Injustice criante*: este *criante* nos da idea de una injusticia tan grande, tan atróz, que ella por sí está pidiendo venganza, ò clamando al Cielo. *Ame rampante*: este *rampante* nos presenta asimismo la idea de baxeza en general, mas en particular nos la da con una imagen de accion, que determina la baxeza hasta al suelo, como la de un reptil. *Cœur tremblant*, este *tremblant* incluye, es verdad, vagamente la idea de temor ò susto, pero la accion de temblar la determina á un temor ò miedo excesivo, y aun à los efectos fisicos del temor, aplicados aqui en sentido figurado. No todo hombre tímido tiembla, pero todo el que tiembla manifiesta un gran temor, ofreciendo à la vista una accion, y una imagen al entendimiento. Así podriamos hablar de otros muchos exemplos.

En fin el participio activo incluye siempre la idéa de accion presente; y qualquiera otra voz representa, ya la propiedad ò aptitud de una cosa, ya el estado ò efecto obrado de aquella accion; diferencia demasiado notable para no sentirla.

Yo no veo que *triste* represente la misma idea que *entristeciente*, que *humilde* la misma que *humillante*, que *vierno* la misma que *enterneciente*, que *ardiente* la misma que *quemante*, ni que *afflictivo* la misma que *affligiente*, &c. El genio de nuestra lengua los admite todos, el estio poético cria ò adopta muchos: solo nuestra prosa es la severa y tímida, y yo no sé por que. Juzguése por los exemplos siguientes.

- Arene mouvante.* Arena movediza.
Figure mouvante. Figura movable, de movimiento.
Fi.f mouvant. Feudo semoviente.
Pays attrayant. País atractivo.
Cœur tremblant. Corazon asustado.
Corps tremblant. Cuerpo temblon, ò trémulo.
Spectacle affligeant. Espectáculo, ò vista afflictiva.
Loi révoltante. Ley chocante, absurda.
Mœurs révoltantes. Costumbres horribles.
Mets révoltants. Comidas, ò manjares asquerosos.
Génie agissant. Genio activo, laborioso.
Injustice criante. Injusticia que clama al Cielo.
Ordre pressant. Orden executiva, ò estrecha.
Beauté ravissante. Hermosura irresistible, ò que arrebatada.
Corps flottant. Cuerpo fluctuante, flotante, ò que sobrenada.
Pendants flottants. Caidas al ayre.
Joug avilissant. Yugo vil, que envilece.
Suplice avilissant. Suplicio infame.
Esclave pleurant. Esclavo lloroso.
Epée tournoyante. Espada serpentina, ò de rayo.
Cri attendrissant. Clamor, grito lastimero, ò tierno lamento.
Fête bruyante. Fiesta ruidosa.
Homme bruyant. Hombre alborotado.
Chaleur assommante. Calor que ahoga.
Lecture assommante. Lectura que degüella.
Esprit entreprenant. Hombre que no pierde tentativa.
Corps entreprenant. Cuerpo que intenta muchas cosas.
Réponse satisfaisante. Respuesta satisfactoria.
Dogme réprimant. Dogma que reprime.
Objets environants. Obgetos circundantes.
Corps roulants. Cuerpos rotantes, que circulan.

Vie-

- Viellard languissant.* Viejo debil, ò achacoso.
Style langissant. Estilo floxo, lânguido.
Prieres gémissantes. Súplicas clamorosas.
Sentence fletrissante. Sentencia infamatoria.
Dédain mortifiant. Desden cruel, ò que mortifica.
Manieres engageantes. Modales que cautivan.
Manieres accueillantes. Modales cariñosos, ò de afabilidad.
Discours trainant. Discurso liso, y llano.
Style coulant. Estilo fluido.
Humeur souffrant. Genio sufrido, ò paciente.
Homme bouillant. Hombre inquieto, fogoso.
Un vert mourant. Verde amortiguado.
Un œil mourant. Ojos moribundos.
Un œil perçant. Vista penetrante.
Un œil étincelant. Ojos brillantes, que centellean.
Estature prévenante. Estatura recomendable, que habla à su favor.
Objet dégoûtant. Objeto asqueroso.
Corps pesant. Cuerpo grave, pesado.
Angle saillant. Angulo saliente.
Un effet saillant. Efecto evidente, que salta à los ojos.
Coup meurtrissant. Golpe contundente.
Dramme larmoyant. Drama patético.
Humeur pliant. Genio docil, que se dobla.
Siege pliant. Silla de tixera.
Une loi prévoyante. Una ley cauta.
Etre sentant. Ser dotado de sentimiento.
Etre pensant. Ser inteligente, ò dotado de la facilidad de pensar.
Etat florissant. Estado floreciente.
Sensation déplaisante. Sensacion desagradable.
Homme complaisant. Hombre complaciente.
Couleur éblouissante. Color deslumbrante.
Aliment réfraichissant. Alimento refrigerante, ò fresco.
Gelée nourrissante. Jaléa nutritiva, sustanciosa.
Caractere compatissant. Carácter compasivo.
Vent brûlant. Viento ardiente.
Flamme dévorante. Llama voraz, ò devorante.
Air suppliant. Ayre, ò modo de súplica.

- Discours touchant.* Discurso patético.
- Tableau touchant.* Pintura tierna, ò que conmueve.
- Vérité consolante.* Verdad consolatoria.
- Vérité désolante.* Triste verdad.
- Beauté frappante.* Hermosura estupenda.
- Couleur frappante.* Color vivo, brillante, ò que da en ojos.
- Objet frappant.* Objeto que llama la atención, ò admirable.
- Misere frappante.* Miseria lastimosa.
- Besoin pressant.* Urgente necesidad.
- Mot outrageant.* Palabra vilipendiosa.
- Paroles obligeantes.* Palabras oficiosas.
- Loix encourageantes.* Leyes que alientan.
- Loix décourageantes.* Leyes que desalientan.
- Pré ondoyant.* Prado que dá oleadas con el ayre.
- Coup tranchant.* Herida cortante.
- Mot tranchant.* Dicho decisivo.
- Style tranchant.* Estilo preciso, seco.
- Mot offensant.* Palabra ofensiva, injuriosa.
- Champ verdoyant.* Campo que verdeguea.
- Visage flamboyant.* Cara encendida, ò echando llamas.
- Chemin serpentant.* Camino serpentina.
- L'eglise naissante.* La reciente Iglesia.
- La nature rénaissante.* La naturaleza renaciente.
- Cérémonie gênante.* Ceremonia engorrosa, ò embarazosa.
- Loi gênante.* Ley opresiva, ò impeditiva.
- Lumière expirante.* Luz moribunda.
- Cœur bienfaisant.* Corazon benéfico.
- Air malfaisant.* Ayre malsano, ò enfermo.
- Esprit malfaisant.* Espíritu maléfico, maligno, dañoso.
- Régard menaçant.* Rostro, ò vista ceñuda, ò airada.
- Malhei menaçant.* Desgracia tremenda.
- Péril menaçant.* Peligro inminente.
- Nuage menaçant.* Nublado tormentoso, medroso.
- Naturel changeant.* Genio variable, veleidoso, mudable.
- Vents changeants.* Vientos varios.
- Abord imposant.* Presencia engañosa, ò respetable.
- Ton imposant.* Estilo, ò tono magistral, ò de predominio.

- Humeur liant.* Genio que se aviene con todos.
- Esprit intrigant.* Espíritu intrigante, hombre de manejos.
- Entraîles fumantes.* Entrañas humeantes, que aun huméan.
- Vœux soupirants.* Ruegos acompañados de suspiros.
- Lecture amusante.* Leyenda entretenida.
- Corps vivant.* Cuerpo vivo, que tiene vida.
- Eau dormante.* Agua muerta, ò estancada.
- Enfant dormant.* Niño dormido.
- Etude fatigant.* Estudio fatigoso, ò cansado.
- Caractere attristant.* Carácter melancólico, ò triste.
- Régard caressant.* Mirada, ò vista cariñosa.
- Refus agaçant.* Desvio, ò esquivéz alagüeña.
- Champ riant.* Campo risueño, ò alegre.
- Arbre odorant.* Arbol odorífero, ò oloroso.
- Style rampant.* Estilo baxo, ò ínfimo.
- Ame rampante.* Alma vil y baxa, arrastrada.
- Animal rampant.* Animal reptil.
- Youg accablant.* Yugo insuportable, que agovia.
- Trait humiliant.* Pasage indecoroso.
- Aveu humillant.* Confesion humilde, ò humillante.
- Trait rayonnant.* Rasgo radiante, resplandeciente.
- Etat chancelant.* Estado ruinoso, poco firme, vacilante.
- Pas chancelant.* Paso trémulo, titubeante.
- Homme réconnoissant.* Hombre reconocido, agradecido.
- Animal paturant.* Animal pastante, frugívoro.
- Homme clairvoyant.* Hombre perspicáz.
- Liqueur estagnante.* Licor estancado, ò estagnado.
- Tableau effrayant.* Pintura espantosa, horrenda.
- Mot rébutant.* Palabra disonante.
- Des idées frappantes.* Ideas visibles, palpables.
- Effet surprenant.* Efecto admirable, asombroso.
- Homme médisant.* Hombre mal hablado.
- Plaisir enivrant.* Deleyte que embriaga.
- Réponse séduisante.* Respuesta seductiva, engañosa.
- Ordres discordantes.* Ordenes discordes.
- Vue charmante.* Vista deliciosa, que encanta.
- Mots cuisants.* Palabras picantes, ò agrias.
- Liqueur assoupissant.* Licor soporífero, ò soñoliento.

Plante grimpante. Planta enredadera.

Partie constituante. Parte constitutiva.

Seria superfluo traducir los demás participios comunes à ambas lenguas , como *ardent* ardiente , *luisant* luciente , *pénétrant* penetrante , &c. pues solo basta que el lector conozca los verbos de donde nacen.

Espero que el principiante halle vencida una dificultad nada pueril quando vea acomodadas al uso de nuestro idioma estas expresiones , enérgicas en la composicion de idéas que encierran , pero simples y breves en la rápida dicción con que nos las pintan como de un rasgo. Nuestros diccionarios , diálogos , y artes bilingües no han tratado esta metafísica , sin embargo de que nos embaraza la freqüencia de estas expresiones en la version y en la lectura. La materia parece nueva : así yo quisiera haberla podido tratar con mas acierto , sin embargo de que ni el fin , ni el género de esta obra permiten un analisis mas extenso ni mas profundo. Este podrá ser el objeto particular de otro escrito , mas científico que una clave para principiantes.

La lengua francesa tiene otros participios activos usados como sustantivos , que guardan en castellano la misma significacion , y à veces la misma terminacion. v. gr.

Le croyant. El creyente.

Le combattant. El combatiente.

Le conquérant. El conquistador.

Le passant. El pasajero , el caminante.

Le regent. El regente , hablando de imprenta *a Prôte.*

L' amant. El amante.

Le représentant. El representante.

Le surveillant. El sobrestante , ò zelador.

Le mécréant. El incrédulo.

La lengua francesa usa de otros participios activos , que guardan el género de régimen de aquellos verbos de donde derivan : estos nunca son empleados solos como nombres sustantivados , ni como adjetivos propios ; pues son participios que hacen el oficio de verbos , y rigen la proposicion entera. v. gr. Del modo que nosotros decimos Pedro participante de las gracias ; obediente à las leyes ; fe-haciente del hecho;

cho ; poder-habiente del Duque : perteneciente à su casa , &c. en la lengua , y estilo francés se leen las siguientes expresiones. *Livre contenant trois chapitres.* Libro que contiene tres capítulos.

Edit portant que... Edicto que manda que...

Esprit tendant à l'impiété. Espíritu que camina , ò se dirige à la impiedad.

Morceau faisant partie de... Pedazo que hace parte de...

Trésor provenant du commerce. Tesoro que proviene del comercio.

Un homme jouissant de son droit. Hombre que goza de su derecho.

DE LOS GERUNDIOS.

Los Gerundios en francés se distinguen de los participios activos no por la terminacion , sino por la preposicion auxiliar *en*, que les precede y les caracteriza. v. gr. *En lisant*, *en écrivant*, *en combattant*, &c. Leyendo , escribiendo , combatiendo. Mas por medio de los gerundios se forman ciertos modos de hablar , que admiten diferente frase en castellano.

En do mant-il le jour , dormira-t il la nuit? Si duerme de dia , cómo dormirá de noche?

En disant la vérité il sort libre. Con decir la verdad sale libre.

En arrivant. Al llegar , à su llegada.

En passant. De paso , ò al pasar.

REGIMEN DE LOS VERBOS.

Los verbos en francés siguen por la mayor parte las reglas mismas que en español sobre la construccion del término de su accion , menos en algunos activos , y transitivos que entre nosotros admiten la preposicion *a* entre el verbo y el término , pero en francés la suprimen , como quando la accion del verbo se determina à nombre de personas. Así se dice:

Servir Dieu. Servir à Dios.

Aimer son pere Amar à su padre.

Voir son Roi. Ver à su Rey.

Tambien se suprime en francés la preposicion *a* delante de

de aquellos verbos que son regidos por otros que encierran el sentido de movimiento. v. gr.

Il alla travailler. Se fue à trabajar.

Il vient diner chez moi. Viene à comer à mi casa.

Il révint me rémercier. Volvió à darme las gracias.

Il va querir son Médecin. Va à buscar ò llamar à su Médico.

Tambien se suprime en los términos de compra , ò venta. v. gr.

On les vend dix livres. Se venden à diez libras.

Ils sont estimés cent piastres. Están tasados à cien pesos.

PLEONASMO.

Esta figura se emplea freqüentemente en la construccion francesa por una especie de redundancia de palabras que la lengua española suprime por tener una sintaxis mas libre y desembarazada. En esta clase entran todas las repeticiones y sobreposiciones de artículos , pronombres , preposiciones , verbos y otras partes gramaticales. Tambien se incluyen las redundancias de los miembros del Periodo , &c. De todos estos casos daremos algunos exemplos.

ARTICULOS.

Les mœurs de l'Espagne. Las costumbres de España.

Le trois Juin. A tres de Junio.

A la distance de... A distancia de...

PREPOSICIONES , Y CONJUNCIONES.

Le mieux est de se taire. Lo mejor es callar.

Ils est honteux de mendier. Es vergüenza mendigar.

Il s'appuie & sur les faits , & sur les droits. Se apoya sobre los hechos y los derechos.

Ces noms chers , & de pere & de mere. Estos amados nombres de padre , y madre.

Dispenser & du serment , & de l'obeissance. Dispensar del juramento , y obediencia.

Rien

Rien n'est plus commun que d'errer. No hay cosa mas comun que errar.

Il est long de deux pieds. Es largo dos pies.

J'espere de vous revoir. Espero volver à veros.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Rien de pareil. Nada semejante.

Si j'étois de lui. Si yo fuera él.

Il est facile de voir cela. Es facil ver eso.

NOMBRES.

De deux jours en deux jours. De dos en dos dias.

Il est mort de la mort des justes. Ha muerto como un justo.

Il est aussi grand homme d'état que grand homme de guerre.

Es tan grande hombre de estado como de guerra.

PRONOMBRE NUMERAL un. une.

Por los siguientes exemplos veremos la redundancia, y uso de este pronombre suprimirse, ò substituirse por otro término de nuestra lengua en la traduccion.

Il a un droit sur ce fond. Tiene derecho sobre este caudal.

Il attend un autre temps. Espera otro tiempo.

On en trouve un autre meilleur. Se halla otro mejor.

Crime, si jamais il en fût un. El mayor delito que ha habido.

Il ne fit de conquêtes, mais il en fit une de se vaincre soi-même.

No hizo conquistas, mas hizo la de vencerse à sí mismo.

Libourne c'est un port de mer. Liorna es puerto de mar.

C'est un autre Alexandre. Es otro Alexandro.

Dans un demi siecle. En medio siglo.

Les ouvrages d'un autre. Las obras de otro.

Voulez du bonheur? l'occupation en devient un. Quereis felicidad, la ocupacion se vuelve tal, ò viene à serlo.

Un temps a été que... Tiempo hubo en que...

PRONOMBRES PERSONALES.

Es frequentisimo el uso, y repeticion de los pronombres personales en la Sintaxis francesa por una especie de redundancia que la claridad y precision exigen en aquella lengua, pe-

ro en la nuestra, más desembarazada y corriente, se deben su-
primir: como veremos en los exemplos siguientes.

Il est vrai. Es verdad.

Il pleut. Llueve.

Il fait froid. Hace frio.

Il y-a beaucoup du monde. Hay mucha gente.

Le Roy est-il au palais? El Rey está en Palacio?

Pourquoi le faut-il? Por qué es menester?

Il rit & il pleure. El rie y llora.

Le Prince lui-même. El mismo Príncipe.

Sa mere elle-même. Su misma madre.

Il le vit lui-même. El mismo lo vió.

Ils se tuerent eux-mêmes. Ellos mismos se mataron.

Nous nous disons à nous-mêmes. Nos decimos à nosotros mismos.

Qui es tu? d'où viens tu? Quién eres? de dónde vienes?

Moi j'étois tout seul. Yo estaba solo.

Les hommes-ils ont parlé sans s'entendre. Los hombres han ha-
blado sin entenderse.

VERBOS.

Je croirois plutôt à un enfant que de croire à la magie. Prime-
ro creeré à un niño que en la mágica.

Il est plus penible de parler haut que de parler bas. Es mas pe-
noso hablar alto que baxo.

Il donna des loix au monde, & il n'en donna à son peuplé.
Dió leyes al mundo, mas no à su pueblo.

Il étoit plus sage que l'autre étoit grand. Era mas sábio que
grande el otro.

L'un périt noyé, & l'autre périt blessé. El uno pereció aho-
gado, y el otro herido.

Il y-a autant des armes qu'il y-a des Soldats. Hay tantas ar-
mas como Soldados.

MIEMBROS, Y PREPOSICIONES. &c.

*Il ne pouvoit entrer tout dans un éloge, mais il pouvoit entrer
tout dans une satire.* Todo no podia entrar en un elogio,
mas sí en una sátira.

Je

Je peux vendre mes biens , mais je ne peux vendre ma femme.

Yo puedo vender mis bienes , mas no mi muger.

Fruits tous meilleurs les uns que les autres. Frutas à qual mejor.

C'est sa félicité que l'indolence. Es su felicidad la indolencia.

ELYPSE.

Aunque la lengua francesa no se distinga mucho de la española en la construcción simple, y orden natural de la enunciación de las ideas, se diferencia mucho en la construcción usual, idiotismos, y uso de las metáforas. Así por medio de la figura *elypsé*, esto es, de la supresion de ciertas partes de la oración, que rigen, determinan, ò redondean una proposición, emplea el idioma francés un cierto laconismo gramatical, cuyos vacíos debemos llenar en la traducción. v. gr.

A la mi-août. A mediados de Agosto.

A la saint Martin. En la fiesta de San Martin.

A la toussaints. El día de todos los Santos.

A la saint Barthélemi. En la matanza de San Bartolomé.

Il mourut faute des secours. Murió por falta de socorros.

Il vint les larmes aux yeux. Vinó con las lágrimas en los ojos.

Il resta les yeux baissés. Quedó con los ojos baxos.

Il demeure rue neuve. Vive en la calle nueva.

D'heure à autre. De una hora à otra.

Je dis tout. Yo lo digo todo.

Jamais Orateur parla mieux. Jamás hubo Orador que hablase mejor.

De mémoire d'homme il ne tonne. No hay memoria de haber tronado.

De part, & d'autre. De una parte y otra.

Situation à faire pitié. Situación que debe causar lástima.

Tout lui vient à souhait. Todo le sale conforme à su deseo.

Il se tient les bras croisés. Se mantiene con los brazos cruzados.

Il ne dit rien contre. Nada dice en contra.

Tout compte, il doit trois écus. Por toda cuenta debe tres

escudos.

Il en est à-peine à sentir combien... Apenas es posible conocer quando...

De toute éternité. Desde toda una eternidad.

Son pere en amitié avec moi me répond... Su padre, siguiendo conmigo la amistad, me responde...

De là ces erreurs. De ahí dimanaron estos errores, dimanaron, ò dimanar, segun el tiempo que rige à la proposicion antecedente.

Pendant des siecles. Por muchos siglos.

Ainsi rien de moins vrai. Asi nada hay menos verdadero.

Un an écoulé, & rien ne transpiroit. Habia pasado un año, y nada transpiraba.

Il ne peut songer à mal. No puede pensar en hacer mal.

A droite. A gauche. A la derecha. A la izquierda.

Cela se peut-il? Puede ser eso?

Conclusion; je n'en ferai rien. En conclusion, nada de esto haré.

La France en guerre avec l'Espagne ne peut... Francia estando en guerra con España, no puede...

Trois livres piece. A tres libras por pieza.

Disons faute de mieux que... Digamos por no tener cosa mejor que...

Il se tut crainte qu'on ne le réprobat. Calló de miedo que le reprobasen.

La ville en cendre. La Ciudad reducida à cenizas.

La maison en feu. La casa hecha llamas, ò ardiendo.

Le maître en colere. El maestro encolerizado.

La place au pillage. La plaza entregada al saquéo.

Pas mal pour un enfant. No va mal para ser niño.

Qui le premier inventa l'art? Quién fue el primero que inventó el arte?

Cette terre vaut net mil écus. Esta posesion vale en limpio mil escudos.

Sa mere en larmes. Su madre bañada en lágrimas.

Cette Ville passe cent mille ames. Esta Ciudad pasa de cien mil almas.

Pas un convoi qui ne fût battu. No hubo convoy que no fuese batido.

Encore un moment, & ils étoient libres. Si dura un momen-

to mas quedan libres.

Ils sont couleur de cuivre. Son de color de cobre.

Les hommes à la source de l'or sont pauvres. Los hombres, que viven junto à las minas del oro son pobres.

Elle peche en qualité. Péca en la calidad.

Ils se fouettent jusqu'au sang. Se azotan hasta echar sangre.

Point d'industrie, point de richese. Sin industria no hay riqueza.

Même homme. Aun es el mismo hombre.

Charles III du nom. Carlos III de este nombre.

Même difficulté. Subsiste la misma dificultad.

Il dort le matin. Duerme por la mañana.

Courir même fortune. Correr la misma fortuna.

Deux armées qui sont en présence. Dos éxércitos à vista uno de otro.

Même homme, même vices. El mismo hombre, los mismos vicios.

Il ne sait mieux faire. No sabe hacer cosa mejor, ò hacerlo mejor.

Mieux il fait moins il parle. Quanto mejor obra, menos habla.

Moins il fera, plus il gagnerá. Quanto menos haga, mas ganará.

Il a moitié dans les meubles. Tiene la mitad en los muebles.

Fussent ils tous ensemble. Aunque estuviesen todos juntos.

Ne fût ce que par modestie. Quando no fuesè sino por modestia.

Fût il étranger, il seroit mieux reçu. Si fuese estrangero, sería mejor recibido.

Eut-il été le plus vaillant, que... Bien podia haber sido el mas valiente, pero...

Voilà pour sa personne. Esto es por lo que toea à su persona.

Il est de la prudence d'un pere de... Es proprio de la prudenciã de un padre el...

Tambien entran aqui las locuciones adverbiales, indefinidas, y absolutas, llamemoslas asi, que nosotros acompañamos con preposicion. v. gr.

Ma foi. A fè mia, ò por mi fè.

Pour & contre. En pro y en contra.

Faute d'argent. Por falta de dinero.

Drapeaux flottants. Con banderas desplegadas.

Les bras croisés. Con los brazos cruzados.

L'épée à la main. Con la espada en la mano.

Il promene le matin. Pasea por la mañana.

Il lit la nuit. Lee de noche, ò por la noche.

Asimismo son de esta clase otros modos de hablar sincopados por el infinitivo de los verbos. v. gr.

Où trouver la Justice? Dónde se hallará la Justicia?

Dans ce moment que faire? En este momento qué se ha de hacer?

Quelle épargne à faire si... Que ahorro se podía hacer si...

Que dire à ce-là? Qué hemos de decir à esto?

INVERSION.

Esta colocacion de las palabras, independiente del orden y sucesion natural de las ideas, parece que ha sido arbitraria en todas las lenguas, y mas en la latina que gozaba de todas las licencias imaginables de la transposicion. Las lenguas vivas han adoptado en esta parte su método, que llamaremos construccion usual. El modismo de la francesa es mas riguroso y atado; pero la española se sujeta menos à un orden fixo y monótono. De todo vamos à dar los siguientes exemplos.

Que vous êtes importun! Qué importuno sois!

C'est celui de tous à qui veut elle plus de mal. Entre todos es à quien quiere mas mal.

Dans ces observations en gran nombre. En el gran número de estas observaciones.

Il prit la patrie en horreur. Tomó horror à su patria.

Jamais deux Nations furent moins ressemblées. Jamás hubo dos Naciones menos parecidas.

C'est la bonté même. Es la misma bondad.

C'est l'homme du monde le plus parfait. Es el hombre mas perfecto del mundo.

Il a tout donné. Todo lo ha dado.

En abordant pour la premiere fois aux Indes. La primera vez que

que se arribó à las Indias.

Il est colérique de son naturel. Es de un natural colérico.

C'est bien le moins qu'il dépense. Lo menos es que gaste.

Plus fins que les Grecs ne l'étoient. Mas astutos que lo eran los Griegos.

Tôt ou tard. Tarde ò temprano.

Comme un voleur il mourut dans la roue. Murió en una rueda como un ladron.

Ce n'est pas à détruire , mais à edifier , qu'il a venu. No ha venido para destruir sino para edificar.

Dieu étant infini je dois l'adorer. Siendo Dios infinito debo adorarle.

Ce fondement une fois détruit , tout tombe. Una vez destruido este fundamento , todo se cae.

Je vois bien que... Bien veo que...

Combien il étoit grand Philopse! Quan grande Filósofo era!

Choisissez celui d'entre eux qui... Escoged de entre ellos el que...

Il n'y a si vilain homme qui... No hay hombre tan villano que...

La-dessus. Sobre esto.

Si vous aviez la vérité à dire. Si tuvieseis que decir la verdad.

Que j'ai de jouissance de vous voir! Qué gozo tengo de verte!

J'avoue que voi-là une chose bien étrange. Ve allí , lo confieso, una cosa muy estraña.

Son autre fils. El otro hijo suyo.

Fausse clef. Llave falsa.

Faux témoin. Testigo falso.

Fausse porte. Puerta falsa.

Fausse monnoie. Moneda falsa.

Ce qu'on inventa de mieux. Lo mejor que se inventó.

Ce Philopse avoit tort qui disoit que... No tenia razon aquel Filósofo que decia que...

Tant il étoit ignorant. Tan ignorante era.

Lors qu'il parla pour la premiere fois. La primera vez que habló.

La coutumme n'est plus de danser. Ya no es costumbre el baylar.

C'est

- C'est un devoir de faire le bien.* El hacer bien es un deber.
- Dieu dont la nature grava la notion dans nos cœurs.* Dios cuya noción nos grabó la naturaleza en los corazones.
- Occupés du nécessaire les Sauvages ne pensent.* Los Salvages, ocupados en buscar el sustento, no piensan.
- Cette liberté admise, l'homme peut...* Admitida esta libertad, el hombre puede...
- Ceux-là sont vertueux qui ne perdent la charité.* Virtuosos son los que no pierden la caridad.
- Votre plus jeune fils.* Vuestro hijo mas joven.
- O vous barbares que vous êtes!* O vosotros que sois bárbaros!
- C'est ce que l'antiquité a eu de plus beau.* Es lo mas bello que ha tenido la antigüedad.
- Quand on est bien avec Dieu c'est le tout.* El todo es estar bien con Dios.
- Il me tient lieu de pere.* Le tengo en lugar de padre.
- Comment les langues se sont formées?* Cómo se han formado las lenguas?
- Il se jetta à bas du lit.* Se echó de la cama à baxo.
- À la bonne heure.* En hora buena.
- Je vois les arts tomber.* Veo caer las artes, ò que las artes caen.
- Dieu nous dit lui-même.* El mismo Dios nos dice.
- C'est à celui qui a reçu de services à les récompenser.* Toca remunerar los servicios al que los recibió.
- Puis qu'il étoit une fois trouvé.* Una vez que se habia hallado.
- Qui est celui qui le premier inventa l'art?* Quién fue el primero que inventó el arte?
- Ceux d'entre les grecs qui...* Entre los Griegos los que...
- L'homme est bien ignorant qui ne sait pas lire.* Muy ignorante es el hombre que no sabe leer.
- Il promet de ne les jamais tromper.* Promete de no engañarles jamás.
- Celui qui parloit le plus.* El que mas hablaba.
- Pour ne rien faire.* Para no hacer nada.
- J'aimerais plus cent fois que...* Cien veces mas quisiera yo que...
- Pour bien traiter.* Para tratar bien.
- Il a beaucoup lu.* Ha leído mucho.

- Il faut bien faire.* Es menester obrar bien.
- Donnez-le moi.* Dadmelo.
- Ayant tout fait.* Habiendolo hecho todo.
- Il veut tout s'abroger.* Quiere abrogarselo todo.
- Il va se deshabiller.* Va à desnudarse.
- Il faut vous armer.* Es menester armaros.
- C'est à blamer le vice qu'il s'attache.* A reprehender el vicio es à lo que se aplica.
- Il veut me consoler.* Quiere consolarme.
- Le Roi étant en campagne les ennemis trembloient.* Estando el Rey en campaña, temblaban los enemigos.
- C'est le talent le plus, & peut être le seul vraiment estimé.* Es el talento mas estimado, y acaso el único que lo es verdaderamente.

CIRCUMLOQUIOS.

- En la lengua francesa hallamos frecuentemente muchos rodeos de palabras para expresar lo que nosotros declaramos por un modo mas directo y sucinto. v. gr.
- Est ce moi qui te l'ai donné ce droit que je n'ai pas moi même?* Te habré yo dado un derecho que no tengo?
- Il n'y a que les enfants, qui peuvent le croire.* Solo los niños pueden creerlo.
- Plus corrompu qu'il n'a été jamais.* Mas corrompido que nunca.
- La seule grâce, qui soit digne de lui.* La única gracia digna de él.
- Ce n'est que par des femmes que cela peut être lu.* Esto tan solo puede leerse por mugeres.
- Il n'en est que trop vrai.* Demasiado es verdad.
- Pourquoi n'y auroit-il que les hommes qui dégénérassent?* Por qué solo los hombres habrán de degenerar?
- Je crois que c'est parceque vous êtes ancien que vous parlez bien de l'antiquité.* Yo creo que porque sois viejo hablais bien de la antigüedad.
- C'est ainsi que vous récompensez mes services?* De este modo pagais mis servicios?
- Ce qu'on aura de peine à croire c'est...* Lo que con dificultad se creerá es.

Le voi-là qui va. Vedlo, allí va.

Le voici qui vient. Vedlo, aquí viene.

C'est pour celà que je vous appelle. Por esto os llamo.

Ce n'est pas fait pour être dit. Esto no es para dicho.

A qui commandez vous? Est-ce aux riches? A quién mandais?

A los ricos?

Il passe pour être le fils du Prince. El pasa por hijo del Príncipe.

Voi là qui est bien fait. Eso está bien hecho.

De la manière dont j'entends parler de lui. Por lo que oigo decir de él.

Il n'y a que Dieu qui soit immuable. Solo Dios es inmutable.

Ce-là n'est que trop facile. Esto es muy facil.

Il n'a que trop vecû. Demasiado ha vivido.

Soit qu'ils soient hommes, ou femmes. Sean hombres, ò mugeres.

Ce n'est qu'avec du travail qu'on vit. Sin trabajar no se vive.

Il n'échappa qu'à-peine. Apenas escapó.

C'est de moi qu'on attend de nouvelles. Aguardan noticias de mí.

Il reconnut qu'il étoit mal-à-propos qu'il avoit parlé. Reparó en que no habia hablado adequadamente.

Ce n'est pas hors de Dieu que nous devons chercher la félicité.

La felicidad la debemos buscar en Dios.

Ce n'est que trop souvent fondé. Las mas veces es fundado.

C'est en vain que nous étudions. En vano estudiamos.

Qu'est-ce que Dieu? Quién es Dios?

C'est pour les justes seuls que le Ciel est fait. Solo para los justos se ha hecho el Cielo.

Il est un autre que lui-même. No es ya el mismo.

C'est ce-là qui n'est point. No es eso, ò nada menos que eso.

EXPRESIONES ADVERBIALES.

Dieu merci. Gracias à Dios.

A nuit fermante. Al cerrar la noche.

Midi sonnante. Dando las 12, ò en punto del medio dia.

A

- A porte ouvrante.* Al abrir las puertas.
- Tambour battant.* Al son, ò toque de caxa.
- A leur insû.* Sin su noticia, ò sin saberlo ellos, ò ellas.
- A mon insû.* Sin mi noticia, ò sin saberlo yo.
- A demeure.* De fixo, ò permanentemente.
- A l'écart.* A parte, ò desviado.
- A perpetuité.* Para siempre.
- Vis-à-vis.* Cara à cara, ò enfrente.
- A tort & à droit.* A diestro y siniestro.
- A tâtons.* A tientas.
- A quatre pattes.* A gatas, ò à quatro pies.
- A l'infini.* Infinitamente, ò hasta à lo infinito.
- Touttes choses pareilles.* En igual caso.
- Du fort au foible.* Bueno con malo.
- Le fort portant le foible.* Idem.
- De fait.* De cierto.
- Au dépourvu.* De improviso.
- Tout-à-fait.* Totalmente.
- Tour-à-tour.* Alternativamente.
- Tout-à-plât.* Enteramente.
- Bon an mal an.* Año bueno con malo.
- A jamais.* Para siempre jamás.
- A tout prendre.* En todo caso, ò à todo trance.
- A le bien prendre.* Mirandolò bien.
- A la longue.* Al fin y al cabo, ò con el tiempo.
- A la ronde.* En círculo, ò en rueda.
- Ce style à part.* Excepto el estilo.
- A son allure.* En su modo de andar.
- Ma foi.* A fé mia.
- Il-y-a plus.* A mas de esto.
- Au besoin.* En caso necesario.
- La veille.* El dia antes, ò en la víspera.
- A jeun.* En ayunas.
- A la derobée.* A hurtadillas, de oculto.
- Le matin. Le soir.* Por la mañana. Por la tarde.
- Le jour. La nuit.* De dia. De noche, ò por la noche.
- Peu souvent.* Pocas veces.
- Très souvent.* Muchas veces.

- A la negligée.* Sin cuidado.
- Sur cet entrefait.* Estando en esto , ò en este tiempo.
- Apparemment que...* Hay apariencias de...
- Abstraction faite de...* Prescindiendo de...
- Tant bien que mal.* Así así , medianamente.
- A la volée.* Al vuelo , corriendo , volando.
- A l'envi.* A porfia.
- Tout-au plus.* Quando mas , ò lo mas.
- A souhait.* A medida del deseo.
- De plus en plus.* Cada vez mas , ò mas y mas.
- De moins en moins.* Cada vez ménos , ò quanto mas va menos.
- De mieux en mieux.* Cada vez mejor , ò de bueno à mejor.
- De pis en pis.* De mal en peor , ò cada vez peor.
- En sureté.* Seguramente.
- Tant à tant.* Tantas à tantas.
- A la hâte.* De prisa , apresuradamente.
- Pour & contre.* En pro , y en contra.
- De grace.* Por favor.
- Tout à son gré.* Con toda su voluntad.
- Bon gré mal gré.* De grado ò por fuerza ; ò quiera ò no quiera.
- De gré à gré.* De buenas à buenas , ò amigablemente.
- Tout du long.* A lo largo , por extenso.
- Tout au long.* De punta à punta.
- Sous main.* Por debaxo de cuerda.
- Par maniere de dire.* Decir por decir.
- Tout au mieux.* Lo mejor de todo.
- Tout nu.* En cueros.
- A mon occasion.* Por amor de mí , por mi causa.
- En pure perte.* Inutilmente.
- A l'aise.* A gusto , ò à satisfaccion.
- A vue d'œil.* Patentemente , ò palpablemente.
- Dans un clin d'œil.* En un abrir y cerrar de ojos.
- A l'ordinaire.* Segun costumbre , ò como se suele.
- Ce fait à part.* Prescindiendo de esté hecho.
- Petit à petit.* Lentamente , ò pōquito à pōquito.
- A petit bruit.* A la sordina , por debaxo de cuerda.
- A contre cœur.* Con repugnancia.
- Tout de bon.* De veras.

- Chemin faisant.* Al paso , ò de camino.
A ce compte-là. Segun eso.
A ce coup. Por esta vez.
Encore un coup. Todavía mas.
Sans coup ferir. Sin disparar , ò sin derramar sangre.
A coup sur. Seguramente.
De tout temps. En todo tiempo.
De toute éternité. Ab eterno , ò desde toda una eternidad.
Sans dessus dessous. Patas arriba , ò todo revuelto.
En détail. Por menor.
Sans devant derriere. Sin pies ni cabeza.
A cet égard. Respeto à esto.
A bon droit. Con razon , ò de justicia.
De fond en comble. De arriba à baxo. (*hablando de transtorno.*)
Pêle mêle. Confundida , ò revuelta una cosa con otra.
A découvert. Manifiestamente.
Pour ainsi dire. Por decirlo así , ò digamoslo así.
C'est-à-dire. Esto es , ò es decir.
Par oui dire. Por oídas.
Au vrai dire. A la verdad.
En effet. En efecto , ò efectivamente.
De deux jours l'un. Un dia sí , otro no.
En même temps. A un tiempo.
A yeux clos. A ojos cerrados.
A proprement parler. Hablando propriamente , ò con propiedad.
L'un portant l'autre. Uno con otro , ò unos con otros.
A bon marché. A precio cómodo.
A l'amiable. Amigablemente , ò pacíficamente.
Coup sur coup. Una vez , y otra.
Tout de suite. Inmediatamente despues.
A l'avenir. En lo venidero.
A la rigueur. Con rigor , ò rigurosamente.
A perte de vue. Sin ver el fin.

DEL USO DE ALGUNAS PARTICULAS

de preposicion , y conjuncion.

Despues de las siguientes preposiciones se suprime en francés la partícula *de*. v. gr.

Avant Pâque. Antes de Pasqua.

Avant diner. Antes de comer.

Après souper. Despues de cenar.

Après son départ. Despues de su partida.

La preposicion condicional *si*, que en nuestro español rige al verbo en subjuntivo, en francés lo rige en pretérito imperfecto de indicativo. v. gr.

S'ils venoient. Si viniesen.

Si j'étois le maître. Si yo fuese el dueño.

Del uso, y acepciones de la partícula *que* daremos los siguientes exemplos.

Il ne fit que pleurer. No hizo sino llorar.

Ils ne disent que des sotises. No dicen sino necedades.

Il ne parle que par sentences. No habla sino por sentencias.

Il ne cherche que la vérité. No busca sino la verdad.

En el modo de imperativo precede siempre al verbo en tercera persona, y en el de obtativo en todas tres en las proposiciones del orden siguiente.

Qu'il punisse ses fils. Castigue sus hijos.

Que je meure s'il n'est pas vrai. Muera yo si no es verdad.

Qu'on ne vous dise donc... No se os diga pues...

Qu'il fasse ce qu'il lui plaise. Haga lo que guste.

Que le Ciel le bennise. Bendigale el Cielo.

Debe tambien suprimirse en todas las frases de la casta siguiente.

Plutôt que de ceder. Antes de ceder.

Avant que de parler. Antes de hablar.

Ce n'est pas un petit mal que le deshonneur. No es un mal pequeño el deshonor.

Tie-

Tiene varios usos la partícula conjuntiva & y : como se puede ver en los exemplos siguientes.

En Turquie , & le Sultan , & le sujet , nul ne pense. En Turquía nadie piensa, ni Sultan, ni vasallo.

La vertu , & des états , & des particuliers. La virtud , tanto de los estados como de los particulares.

CONCISIÓN ORATORIA.

Esta concisión, que forma generalmente entre los Escritores Franceses una cierta manera de estilo oratorio, ya cortando la redondez de una oracion numerosa, ya abreviando los periodos, ya suspendiendo el sentido de la proposicion con cláusulas desatadas, se adapta mas al genio usual de la lengua francesa que al de la nuestra. Algunos exemplos lo demostrarán claramente.

Plus éclairé , il doit être moins vicieux. Como mas ilustrado, debe ser menos vicioso.

Ami de la vérité , tu dois l'entendre. Pues que eres amigo de la verdad, debes oirla.

Le Caffier se multiplie par ses graines ; il exige peu de culture ; elle se réduit à trois labours. El Café se multiplica por su simiente, y el poco cultivo que pide se reduce à tres labores.

A-t-on des idées vastes ? Ce n'est point assez. Il faut un esprit juste. No basta tener grandes ideas si falta un juicio atinado.

Ce n'est d'aucune utilité. Il ne sert que de décoration. Il annonce la grandeur du riche. Esto no es de utilidad alguna, si solo sirve para adorno, y ostentacion de la grandeza del rico.

MODOS DE HABLAR

por interrogacion.

Les hommes sont sans justice? Tous sont sans parole? Les peuples sont sans mœurs. Quando los hombres están sin justicia, y viven todos sin palabra, los pueblos no tienen costumbres.

La liberté consiste-t-elle dans l'indépendence? L'anglois n'est pas libre. Si la libertad consiste en la independencia, el Inglés no es libre.



VOCABULARIO
LOGICO, Y FIGURADO
DE LOS IDIOTISMOS
DE LA LENGUA FRANCESA.

A

- A. Preposicion que en la traduccion tiene infinitas accep-
ciones, como se verá en los siguientes exemplos.
- A la mort des Rois on l' use.* Se usa en la muerte de los Reyes.
- Il a six doigts à la main.* Tiene seis dedos en la mano.
- Blessé à la jambe.* Herido en la pierna.
- Arbre rongé à la racine.* Arbol roído por la raiz.
- Politique à projets.* Político de proyectos.
- Vendre à perte.* Vender con pérdida.
- Je suis tout à vous.* Soy todo vuestro.
- Il le perd à n' être civil.* Lo pierde por no ser civil.
- Il y-a moins à gagner.* Hay menos que ganar.
- Il est à la chasse.* Está de caza, ò en la caza.
- Je le pris à mot.* Le cogí por la palabra.
- Tapisséries à personages.* Tapices con personages, ò figuras.
- Animal à deux pieds.* Animal de dos pies.
- Drap à deux faces.* Paño de dos caras.
- On le connoit à sa façon de vivre.* Le conocen por su modo de vivir.
- Fait à la bienséance de l'état.* Hecho para decencia del estado.
- Il cherche à travailler.* Busca que trabajar.

- Hair à mort.* Aborrecer de muerte.
Blessé à mort. Herido de muerte.
Homme à gran tête. Hombre de grande cabeza.
Homme à talens. Hombre de habilidad.
Enfant à la mamelle. Niño de pecho.
Couteau à ressort. Cuchillo de muelle.
L'esprit à soi suppose du génit. El discurrir por sí supone ingenio.
Valet à gages. Criado con salario, asalariado.
Bâton à pointe. Palo con punta.
Arme à feu. Arma de fuego.
Moulin à vent. Molino de viento.
Pension à vie. Pension vitalicia, ò de por vida.
Four à briques. Hornò de cocer ladrillo.
A ton usage. Para tu uso.
Inconnu à tous. Desconocido de todos.
A la honte de tous. Con ignominia de todos.
Penser à Dieu. Pensar en Dios.
Il est à craindre. Es de temer, ò es temible.
Il est à plaindre. Es digno de lástima.
Ce n'a rien à voir à la loi. Esto nada tiene que ver con la ley.
J'ai rêvé à mon pere. Soñé con mi padre.
Ils étoient à table. Estaban en la mesa.
A la place de Pierre. En lugar de Pedro.
Il est à souhaiter. Es de desear.
J'ai à vous rémercier. Tengo que agradeceros.
Ce laisse à imaginer. Esto dá que pensar.
A deux mois de là. Dos mesés despues.
Dire mot à mot. Decir palabra por palabra.
Il cherche à me nuire. Busca como dañarme.
Il travaille à l'aiguille. Trabaja con aguja.
Gagné à la pointe de l'épée. Ganado con la punta de la espada.
Charger à balle. Cargar con bala.
Denrées à vendre. Géneros que vender.
Fille à marier. Moza por casar, ò casadera.
Vivre à Madrid. Vivir en Madrid.
Prendre à témoin. Tomar por testigo.
Fait à bon fin. Hecho con buen fin.

- Je travaille à l'instruire.* Trabajo en instruirle.
- Des contes à dormir.* Cuentos para dormir.
- Palais rébâti à neuf.* Palacio hecho de nuevo, ò reedificado.
- Ils sont mis bout à bout.* Están puestos punta con punta.
- A ce que je vois.* Por lo que veo, segun veo.
- Ce n'est pas à mon goût.* Esto no es de mi gusto.
- A l'avenir.* En lo venidero.
- Il passe la vie à lire.* Pasa la vida leyendo, ò en leer.
- A l'en croire.* Si se ha de creer.
- Prier à genoux.* Rezar de rodillas.
- Terre bonne à bled.* Tierra buena para trigo.
- C'est un fruit à manger.* Es fruto que se puede comer.
- Il n'a un heure à soi.* No tiene una hora para sí, ò suya.
- A mon compte il faut ..* Por mi cuenta es menester...
- Il me reçut à bras ouverts.* Me recibió con los brazos abiertos.
- Vendre à la libre.* Vender por libras.
- Fait à bon dessein.* Hecho con buena intencion.
- De l'eau à laver.* Agua para lavar.
- Un monument à conserver.* Monumento digno de conservarse.
- Affaire à vous perdre.* Negocio para perderos.
- Malheur à n'oublier.* Desgracia que no se ha de olvidar.
- Procès à ne jamais finir.* Proceso para nunca acabar.
- C'est une mesure à prendre.* Es la medida que se ha de tomar.
- Sa lenteur à parvenir.* Su lentitud en llegar.
- Traiter à forfait.* Tratar de maldad.
- Battre du fer à froid.* Machacar en hierro frio.
- Il n'a pas à manger.* No tiene que comer.
- Verser à boire.* Echar de beber.
- Il avoit à se soumettre.* Tenia que someterse.
- J'ai part à ses bontés.* Participó de sus favores.
- Il se fie à tous.* Se fia de todos.
- Tout est à faire.* Todo está por hacer.
- Il n'y a rien à lui rétrancher.* Nada hay que cercenarle.
- Il s'amuse à lire.* Se divierte en leer.
- Crier à l'aide.* Pedir socorro, ò ayuda.
- A cause du froid.* Por causa del frio.
- A ce compte-là.* Segun esta cuenta.

A son langage seul je l'ai reconnu. En el solo modo de hablar le conoci.

Il se déroba à la renommée. Huyó de la fama.

Il croit à la magie. Cree en la mágica.

Rien d'utile à savoir. Nada util que saber.

A la maniere dont il parle. Por su modo de hablar.

Je la compare à la musique. La comparo con la música.

A sa honte. Con vergüenza suya, con desdoro suyo.

Fait à plaisir. Hecho por gusto.

Difficile à contenter. Difícil de contentar.

A la bonne heure. En buena hora.

Dur à digérer. Duro de digerir.

A la charge de les nourrir. Con cargo de alimentarlos.

A beaucoup d'égards. Por muchos respetos.

Facile à faire. Facil de hacer.

Il a le cœur à l'étude. Tiene todo su cariño en el estudio.

Il est à estimer. Es de estimar.

Benefice à charge d'ames. Beneficio curado, ó con cura de almas.

Il-y-a bien à dire. Mucho hay que decir.

A ce sujet on doit observer. Sobre este asunto se debe observar.

Joindre le Ciel à la terre. Juntar el Cielo con la tierra.

On n'en est pas à ce-temps-là. No estamos en aquel tiempo.

Continuons à voir. Continuemós viendo.

Il pense à moi. Piensa en mí.

Navire qui est à sec. Navío que está en seco.

Il se laisse vaincre à la pitié. Se dexa vencer de la compasion.

Il fut nourri à la mer. Fue criado en la mar.

A l'âge de douze ans. De edad de doce años.

Vaisseau qui est à vuide. Navío que está de vacío.

Il est plus à estimer. Es mas de estimar.

Avoir à faire. Tener que hacer.

Ce n'est fait à deméure. Esto no está hecho para durar.

La terre est à l'univers ce qu'un atome est à la terre. La tierra es respecto del universo lo que un atomo respecto de la tierra.

A l'aide du microscope. Por medio, ò por auxilio del microscopio.

Il a un caractere à lui. Tiene un carácter propio.

Terres à sec. Tierras en seco.

Il est plus à lui-même. Es mas suyo, mas dueño de sí, ò está mas libre.

ABRI. *Abrigo.*

Il est à l'abri du soleil. Está resguardado del Sol.

A l'abri des injures. Libre de injurias, inaccesible à las injurias.

AFFAIRE. *Negocio.*

Il a affaire d'argent. Tiene necesidad de dinero.

J'ai affaire à vous. Tengo que hablar con vos.

Il a affaire à forte partie. Ha de haberlas con parte poderosa.

Les gens à qui'on a affaire. Las gentes con quienes se ha de tratar.

Il m'a tiré d'affaire. Me sacó del empeño.

C'est un affaire fait. Esto está hecho, concluimos yá.

Lors de l'affaire de... Quando se trataba el particular de, ò la causa de...

AFFICHER. *Pegar, fixar carteles.*

Afficher le bel esprit. Preciarse de erudito, ò hacer ostentacion de tal.

Afficher sa honte. Ostentar, publicar su deshonra.

AIMER. *Amar.*

Il aime la solitude. Gusta de la soledad.

Il aimoit à voyager. Gustaba de viajar.

J'aimerois autant croire que... Tanto me inclinára à creer que...

AINSI. *Asi.*

L'ignorance nuit ainsi que la science. Tanto daña la ignorancia como la ciencia.

Les

Les bêtes ainsi que les hommes, sont l'ouvrage de Dieu. Las bestias, no menos que los hombres son obra de Dios.

AJOUTER. *Añadir.*

Il ajoute foi. El dá fé.

Il ajouta aux connoissances des anciens. Aumentó los conocimientos de los antiguos.

La guerre ajouta à la population. La guerra contribuyó à la poblacion.

AIR. *Ayre.*

L'air qu'il prit à tous. La cara que puso à todos.

L'air dont il fait les choses. El garvo con que hace las cosas.

L'air dont il parle. El modo con que habla.

L'air dont il se bat. El ayre con que riñe.

On juge à son air. Juzgase por su modo.

Il a l'air de la cour. Tiene los modales de Corte.

Il a l'air à la danse. Tiene disposicion para el bayle.

Il a un grand air. Tiene una grande presencia.

Un homme du grand air. Un hombre que vive à lo grande.

Il se donne l'air du savant. Presume de docto.

Tout y va du bel air. Todo se hace con magnificencia.

Il a l'air de son pere. Se parece à su padre.

L'air de tête de son portrait. La postura, ò garvo de la cabeza de su retrato.

AISE. *Conveniencia, comodidad.*

Tout à mon aise. Con toda mi comodidad.

Je suis aise. Estoy contento.

Il voit à son aise. Ve à su satisfaccion.

ALLER. *Ir.*

Se laisser aller à la colere. Dexarse llevar de la cólera.

On alla jusqu'à les brûler. Se llegó à términos de quemarlos.

On alla jusqu'à croire que... Hasta se llegó à creer que...

Il en va de même de la vérité. Lo mismo sucede con la verdad.

Il va jusqu'aux nues. Sube à las nubes.

Ces cheveux vont jusqu'à la ceinture. Estos cabellos cuelgan hasta la cintura.

Manteau qui va jusqu'à terre. Capa que llega hasta el suelo.

Ce ne va pas jusqu'au sentiment. Esto no llega al alma.

Rue qui va en pente. Calle que hace cuesta.

Cela va en rond. Eso circula.

Ce calcul va bien haut. Esta cuenta sube mucho.

Ces troupes vont jusqu'à dix mille hommes. Estas tropas ascienden à diez mil hombres.

Sa dépense va peu loin. Su gasto importa poco.

Son imagination va trop loin. Su imaginacion se adelanta demasiado.

Argument qui va bien en avant. Argumento que prueba mucho.

Son amour va jusqu'à la folie. Su amor pasa à locura.

Il va bien loin dans la Géométrie. Está muy adelantado en la Geometría.

Ses vœux vont au bien public. Sus votos se dirigen al bien público.

Son entreprise s'est allée en rien. Su empresa se ha vuelto nada.

Cet affaire va là. Este negocio se dirige allá.

Il y va de la bonne foi. Entra en ello la buena fé.

On va aux grands emplois par la faveur. Se sube à los grandes empleos por el favor.

Cet habit ne va pas bien. Este vestido no sienta bien.

Couleurs qui vont bien ensemble. Colores que hermanan bien.

Deux cartes qui vont ensemble. Dos mapas que vienen hermanadas.

Ces deux maisons vont du pair pour la noblesse. Estas dos casas corren parejas en nobleza.

Il y va du sien. Tiene en ello su interés.

Quand il iroit de ma vie. Quando me importase la vida.

Il en va de l'un comme de l'autre. Lo mismo sucede al uno que al otro.

Il se laissa aller aux prières. Se dexó vencer de las súplicas.

Il en fait aller la fièvre. Quita la fiebre.

Cela va sans difficulté. Eso no admite dificultad.

Aller

Aller son chemin. Hacer su camino.

Le pis aller. Lo peor que venga.

Aller au devant du mal. Prevenir el mal.

Aller au delà des besoins. Prevenirse mas de lo que se necesita.

Il va venir. Luego viene, ò presto vendrá.

Ce va jusqu'à la cruauté. Eso toca en crueldad.

Il alla jusqu'à la Géométrie. Llegó hasta la Geometría.

C'est mon pis aller. Es lo peor que me puede venir.

AMITIE. Amistad.

Il a de l'amitié pour moi. Me tiene cariño.

Il me fait des amitiés. Me acaricia, me trata con cariño.

Faites moi l'amitié de parler. Hacedme el gusto de hablar.

APRES. Despues.

Tibere fut après Auguste. Tiberio sucedió à Augusto.

Les Soldats courent après lui. Los Soldados corren tras de él.

Soupirer après sa liberté. Suspirar por su libertad.

Tableau d'après Raphael. Pintura por el modelo de Rafael.

Portrait d'après nature. Retrato sobre el natural.

Il boit d'après nature. Bebe à lo natural.

Il est après un emploi. Solicita un empleo.

Elle est toujours après ses enfants. Está siempre sobre sus

hijos.

Peint d'après l'antique. Pintado por el gusto antiguo.

Il se mouve d'après le même motif. Se mueve por el mismo

motivo.

Il le forge d'après lui même. Lo forja à su fantasía.

D'après ses idées il conclut. Por sus ideas concluye.

Un an après il auroit dû être publié. Un año ha que se debia

haber publicado.

Ce qu'il amenoit après lui. Lo que traía consigo.

D'après ses services. A vista, ò en consideracion de sus ser-

vicios.

Il pense d'après soi. Piensa por sí.

Ce sont des livres d'après des livres. Estos libros son copiados

de otros.

APPROCHER. *Acercar.*

Animaux qui approchent de l'homme. Animales que se parecen al hombre.

Il n'approchoit ni d'un cheval. No se podia comparar ni con un caballo.

ARMES. *Armas.*

Il fit ses premieres armes sous Condé. Hizo su primera campaña à las ordenes de Condé.

Il fit armes de tout. Se valió de todos los medios.

ARRIERE. *Detrás.*

Arriere-corps. Cuerpo posterior, ò trasero.

Arriere-garde. Retaguardia.

Arriere-fief. Sub-feudo.

Arriere-petit fils. Viznieto.

Fermier qui est en arriere. Rentero atrasado.

ASSEZ. *Bastantemente.*

Qui seroit assez téméraire pour oser répondre? Quién seria tan temerario que osase responder?

C'en étoit assez pour... Esto bastaba para...

Il fut assez malheureux pour le trouver. Fue tan desgraciado que no lo halló.

AU. AUX. *Al. A los, à las.* Artículo definido en el caso del acusativo, ò dativo: pero en la traduccion española la oracion le substituye diferentes artículos.

On le montre au doigt. Le señalan con el dedo.

Il ne voit qu'au soleil. No ve sino con el Sol, ò al Sol.

Comparer le fils au pere. Comparar el hijo con el padre, ò al padre.

Au cas que. En caso que.

Savoir au vrai. Saber con realidad.

Il ronge l'arbre au pied. Roe el árbol por el pie.

Au fond d'un cachot. En lo interior de un calabozo.

Au défaut de femmes. En falta ò por falta de mugeres.

- Il tombe au pouvoir de...* Cayó en poder de...
- Au grand contentement de tous.* Con gran complacencia de todos.
- Il mêle la pompe aux travaux.* Mezcla la pompa con los trabajos.
- Il parle au besoin.* Habla quando es necesario.
- Au moyen de la Physique.* Por medio de la Física.
- Terme au quel finit l'enfance.* Término donde acaba la infancia.
- Il échappe aux embuches.* Se libra de las trampas.
- Au nom de Dieu.* En nombre de Dios.
- Il est au Palais.* Está en Palacio.
- Blessé aux jambes.* Herido en las piernas.
- Parents au premier degré.* Parientes en primer grado.
- Au matin.* Por la mañana.
- Fête aux ânes.* Fiesta de los asnos.
- Il est mort au monde.* Murió para el mundo.
- Il sort au clair de Lune.* Sale con la Luna.
- Fait au pinceau.* Hecho con pincel.
- Prendre au mot.* Coger por la palabra.
- Monnoie au coin du Roi.* Moneda con el sello del Rey.
- Ville aux cent portes.* Ciudad de cien puertas.
- Au mois prochain on l'attend.* Lo esperan para el próximo mes.
- Compatir au sort de ses freres.* Compadecer la suerte de sus hermanos.

Au sujet de la guerre. Con motivo de la guerra.

Il est au désespoir. Está desesperado.

Il prend les choses au pis. Toma las cosas por lo peor.

La Ville est au pillage. La Ciudad es dada à sacco.

L'enfant est au berceau. El niño está en la cuna.

Enfant au berceau. Niño de cuna.

AVANT. Antes.

Avant-corps. Cuerpo anterior, ò delantero.

Avant-propos. Prólogo, ò preliminar.

Avant-garde. Vanguardia.

Avant-dernier. Penúltimo.

Aller en avant. Ir ácia delante.

Mettre en avant une proposition. Sostener una proposicion.

Cre-

Creuser bien avant. Cavar muy adentro.

Le coup entra fort avant. La herida penetró mucho.

Bien avant dans l'hiver. Muy entrado el invierno.

Bien avant dans la nuit. Muy de noche.

Bien avant dans le siecle passé. A fines del siglo pasado.

Bien avant dans la postérité. En los siglos muy remotos.

Pousser les affaires trop avant. Adelantar demasiado las cosas.

Il va trop avant. Se adelanta con alguna demasía.

Il est mêlé bien avant dans cet affaire. Está muy engolfado en este asunto.

Il est bien avant dans les bonnes graces du Prince. Está muy introducido en la gracia del Príncipe.

Il grava l'injure bien avant dans le cœur. Tomó muy à pecho la injuria.

En avant de la Thebayde on voit... En lo interior de la Tebayda se ve...

Il entra bien avant. Se internó mucho.

AVANTAGE. *Ventaja.*

Il est monté à l'avantage. Está bien montado.

Il le prit à son avantage. Le cogió la accion.

AVENTURE. *Aventura.*

Il dit les choses à l'aventure. Dice las cosas sin reflexion.

Errer à l'aventure. Errar sin fin, ò intencion.

AVISER. *Advertir, reparar.*

Tout ce dont il peut s'aviser. Todo quanto puede imaginar.

Avissez à ce que vous avez à faire. Reflexionad lo que habeis de hacer.

Il s'avise de la tromper. Procura engañarla.

Il s'avisa de le faire. Pensó en hacerlo.

On ne s'avisait de punir ce délit. No se pensaba en castigar este delito.

Rien n'est plus mal avisé. No hay cosa peor discurrida.

AVOIR. *Haber, y tener.*

Il a recours à la pitié. Recurre à la compasion.

Il en aura. Ya la pagará.

Il a le vice en horreur. Mira el vicio con horror.

Il en a à moi. Está enojado conmigo, me tiene oposicion.

A qui en avez vous? Con quién es la ojeriza?

Il a en estime les talens. Mira con aprecio los talentos.

AUPRES. *Cerca.*

Il est fort bien auprès du Roi. Está muy bienquisto con el Rey.

Ton mal n'est rien auprès du mien. Tu mal es nada en comparacion del mio.

Elle n'est qu'un point auprès de l'autre. No es mas que un punto respecto de la otra.

AUSSI. *Tambien.*

Il ne me sert de rien, aussi je le veux vendre. De nada me sirve, y por esto lo quiero vender.

Il faut écouter les pauvres aussi bien que les riches. Es menester oír así à los pobres como à los ricos.

On ne peut le voir, aussi bien est il trop tard. No se puede ver, pues es demasiado tarde.

Aussi-tôt dit, aussi-tôt fait. Tan presto dicho como hecho.

Il est aussi sage que vaillant. Es tan sábio como valiente.

Je la verrois, aussi bien doit-elle révenir. Yo la veré, así como así debe volver.

Aussi me disoit-il de ne sortir. Aun por eso me decia que no saliese.

Je l'en priois, aussi bien il n'en fit rien. Bastó que se lo suplicase para que no lo hiciese.

Aussi tôt après son retour. Inmediatamente despues de su vuelta.

Il est aussi certain que l'histoire peut l'être. Tiene toda la certeza que es posible en la historia.

AUTANT. *Tanto.*

Je le defends autant que je peux. Le desfiendo quanto puedo.

Autant des fois que vous voudrés. Quantas veces querais.

Il me connoit autant qu'il en peut juger. Me conoce todo lo que puede conocerme.

Il s'en acquitta autant mal qu'il se pouvoit. Lo desempeñó lo peor que pudo.

Je le crois d'autant plus qu'il est homme de bien. Tanto más le creo quanto es hombre de bien, ó por ser hombre de bien le creo mas.

Autant il étoit lâche, autant il est vaillant. Es tan valiente como cobarde era.

Il est d'autant plus à craindre qu'il a beaucoup de credit. Quanto mayor credito tiene mas es de temer.

L'un n'existe qu'autant que subsiste l'autre. El uno no existe sino en quanto subsiste el otro.

Il fut un traître d'autant plus qu'il étoit de mes amis. Fue mayor traidor, pues era amigo mio.

AUTRE. Otro, à otra.

Autre chose c'est la science: autre chose c'est la sagesse. Una cosa es la ciencia, otra la sabiduría.

Un autre qui lui ne répondroit. Nadie sino él respondería.

Pierre est docte, mais Jean est tout un autre. Pedro es docto, pero Juan lo es mas.

Il est tout un autre homme. Se ha mudado enteramente.

Je trouve un autre homme que vous me disiez. Hallo un hombre distinto del que me deciais.

Toute autre forme que cette-ci. Ninguna forma sino esta.

AUTREMENT. Otramente, diferentemente.

Il est tout autrement des enfans. Todo lo contrario sucede à los niños.

Il en est tout autrement lorsque... No es lo mismo quando...

Il n'a pas péché autrement sinon en... No pecó en otra cosa sino en...

Il n'est pas tout autrement sérieux que l'autre. No es menos sério que el otro.

B

BAS. *Baxo. Nomb. y adv.*

Le bas de la rue. El fin, ò el cabo de la calle.

Le bas du menton. La punta de la barba.

Le bas du ventre. Lo inferior del vientre.

Mettre bas les armes. Rendir, ò deponer las armas.

Faire main basse. Pasar à cuchillo, ò no dar quartel.

Parlons d'ici bas. Hablemos de este mundo, ò de tejas à baxo.

Je lui parle chapeau bas. Le hablo sombrero en mano.

Mettre pavillon bas. Arriar bandera.

Il veut le tenir bas. Quiere tenerle abatido.

Sa maison est à bas. Su casa está por el suelo.

Mettre bas une famille. Arruinar una familia.

Ils étoient en bas âge. Eran menores de edad, ò de una tier-
na edad.

Il a la vue basse. Es corto de vista.

Basse-Justice. Justicia Subalterna.

Bas-officiers. Oficiales Subalternos.

Le bas de la robe. La falda, ò el ribete de la toga.

La chienne mit à bas. La perra parió.

Basse messe. Misa rezada.

BATTRE. *Golpear.*

La riviere bat les murs. El río baña, ò lame las murallas.

Battre la mesure. Llevar el compás.

Il mene battant son contraire. Trae à su contrarió debaxo.

Battre le bois. Descubrir el monte.

Battre des mains. Palmetear, dar palmadas.

Il se bat bien. Peléa, ò riñe como guapo.

Il chercha à se faire battre. Se buscó su desgracia.

Chemin battu. Camino trillado.

Vaisseau battu de l'orage. Navío azotado de la tormenta.

Ils sont aliés se battre. Salieron à reñir.

Il se battent à l'épée. Andan à estocadas.

BEAU.

BEAU. *Bello. nom. adjet.*

Il me mit dans un beau jour. Me sacó de las dudas, me esclareció, me alumbró.

Faire un beau feu. Hacer un gran fuego.

Mon cheval porte beau. Mi caballo pone bien la cabeza.

Voici le beau moyen. Ve aquí un buen medio.

Il fait beau. Hace bueno, ó buen tiempo.

Tout beau. De quedo, ó poquito á poco.

Il a beau faire. Por mas que haga, ó bien puede hacer.

Ils avoient beau le supplier. Bien podian suplicarle, ó por mas que le suplicaban.

Il fait beau se proméner. Es un gusto pasearse.

Ce n'est beau á une fille. Esto no es decente á una doncella.

Il fait beau la voir. Da gusto verla.

Au plus beau de son âge. En lo florido de sus años.

Donner beau á ses ennemis. Dar pie á sus enemigos.

Le beau sexe. El sexo femenino.

BEAUCOUP. *Mucho. adv.*

Beaucoup des gens. Muchas gentes, ó personas.

Beaucoup du monde. Mucha gente.

Beaucoup d'argent. Mucho dinero.

Beaucoup de fois. Muchas veces.

Beaucoup de ses desseins. Muchos designios suyos.

Il s'en fait beaucoup. Hay mucha diferencia.

Il s'en fait de beaucoup. Mucho le falta.

Il n'est á beaucoup près si savant que son pere. Ni con mucho es tan docto como su padre.

BEL. BELLE. *Bello. Bella.*

Il a vécu bel âge. Vivió muchos años.

Il fait belle dépense. Hace un gran gasto.

Il eut une belle peur. Tuvo un gran miedo.

Dans ses belles années. En sus mocedades.

Il a la belle pour se venger. Tiene buena ocasion de vengarse.

BIEN.

BIEN. *Mucho. adv.*

Bien du monde. Mucha gente.

Il travaille bien. Trabaja mucho.

Bien matin. Muy de mañana, ò de madrugada.

Il faut bien dire la vérité. Es muy preciso decir la verdad.

Bien plus grand. Mucho mayor.

Je croyois bien qu'il étoit mort. Yo estaba muy creído en que habia muerto.

Bien autrement que vous me dites. Muy diferente de lo que vos me decís.

Il est bien malade. Está muy malo, muy enfermo.

Bien d'autres parlent. Otros muchos hablan.

Il-y-a bien trois ans que... Habrá como tres años que...

Il y-a bien six milles d'ici. Hay unas seis millas desde aquí.

Il est bien vrai. Es mucha verdad.

Je l'aime bien autant que à vous. Lo mismo le quiero que à vos.

Bien que je le souhaite. Aunque yo lo desee.

C'est bien un autre affaire. Esto ya es otra cosa.

Cela est bien de son génie. Eso es proprio de su genio.

Bien au contraire. Antes al contrario, ò muy al contrario.

BIEN. *Bien. adv. de calidad.*

Il se sent bien. Se siente bueno.

Je me porte bien. Sigo bueno, estoy bueno.

Je me trouve bien de mon valet. Estoy contento con mi criado.

Il passe de bien le tien. Excede en mucho al tuyo.

BON. *Bueno. Nom. adjet.*

Cela n'est bon à rien. Eso de nada sirve.

Il est bon que... Conviene que...

Il est bon d'observer. Es digno de observar, conviene observar.

Il fait bon donner bataille. Es ocasion de dar batalla.

A quoi bon cela? Para qué sirve eso?

Du bon du cœur. De todo corazon, ò de buena voluntad.

Sentir bon. Oler bien.

Comme bon lui semblera. Como mejor le parezca.

Cela couta bon. Esto costó mucho, valió caro.

- Il est bien bon de dire cela.* Es mucha razon decir esto.
Il a bon pied. Tiene buenos pies, ò anda bien.
Ce systéme a son bon. Este sistema tiene sus cosas buenas.
Il-y-a une bonne heure que je l'attends. Ha una hora larga que le aguardo.
De bonne heure. Temprano.
Il vient à la bonne heure. Llega à tiempo.
Parlez tout de bon. Hablad seriamente, ò de veras.
Il est bon a savoir. Es digno de saberse.
Faire de bonnes études. Estudiar con aprovechamiento.

BONTÉ. Bondad.

- Il eut la bonté de m'écouter.* Me hizo el favor de escueharme.
Il mérita les bontés du Roi. Mereció la gracia, ò los favores del Rey.

BOUT. Extremo, punta.

- Il poussa au bout ma patience.* Me apuró la paciencia.
Il poussa aut bout l'imprudence. Fue imprudente hasta no poder mas.



C

CA. *Acá.*

Dépuis deux ans en çà. De dos años à esta parte.

Plusôt en de-çà qu'en de là de la vérité. Mas cerca que lejos de la verdad.

CHAMP. *Campo.*

Il mourut sur le champ. Murió allí mismo, ò quedó en el sitio.

On l'emporta sur le champ. Lo quitaron inmediatamente.

Sermon prononcé sur le champ. Sermon predicado de repente.

CHEF. *Xefe. Cabo. Cabeza. Caudillo. Capitan.*

Il résoud de son chef. Resuelve de su cabeza, ò sin consejo.

Les Hebreux suivirent son Chef. Los Hebréos siguieron à su Caudillo.

C'est le négociant en chef. Es el comerciante principal.

Il commande en chef. Manda en Xefe.

Leze-magesté au premier chef. Lesa magestad *in primo capite.*

Les chefs de l'armée Grecque. Los Cabos, ò Capitanes del Ejército Griego.

CHEMIN. *Camino.*

Chemin faisant. Al paso.

Couper chemin. Atajar los pasos.

Tout d'un chemin. De camino, ò à un mismo tiempo.

Chef lieu. Lugar principal. Capital, Cabeza.

Chef d'œuvre. Obra maestra, obra capital.

Il est héritier du chef de sa mere. Es heredero por parte de su madre.

CHEZ. *Preposicion que señala el lugar, ò casa de alguno.*

Je fus chez vous. Estuve en vuestra casa.

Chez les Francs étoit la coutumme de... Entre los Francos era costumbre el.

Quand les grecs virent aborder chez eux les flottes. Quando los Griegos vieron que las esquadras embestian su país.

Il arriva chez les Pygmées. Llegó à la tierra de los Pigmeos.
Chez Herodote les fables passent pour des faits. En Herodo-
 to las fábulas pasan por hechos.

CHOSE. Cosa.

Quelque chose de bon. Algo bueno.
La chose à changé. Esto ha mudado.
C'est bien peu de chose. Es poquisimo, ò cosa muy corta.
Cela ne fait rien à la chose. Esto no hace al caso.
Il a quelque chose du style oriental. Tiene algo de estilo oriental.

COEUR. Corazon.

Il avoit à cœur cette rencontre. Deseaba en el alma este en-
 cuentro.
Ils ont à cœur cet affaire. Están muy empeñados en este
 asunto.
Il le prit à cœur. Lo tomó à pechos.
Injure qui tient à cœur. Injuría que está escrita en el corazon,
 que se siente en el alma.
Ce vin va au cœur. Este vino alegre.
Se donner au cœur joie des festins. Hartarse de festines.
Se parler cœur à cœur. Hablarse sin reserva, ò francamente.
J'ai le cœur net de cet affaire. No tengo parte alguna en este
 negocio.
Il sait le sermon par cœur. Sabe el Sermon de memoria.
Apprendre par cœur. Aprender de memoria, decorar.
Il me vint au cœur que... Se me puso en la cabeza que, me
 dió en el corazon que...
Au cœur de l'hiver. En medio del invierno, en el riñon del
 invierno.
Il le fit de bon cœur. Lo hizo de buena voluntad.

COMBAT. Combate.

Rendre des combats. Dar batallas.
En bon chevalier il fit un combat. Como buen Caballero sos-
 tuvo un desafio.

COMBIEN. *Quanto. adv.*

Combien des fois? Quántas veces?

En combien de temps? En quánto tiempo?

COIN. *Cuño, y rincon.*

Homme marqué au bon coin. Hombre perfecto, consumado.

Régarder au coin de l'œil. Mirar de reajo, ò con el rabo del ojo.

Discours marqué au coin de l'antiquité. Discurso que respira el carácter de la antigüedad.

COMMANDER. *Mandar.*

La Citadelle commande la Ville. La Ciudadela domina la Ciudad.

Ce Regiment fut commandé pour marcher. Este Regimiento tuvo orden de marchar.

COMMANDEMENT. *Mando.*

Il a de l'argent à commandement. Tiene dinero à mano, à su disposition.

J'ai ses livres à mon commandement. Me sirvo de sus libros.

COMME. *Comò. conjunc.*

Comme ce-là. Asi.

Cela est comme fait. Eso está casi hecho, ò se da por hecho.

Ils sont faits l'un comme l'autre. Ambos son hechos de un mismo modo.

La lumiere est comme l'ame des couleurs. La luz viene à ser el alma de los colores.

Comme il chassoit il fut frappé du tonnerre. Estando cazando fue herido de un rayo.

Comme ils étoient à table on leur apporta des lettres. Quando estaban en la mesa les traxeron cartas.

COMMENCER. *Empezar.*

Cette nourrice commence l'enfant. Esta ama hace las entrañas al niño.

Ce maître n'est bon qu'à commencer les enfants. Este maestro no es sino para dar los primeros rudimentos à los muchachos.

COMMETRE. *Cometer.*

Je le commets à vos soins. Lo encargo à vuestro cuidado.

Ne craignez pas, je ne vous commettrai point. No temais, que no os expodré.

Un magistrat se commet quand il sort tout seul. Un magistrado se expone quando sale solo.

Il commit l'autorité Royal. Puso en peligro la autoridad Real.

Il commit le mari avec la femme. Indispuso al marido con la muger.

COMMUN. *Comun.*

Cette piece c'est du commun. Esta pieza es de poco valor.

Année commune. Un año con otro.

COMPTE. *Cuenta.*

J'y trouve mon compte. Me tiene cuenta.

Il entend bien son compte. Entiende bien sus intereses.

Il en fait peu de compte. Hace de ello poco caudal.

Il m'en doit tenir compte. Me debe estar obligado.

Il est bien loin de son compte. Muy erradas le salen las cuentas.

Rendre compte d'un prodige. Explicar un prodigio.

CONNOITRE. *Conocer.*

Il se connoit en gens. Distingue de personas.

Il se connoit à la musique. Entiende de música.

Il se connoit en tableaux. Es inteligente en pinturas.

Il ne s'y connoit point du tout. Nada absolutamente entiende.

CONSCIENCE. *Conciencia.*

Je fais conscience de danser. Hago escrúpulo de baylar.

Il y a de la conscience à mentir. En conciencia no se puede mentir.

En sureté de conscience. Con toda conciencia.

CONSEQUENCE. *Consequencia.*

Cela peut tirer à conséquence. Esto puede tener resultas, ó dar que hacer.

Une grace ne tire point à consequence. Una gracia no hace exemplar.

Il se crut un Roi, & il agit en consequence. Creyó ser Rey, y obró como tal.

CONTRE. *Contra.*

Sa maison est contre la mienne. Su casa está contigua à la mía.

Il l'attacha contre la muraille. Le clavó en la pared.

Contre un qui l'affirme, cent le nient. Por uno que lo afirma, ciento lo niegan.

Echanger du tabac contre du sucre. Cambiar tabaco por azucar.

Il se pesa contre du bled. Se pesó à trigo.

CORPS. *Cuerpo.*

Il me prit au corps. Se asió de mí.

Contrainte par corps. Apremio personal.

Prise de corps. Captura, ò prision.

Se jeter à corps perdu. Arrojarse sin miedo, à cuerpo descubierta, à brazo partido.

COTE. *Lado. Costado.*

Il va de côté & d'autre. Anda arriba, y abaxo.

Il est fini du côté du dessin. Está acabado por lo que mira al dibuxo.

COUP. *Golpe.*

Coup de marteau. Martillazo.

Coup de poing. Puñetazo. Asi de todas las demás expresiones que designan accion.

Coup de feu. Balazo.

Coup de pied. Un punta pie.

Coup de main. Ataque imprevisto, ò golpe de mano.

Coup de foudre. Centella.

Coup d'hazard. Una desgracia, ò fracaso.

Coup de théâtre. Lance de teatro.

Coup de soleil. Insolacion.

Coup de essai. El primer ensayo, la primera prueba.

Coup

- Coup d'en haut.* Aviso del Cielo, de lo alto.
- Un coup, deux coups, &c.* Una vez, dos veces, &c.
- Il y eut des coups de données.* Se sacudieron sus golpes.
- Faire son coup.* Lograr su intento, acertar el tiro, hacer su negocio.
- Le Soldat a six coups.* El Soldado tiene diez tiros, ò cartuchos.
- Tirer à coup perdu.* Tirar al ayre, à la aventura.
- Cet affaire porte à coup.* Este negocio es de consecuencia.
- On a fait dans cette campagne un coup de partie.* En esta campaña se dió el último golpe, ò golpe decisivo.
- Au premier coup d'œil.* A primera vista.
- Jetter un coup d'œil.* Pasar la vista, los ojos, dar una ojeada.
- Le coup d'œil de la tour.* La vista de la torre.
- Il arriva après coup.* Llegó à cosa hecha.
- Il adevina après coup.* Adivinó lo sucedido.
- Trois blessures coup sur coup.* Tres heridas una tras otra.
- Tant de châtimens coup sur coup.* Tantos, y tan repetidos castigos.
- Il tomboit à tous coups.* Caía à cada paso, ò instante.
- Pour le coup je n'y fu plus.* Por el pronto me quedé fuera de mí.
- La campagne fut éclairée d'un coup de lumière.* El campo se iluminó con una ráfaga de luz.

COURAGE. *Animo. Valor.*

- Il me sert de gran courage.* Me sirve con grandes veras.
- Un gran courage dédaigne de se venger.* Un corazon magnánimo desdeña vengarse.
- Je n'ai pas le courage de la voir.* No tengo ánimo, ò corazon para verla.

COURIR. *Correr.*

- Il court à l'Eveché.* Camina à Obispo.
- Courir après les honneurs.* Solicitar los honores.
- Au temps qui court.* En el presente tiempo.
- Il lit tout courant.* Lee sin detencion.

COURS. *Curso, carrera.*

Dans le cours de sa vie. En el discurso de su vida.
Il coupa cours à la faction. Cortó los progresos à la faccion.
Il laisse un libre cours à sa douleur. Dexa desahogar su dolor.
Voyages de long cours. Viages largos, ò navegaciones largas.

COURT. *Corto.*

Il faut le tenir court. Es menester tenerle sujeto.
Il m'a pris un peu de court. No medió lugar, ni tiempo.

COUVERT. *Cubierto.*

Ils sont à couvert du canon. Están debaxo del cañon.
Ils sont à couvert d'un bois. Están resguardados de un bosque.
Il est à couvert de la mauvaise fortune. Está libre de la adversa fortuna.
Il mit ses biens à couvert. Ocultó, ò puso en salvo sus bienes.

CREDIT. *Credito.*

Consommer le temps à credit. Gastar el tiempo en vano.
Il a du credit sur les ignorans. Tiene dominio sobre los ignorantes.

CROIRE. *Creér.*

Je l'avois cru sage. Yo le habia tenido por sábio.
Je ne crois pas celà de lui. No presumo eso de él.
Qui crois tu le pere de Jean? Quál tienes por padre de Juan?



D

DANS. En.

- Dans son entier.* Por entero , integramente.
Dans le lointain. A lo lejos.
Dans le même temps. Al mismo tiempo.
Dans peu. Dentro de poco.
Il arriva dans Calicut. Llegó à Calicut.
Il alla dans le désert. Se fue al desierto.
Un année dans l'auttre. Un año con otro.
Dans trois jours d'ici. De aquí à tres dias.
Il vivra encore dans vingt ans. Vivirá aun de aquí à 20 años.
Comédie faite dans les régles. Comedia hecha segun reglas.
Tableau dans le goût de Raphael. Pintura por el gusto de Rafael.

Celà est vrai dans le sens des Philosophes. Esto es verdad segun el sentido de los Filósofos.

Il les transporta dans l'Acadie. Los transportó à la Acadia.

DE. De. Preposicion , ò artículo indefinido.

- De nos jours.* En nuestros dias.
De sang froid. A sangre fria.
De tout son cœur. Con todo su corazon.
De plusieurs siecles. En muchos , ò por muchos siglos.
Il le cherche de préférence. Le busca con preferencia.
Quelle erreur de soutenir le faux! Qué error el sostener lo falso!
Choisissez de la sévérité , ou de la clémence. Escoged entre la severidad , y la clemencia.
Il veut me mettre de ce nombre. Quiere ponerme en este número.
Je ne connois de lois que celles qui... No conozco otras leyes sino las que...
La vertu c'est de faire du bien. La virtud está en hacer bien.
Il y en eut cent de tués , & de blessés. Hubo ciento entre muertos , y heridos.
Qui croirons de Tite Live , ou de Polybe? A qual creeremos?
 à Tito Livio , ò à Polibio?

Il combat de civilité. Riñe sobre cortesía.

Il s'en va de son côté. Se va por su lado.

Je ne le verrois de ma vie. No la veré en mi vida.

Il se contente de savoir que... Se contenta con saber que...

Il me persuade de me proméner. Me persuadió el pasearme.

Ils commencerent d'écrire. Empezaron à escribir.

Payer de belles paroles. Pagar con buenas palabras.

Il me chargea de cet affaire. Me encargó este negocio.

Permettez moi de vous dire. Permitidme que os diga, ò deciros.

Il m'enseigna de nous aimer. Me enseñó à querernos.

Il l'enleva de force. Lo quitó por fuerza.

Combattre de pied ferme. Pelear à pie firme.

Je vous défie de me prouver que... Apuesto à que no me probais que...

Son style approche de celui de Cicéron. Su estilo se acerca al de Cicerón.

Régard r d'un certain point. Mirar desde un cierto punto.

C'est son métier de maudire. Su oficio es maldecir. Tiene el oficio de maldecir.

Il paya de sa tête. Pagó con su cabeza.

Elle m'a nourri de son lait. Me crió con su leche.

Absous d'une voix unanime. Absuelto por todos los votos.

Il se mêle de tout. Se mezcla en todo.

Quelque chose de bon. Algo bueno.

Je ne me mêle de rien. En nada me mezclo, ò me meto.

De soi le vice est odieux. Por sí el vicio es odioso.

Tirer de l'arc. Disparar el arco.

Elle agit d'e.le-même. Obra por sí misma.

Etre de niveau. Estar à nivel.

Commercer de son propre fond. Negociar con su propio caudal.

Il gémit de mon absence. Lloía por mi ausencia.

Il commença d'être riche. Empezó à ser rico.

Il détruit d'une main. Destruye con una mano.

Il disputa de courage. Disputó sobre valor.

Si d'aventure. Si por ventura.

Il n'est pas en moi de le faire. No está en mí el hacerlo.

Il para le coup de la main. Reparó el golpe con la mano.

Il m'oblige de répondre. Me obligó à responder.

Il se tue de travailler. Se mata trabajando, ò en trabajar.
On peut passer de la musique. Podemos pasar sin música.
Il s'explique de sa propre bouche. Se explicó por su misma boca.
Cet art à qui on doit d'en connoître d'autres. Este arte al qual se debe el conocimiento de otros.

DEDANS. Dentro.

La Suisse redoutable au dedans. La Suiza formidable en su territorio, ò en su casa.

Les troubles de dedans ont déchirée la Pologne. Las turbulencias domésticas, ò intestinas han despedazado la Polonia.

DEHORS. Fuera. adver.

Les dehors de la Place. Las obras exteriores de la Plaza.

Il sauve les dehors. Disimula el exterior.

Sous les dehors de la modestie. Baxo de un exterior modesto.

Le système de la France au dehors. El sistema de Francia con sus vecinos, ò con los estrangeros.

DELA. De la otra parte.

Il m'a donné la moitié & au-delà. Me dió mas de la mitad, ò la mitad, y algo mas.

Calcul plutôt en deçà qu'en delà de la vérité. Cálculo mas bien corto que largo.

Traité qui ne durera au-delà de l'interêt qui l'a fait faire.

Tratado que no durará mas tiempo que el interés que lo hizo ajustar.

DEMEURER. Permanecer.

Démeurons-en à cela. No pasemos de aquí.

Il est demeuré en beau chemin. Se paró en lo mejor del camino.

Cet affaire n'en demeurera pas là. Este asunto no quedará así.

DEMI. Medio. ado.

Il parle à demi. Habla medias palabras.

Il dort à demi. Dormista.

Il est dévot à demi. Es poco devoto.

L'orateur ne doit sentir à demi. El orador debe sentir con fuerza.

DENIER. *Dinero.*

On a réduit les rentes au denier dix. Se han reducido las rentas à diez por ciento.

Les deniers publics. Las rentas públicas.

DENTS. *Dientes.*

Il mange à toutes dents. Come à dos carrillos.

Il me montra les dents. Me mostró dientes, ò me hizo cara.

Il a la mort entre les dents. Tiene un pie en la sepultura.

DEPUIS. *Despues.*

Depuis environ cent ans. Cerca de cien años, ò casi cien años há.

Depuis peu. Poco há, ò de poco tiempo acá.

Depuis trois mois. De tres meses à esta parte.

Depuis quand est il maître? De quando acá es maestro?

Depuis si long-temps. En tanto tiempo.

Depuis près de dix ans. Habrá como unos diez años.

DERRIERE. *Detrás.*

Livré sans devant derrière. Libro sin pies ni cabeza.

Les dérieries de la Ville. Las espaldas de la Ciudad.

DES. *Desde.*

Dès que Dieu parle, il faut croire. Una vez que Dios habla, hemos de creer.

Dès que nous voyons nous comparons. Así que vemos comparamos, ò lo mismo es ver que comparar.

Dès qu'on veut lire. En queriendo leer.

DESSEIN. *Designio.*

A bon dessein. Con buen fin, ò buena intencion.

L'ennemi à dessein sur la place. El enemigo amenaza la plaza.

DESSOUS. *Debaxo.*

Au dessous de dix. De diez para abaxo.

Style au-dessous du médiocre. Est ilo menos que mediano, ò infimo.

Les

Les ennemis ont eu le dessous. Los enemigos quedaron batidos.
L'agriculture n'est pas au-dessous d'un Roi. La agricultura no desmerece la atencion de un Rey.
Vêtement de dessous. Vestido interior.
Enfant au-dessous de trois ans. Niño menor de tres años.

DESSUS. Encima.

Ils ont le dessus. Tienen la superioridad, ò salen victoriosos.
Prodige au-dessus de la nature. Prodigio superior à las fuerzas de la naturaleza.
Il est riche, & par dessus il est sage. Es rico, y à mas de esto sábio.
Homme au-dessus des louanges. Hombre superior à los elogios.
Il est au-dessus de la calomnie. El desprecia la calumnia.
Il passa au-dessus de la difficulté. Superó, ò venció la dificultad.
Il s'est mis au-dessus de tout. Nada le abate, nada le altera.
Là-dessus il nous quitta. Estando así nos dexó.
Il prendra le dessus. Tomará el predominio.
Il disparut de dessus la terre. Desapareció de la faz de la tierra.
Enfant au-dessus de six ans, & au dessous de neuf. Muchacho entre los seis, y los nueve años, ò de seis à nueve.
Un ouvrier au-dessus de l'indigence. Un trabajador que tiene lo necesario.
Homme au-dessus des besoins. Hombre acomodado, de conveniencias, que tiene que comer.
Enfant au-dessus de trois ans. Niño mayor de tres años.

DETAIL. Detalle. El por menor.

Il m'a fait un ennuyeux détail. Me hizo una relacion majadera ò pesada.
Il vend en détail. Vende por menor.
Ils périrent en détail. Murieron uno à uno.

DEVANT. Delante.

Il prend les devants. Se previene, se anticipa, ò toma la delantera.

Il me prit le devant. Me tomó la delantera.
Il va au devant des plaisirs. Se busca los placeres, ó llama los gustos.
La Ville vint au devant du Roi. La Ciudad salió á recibir al Rey.

DEVENIR. *Volverse, ó pasar de un estado á otro.*

Que deviendrai je? Qué será de mí? En qué vendré á parar?
Que sont devenus vos conseils? Qué se han hecho vuestros consejos?

Cela devient à rien. Eso se vuelve nada.
Que devenez vous? Qué os haceis?

Cet enfant deviendra père. Este niño llegará á ser padre.

Ils deviennent bons amis. Se hacen buenos amigos.

Que devient cette force? De qué sirve esta fuerza?

Que deviendront tant de belles esperances? En qué vendrán á parar tantas bellas esperanzas?

Il a devenu un scélérat. El ha parado en un malvado.

DEVOIR. *Dever. Nom. sust.*

Il sont dans le devoir devant leur chef. Se mantienen con respeto delante de su xefe.

La Ville rentra dans son devoir. La Ciudad volvió á la obediencia.

Je le range dans son devoir. Obligole á cumplir con su deber.

Derniers devoirs. Exéquias, Honras.

Il se mit en devoir de combattre. Se obligó á aceptar el desafio.

Rendre ses devoirs. Obsequiar, hacer sus obsequios.

DIFFICILE. *Difficil.*

Il est difficile. Es de mal contentar, es escrupuloso, ó severo.

Il fait le difficile. Se hace descontentadizo, pelilloso, ó nada perdona.

DIRE. *Decir.*

Il dit le Breviaire. Reza el Breviario.

Il dit ses heures. Reza las Horas.

Il se disoit Paul. Se llamaba Pablo.

DON.

- DONNER.** *Dar.* *Donner sa fille en mariage.* Casar su hija.
Donner de l'admiration. Causar admiración.
Donner la plus grand peine. Causar el mayor dolor.
Donner un bon tour à ce trait. Expresar felizmente este pasage.
Donner jour à une entreprise. Promover una empresa.
A qui donne-t-on cet ouvrage? A quién se atribuye esta obra?
A qui en donne-t-on la faute? A quién se imputa la falta?
Il me donna assurance de... Me aseguró que...
Il se donne des divertissements. Se divierte, ó procura divertirse.
Ils se donnerent. Se entregaron, se rindieron, ó cedieron.
Il donna la vie aux ennemis. Concedió la vida á los enemigos.
Donner grace au criminel. Perdonar al delinqüente.
Donner gain de cause à Paul. Hacer el partido, ó declarar se á favor de Pablo, ó darle la razon.
Donner ordre à ses besoins. Remediar sus necesidades.
Donner des bornes au plaisir. Poner limites al placer.
Donner la main chez soi. Ceder el lugar en su casa.
Donner le pas. Ceder el paso, ó dar la derecha.
Donner les mains. Deferir, ó consentir.
Donner tous ses soins. Poner todo su cuidado.
Donner jour. Señalar, ó citar dia.
Donner carrière à son esprit. Dexar volar su entendimiento.
Se donner toute liberté. Tomarse una entera libertad.
Se donner des airs de grandeur. Afectar una cierta grandeza.
Se donner garde de parler. Abstenerse de hablar.
Se donner garde des femmes. Desconfiar de las mugeres.
Se donner patience. Tomar paciencial.
Se donner la peine de... Tomarse el trabajo de...
Se donner le soin de... Encargarse de...
Donner dans le piege. Caer en la trampa.
Donner dans les ennemis. Dar en manos de los enemigos.
Donner jour à mardi. Citar para el martes.
Donner tout son temps à l'étude. Emplear todo su tiempo en el estudio.
Il donne à tout. A todo hace.
Il se donne pour marié. Se vende por casado.

Il m'a donné pour un méchant. Me ha hecho pasar por un picaro.

Il vous est donné de parler bien. Teneis el don, ò gracia de hablar bien.

Ce me donne dans le monde un grand ridicule. Esto me hace hacer un ridículo papel en el mundo.

Sa composition donne dans un goût mezquin. Su composition peca en mezquina.

Auteur qui donne dans le sens de Platon. Autor que coincide en el sentido de Platon.

DONT. *Pronomb. indef. posesivo.*

Cette action dont les effets... Esta acción cuyos efectos...

Rémede dont la dosis... Remedio cuya dosis...

Tous les ouvrages dont on parle. Todas las obras de que se habla.

De la manière dont l' use. Del modo con que le usa.

Des fruits dont quelques-uns sont... Frutos, muchos de los quales son...

DOUBLE. *Doble.*

Il a le double d'affaires que moi. Tiene otros tantos negocios que yo.

*Expression qui a un double sens. Expresion equívoca, que ha-
ce dos sentidos.*

DOUCE. *Dulce.*

Douce voix. Voz agradable.

Yeux doux. Ojos apacibles.

Un humeur douce. Un genio afable.

Mœurs douces. Costumbres suaves.

Doux gouvernement. Suave gobierno.

Douce pente. Cuesta suave.

DROIT. *Derecho. nom. sust.*

A bon droit. Con razon, justamente, ò de justicia.

Faire droit. Hacer justicia.

DU.

DU. *Del, de lo.* Artículo definido en el caso del genitivo.
Il le dit du mieux. Lo dixo lo mejor.

Du vivant de mon pere. En vida de mi padre.

Du pis qu'on peut. Lo peor que se puede.

Quel est le plus d'angereux du fanatisme, ou de la superstition?

Qué es mas perjudicial, el fanatismo, ò la supersticion?

Pays créé du Ciel. País criado por el Cielo.

Marqué du sang innocent. Señalado con sangre inocente.

DURANT. *Durante.* *prepos.*

Fleuve navigable durant 30 lieues. Rio navegable el espacio
 de 30 leguas.

Durant ma vie. Por tiempo de mi vida.



E

EGARD. *Respeto.*

A l'égard de Dieu rien n'est impossible. Para Dios nada es imposible.

Il le dit à mon égard. Por mí lo dice.

A l'égard de son sujet. Acerca de su asunto.

A cet égard. Respecto à esto, en esta parte, ò sentido.

Ils en usent de même à mon égard. Lo mismo hacen conmigo.

EMPRUNTER. *Tomar prestado.*

Homme d'un air emprunté. Hombre de un ayre afectado.

Une beauté d'emprunt. Una hermosura fingida.

Il emprunta ma pensée. Se sirvió de mi pensamiento.

EMPORTER. *Sobrepujar.*

Quel des deux l'emporte? Quál de los dos gana, ò es superior?

Le diamant l'emporte sur le rubi. El diamante vale mas que el rubí.

La coutume l'emporte sur la loi. La costumbre puede mas que la ley.

EN. *En. Preposic.*

L'avoir en main. Tenerle à la mano.

En ma faveur. A favor mio.

Vivre en crainte. Vivir con temor.

Etre en vie, en bonne santé. Estar con vida, con buena salud.

Mettre les chevaux en pâture. Echar los caballos à pastar.

Une femme en couche. Una muger de parto.

Tout va en desordre. Nada va con orden, todo es un desorden.

Prendre les choses en patience. Tomar las cosas con paciencia.

Aller en France, en Allemagne. Ir à Francia, à Alemania.

Etre en peine. Estar con cuidado.

Il sentira en bien, ou en mal les effets. Experimentará sus buenos ò malos efectos.

Sortir en manteau. Salir de capa.

- Revenir en Italie.* Volver à Italia.
Parler en ami. Hablar como amigo.
Penser en Philosophe. Pensar como Filósofo, ò à lo Filósofo.
Homme travesti en femme. Hombre disfrazado de muger.
La Ville est en feu. La Ciudad está ardiendo.
Le Ciel en courroux. El Cielo enojado, ayrado.
Mon maître en colere. Mi amo encolerizado.
Les Soldats en furie. Los Soldados furiosos, ò llenos de furia.
En bonne Logique. Segun buena Lógica.
En Physique, il n'est pas croyable. Hablando físicamente, ò segun la Física, no es creible.
En mon particulier je le consens. Por parte mia lo consiento.
Avoir en vue de... Tener la mira de, ò en...
Ce cheval est en vente. Este caballo está de venta.
Ils s'erigent en censeurs. Se suben à censores.
Reducit en cendres. Reducido à cenizas.
Cent écus en tout. Cien escudos por todo.
Parler en liberté. Hablar con libertad.
En sureté. Con seguridad.
Régarder en pitié. Mirar con lástima.
Il s'habilla en Soldat. Se vistió de Soldado.
Les flots en colere. Las olas embravecidas.
Régarder en face. Mirar cara à cara, ò mirar à la cara.
Peint à l'huile. Pintado al olio.
A Vienne en Dauphiné. En Viena del Delfinado.
Venir en pensée. Venir al pensamiento.
Rétourner en son pays. Volver à su País.
Il étudioit en Rhetorique. Estudiaba Retórica.
Aller en avant, en arriere. Ir hácia delante, hácia atrás.
Induire en erreur. Inducir à error.
Etre en charge de... Estar con el cargo de...
De part en part. De parte à parte.
En temps, & en lieu. A su tiempo y lugar.
Un présent en diamants. Un regalo de diamantes.
Cela réleve en bosse. Esto hace ò forma relieve.
Depuis Janvier jusqu'en Octobre. Desde Enero hasta Octubre.
La cour en deuil. La Corte de luto, ò vestida de luto.

De faits en faits on parvient aux découvertes. Subiendo de unos hechos en otros se llega à los descubrimientos.

EN. Partícula relativa, que suple el oficio de pronombre unas veces, y otras está en la oracion como por redundancia, y se suprime en la traduccion.

Quoiqu'il en coute? Cueste lo que cueste.

Ils en vinrent aux injures. Pasaron à decirse injurias.

Il en est de celà, comme de la plus part des choses. Esto es como son la mayor parte de las cosas.

Il en veut à moi. Quiere haberlas conmigo.

Comment vous en va? Cómo os va con ello, ella, ò ellos?

Il fut vaincu par ceux qui s'en donnerent la peine. Fue vencido por los que lo emprendieron, ò se tomaron este trabajo.

Celà ne vaut pas la peine d'en parler. Eso no vale el trabajo de hablarlo.

ENCORE. *Aun, todavía. adv.*

Encore une fois. Otra vez, ò mas todavía.

Encore s'il vouloit ceder, on pourroit... Si quisiera à lo menos ceder, se podria...

Outre l'ordre il reçut une instruction encore. A mas de la orden recibió una instruccion tambien.

ENSEMBLE. *Junto, ò juntamente. adv.*

Trois étampes qui vont ensemble. Tres estampas que vienen hermanadas.

L'ensemble des idées. El complexo de las ideas.

L'ensemble des couleurs. El compuesto, ò mezcla de los colores.

L'ensemble des matieres. El cúmulo, ò conjunto de materias.

Ils tomberent ensemble. Cayeron juntos.

ENTIER. *Entero. nom. adjet.*

Ce temple est encore en son entier. Este templo está aun entero, ò sin menoscabo.

Piece rapportée en son entier. Pieza referida sin alteracion.

Rémettre les choses en son entier. Volver las cosas à su lugar.

Pris

Pris en son entier. Tomado en total, ò por junto.

Il est tout entier au travail. Está entregado todo al trabajo.

ENTRE. *Entre. preposic.*

Je le remets entre vos mains. Lo pongo en vuestras manos.

Ceux d'entre les Romains qui... De los Romanos los que...

ENTREPRENDRE. *Emprender.*

Il entreprit sur ma vie. Atentó, ò maquinó contra mi vida.

Ce Juge entreprit la juridiccion suprême. Este Juez usurpó la Jurisdicción Suprema.

ENTRER. *Entrar.*

Il entra en prison. Fue puesto en la carcel.

Il entra en Religion. Tomó un habito, ò se metió Religioso.

Ils vont entrer à table. Van à ponerse en la mesa.

Le Prêtre vient d'entrer à l'autel. El Sacerdote acaba de ponerse en el altar.

Entrer bien avant. Penetrar, ò meterse mucho.

Entrer dans sa pensée. Penetrar su pensamiento.

Entrer dans ses sentiments. Conformarse con su parecer.

Celà n'entrá jamais dans ma tête. Esto jamás me pasó por el pensamiento.

Il entre bien de l'homme en celà. En esto se obra mucho por respetos humanos.

Ce predicateur entre bien dans les passions. Este predicador hace jugar bien las pasiones.

Celà n'entre en comparaison avec Rome. Esto no es comparable con Roma.

Il entra en parallele avec son maître. Fue puesto en paralelo con su maestro.

Il entra dans mes secrets. Fue partícipe de mis secretos.

Il entra en procès. Comenzó un pleyto.

Il entre en colere. Se pone colérico.

Il entre en connoissance de la Cour. Empieza à conocer la Corte.

Il entra en Campagne. Salió à Campaña.

Il entre dans le détail des choses. Examina menudamente las cosas.

EN-

IIO ARTE DE TRADUCIR

ENTRETENIR. *Entretener.*

Entrettenir l'amitié. Conservar la amistad.

Entrettenir les troupes. Mantener las tropas.

S'entretenir de Dieu. Hablar de Dios.

S'entretenir avec Dieu. Pensar en Dios.

EPREUVE. *Prueba.*

L'amitié à l'épreuve. La amistad acrisolada, ò experimentada.

Mettre la constance à l'épreuve. Probar la constancia.

Homme à l'épreuve de l'argent. Hombre incorruptible.

Il est à l'épreuve des injures. Desprecia las injurias.

Il est à l'épreuve de la tentation. Sabe resistir las tentaciones.

Il est mon ami à toute épreuve. Es mi amigo de veras.

Bastion à l'épreuve des bombes. Bastion à prueba de bomba.

Homme à toute épreuve. Hombre de una honradez cabal.

ESPECE. *Especie.*

Payer en especes sonnantes. Pagar en dinero fisico.

Chevaux de la meilleur espece. Caballos de la mejor casta.

ESPRIT. *Espíritu. nom. sust.*

L'esprit de pieté. El don de la piedad.

Beaucoup d'esprit, & peu de jugement. Mucho entendimiento, y poco juicio.

Espirit fecond. Imaginacion fecunda.

Espirit prompt. Comprension pronta.

Espirit ouvert. Luces claras, ò entendimiento despejado.

Ouvrage d'esprit. Obra de ingenio.

Un esprit juste. Hombre de tino mental, ò discernimiento.

Espirit de conduite. Don de consejo, ò de acierto.

Homme d'esprit. Hombre de luces, de talento, de capacidad.

Il n'a pas l'esprit de regler ses affaires. No tiene juicio, don, conducta para arreglar sus negocios.

Espirit doux, moderé, rémuant, volage, pointilleux, &c. Genio apacible, templado, alborotado, veleidoso, pelilloso, &c.

Espirit brillant. Ingenio brillante.

Espirit fort. Hombre incrédulo, libre en juzgar por su razon.

Il-y-a de l'esprit dans ce discours. Hay ingenio en este discurso.

Il a l'esprit de la chaire. Tiene predicaderas.

Il a l'esprit du jeu. Es diestro jugador, ò es criado para jugar.

Il a l'esprit de cour. Tiene el tono cortesano.

Travail d'esprit. Trabajo de cabeza.

ETAT. *Estado. nom. sust.*

Il est hors d'état de servir. Está incapaz de servir.

Tenir une chose en état. Tener una cosa firme, sujeta.

Faites état de cette somme. Contad con esta suma.

Je fais état de partir demain. Hago ánimo de partir mañana.

Il fait état des relations. Cree en las relaciones.

Coup d'état. Golpe de autoridad.

ETRE. *Ser, ò estar. verbo auxíliar.*

Il est sage. Es sábio.

Il est malade. Está enfermo.

Il est venu. Ha venido.

Il n'est point de nation que... No hay nacion que...

Cela doit être public. Esto debe hacerse público.

Rien n'est en sureté. Nada está con seguridad.

Il a été au-delà des esperances. Ha excedido las esperanzas.

On a été jusqu'à prétendre que... Se ha llegado hasta pretender que...

Dés qu'il fut en chemin. Desde que se puso en camino.

Cela est sans difficulté. Eso no tiene dificultad.

Quoi, ce n'est que cela? Qué! no hay mas que eso?

La Ville est au pillage. La Ciudad se está saqueando.

Il est à moitié. Va à medias.

C'est à moi. Esto es mio, ò me pertenece.

C'est à vous à parler. A vos toca hablar.

Ceux qui ont été avant lui. Los que han vivido antes que él, ò que le precedieron.

Il est de la nature de l'ame d'agir. El alma por su naturaleza ha de obrar.

Jean est bien. Juan está bien.

Il en est de bons , il en est de mauvais. Hay de buenos , y malos.

Il en est des peintres comme des poètes. Los pintores son como los poetas.

Le bled est sans prix. El trigo no tiene valor , ò precio.

Qu'en seroit-il? Qué sucediera?

Il est au nombre des morts. Le cuentan con los muertos.

Pierre n'est plus. Pedro murió.

Ce n'étoient que festins. Todo eran festines , ò no habia mas que festines.

L'Empire fut en paix. El Imperio quedó en paz , ò pacificado.

On est en France dans l'usage de... En Francia hay la costumbre , ò están en la costumbre de...

La faute en étoit au maître. La falta se debia atribuir al maestro.

ETROIT. *Estrecho.*

Dans le sens étroit. En el sentido rigoroso.

De droit étroit. De rigoroso derecho.

ETUDIER. *Estudiar. ver. neut.*

Il ne s'étudie qu'à se divertir. No piensa mas que en divertirse.

Des larmes étudiées. Lágrimas fingidas.

Un geste étudié. Un gesto afectado.

EXCES. *Exceso. nom. sust.*

Avare à l'excès. Aváro sin límites.

Un fou à l'excès. Un loco desafortado , estremado.

Liberal jusqu'à l'excès. Estremosamente liberal.



F

FACE. *Cara, ò rostro.*

Faire face. Hacer rostro, ò frente.

L'armée fait face à la plaine. El ejército dá el frente à la llanura.

A la face de la Cour. En presencia de la Corte.

Ils firent volte face. Dieron media vuelta, ò volvieron la espalda.

FACILE. *Facil.*

Homme de facile accès. Hombre muy tratable, ò comunicable.

C'est un naturel facile. Es un genio docil, suave.

Un esprit facile. Un entendimiento que produce sin trabajo.

FAIRE. *Hacer.*

Fait-il jour? Es de dia?

Faire du drap. Fabricar paño.

Faire volte-face. Volver la espalda, ò dar media vuelta.

Faire entendre. Dar à entender.

Faire profit. Aprovecharse, ò ganar.

Faire un meurtre. Cometer un homicidio.

Faire une faute. Cometer una falta.

Faire le Carême. Guardar la Quaresma.

Faire la charité. Dar limosna.

Faire la penitence. Cumplir la penitencia.

Faire plaisir. Dar gusto.

Faire une lieue. Andar una legua.

Faire un tour. Dar una vuelta.

Faire bien du chemin. Andar mucho camino.

Faire les cheveux. Componer el pelo.

Faire de contes. Referir cuentos, ò contar cuentos.

Faire l'amour. Enamorar.

Faire de troupes. Levantar tropas.

Faire des dons. Ofrecer dones.

Faire difficulté. Poner dificultad.

Faire accueil. Dar acogida.

P

Faire

- Faire lecture.* Leer.
- Faire chemin.* Caminar.
- Faire la loi à tous.* Dar la ley à todos.
- Faire diete.* Guardar dieta.
- Faire quartier.* Dar quartel.
- Faire naufrage.* Naufragar.
- Faire entrer.* Introducir.
- Faire gras.* Comer de carne.
- Faire maigre.* Comer de vigilia.
- Faire ses Pâques.* Cumplir con la Iglesia, ò Parroquia.
- Faire triste mine.* Poner mala cara.
- Faire bonne fin.* Tener buen fin, ò acabar bien.
- Faire un Regiment.* Crear un Regimiento, ò levantar un Regimiento.
- Faire peur, honte, pitié, &c.* Dar miedo, vergüenza, lástima, &c.
- Faire une histoire, un poëme, &c.* Componer una historia, un poëma, &c.
- Nouvelle faïe à plaisir.* Noticia inventada, ò forjada por gusto.
- Le physique a beaucoup à faire avec le moral.* Lo físico influye mucho en lo moral.
- Général qui fait de bons officiers.* General que cria buenos oficiales.
- Il ne parlera mieux qu'il ne fait.* No hablará mejor que habla.
- Ses troupes faisoient l'aile droite.* Sus tropas formaban el ala derecha.
- L'eau l'a fait plus malade.* El agua le ha puesto peor, ò mas malo.
- Il lui fit un état plus digne.* Le procuró, ò proporcionó un estado mas digno.
- Il se fait un plaisir de m'instruire.* Se complace en instruirme, ò tiene gusto en instruirme.
- Il fait gloire de la pauvreté.* Se gloria de la pobreza, ò de ser pobre.
- Il me fait l'honneur de l'invention.* Me confiesa inventor, ò me concede la invencion.

Il me fit un crime de la mort de N. Me acriminó la muerte de N.

Il se fait un mérite de sa naissance. Da por mérito su nacimiento.

Tout celà fait nombre. Todo eso entra en cuenta.

Celà lui fit de grans maux. Esto le acarreó grandes males.

Il se fit une rente. Se fundó, ò crió una renta.

Celà fait un bon pays. Esto forma un buen país.

Il me fit un procès. Me puso un pleyto.

Il me fit des ennemis. Me buscó, ò me suscitó enemigos.

Les titres ne font rien ici. Aquí nada suponen los títulos.

Dieu me fera misericorde. Dios tendrá misericordia de mí.

Is se firent jour. Se abrieron paso.

Il fit de sottises. Cometió necedades.

Il fait de pas pour moi. Da pasos por mí.

On lui a fait honte de sa réponse. Se le afeó su respuesta.

Moine qui fait sa regle. Monge que observa su regla.

Dieu fait des merveilles. Dios obra maravillas.

Il se fera peu à peu. Se formará poco à poco.

Les affaires font les hommes. Los negocios forman à los hombres.

La nature fait de monstres. La naturaleza cria monstruos.

C'en est fait. Acabóse, ò se dió fin.

Voilà qui est fait. Esto es hecho.

Il se fait honneur d'être anglois. Blasona de ser Inglés.

La tête me fait mal. La cabeza me duele.

Elle fit mon malheur. Ella traxo mi desgracia.

Il se fit un nom. Se hizo famoso, ò ganó nombre.

Je fais nom compte sur celà. Yo cuento con eso.

Se pourroit-il faire que... Podria suceder que...

Il fait l'enfant. El niñea.

Il est à tout-faire. El es para todo.

Il me fit un crime de manger. Me dió por delito el comer.

Je n'ai que faire de son argent. Yo no necesito de su dinero.

Il a bien à faire de moi. Necesita mucho de mí.

Il fait la médecine. Profesa la medicina.

Il fit la Théologie à Paris. Estudió la Teología en París.

Il fait bien son personnage. Representa bien su papel.

FALLOIR. *Necessitar.**Il lui faut un habit.* Necesita de un vestido.*Il nous faut un temple.* Necesitamos de un templo.*Il s'en faut beaucoup que Jean soit si savant que Pierre.* Está muy lejos Juan de ser tan docto como Pedro.*Il en a fallu bien peu qu'il ne soit allé jusqu'à Rome.* Muy poco le faltó para llegar hasta Roma.*Il faut bien que le monde soit ancien puis que...* Muy antiguo debe ser el mundo quando...*Il faut qu'il rêve, car il fait de si grandes sottises.* Sin duda sueña, pues comete tan grandes necedades.*Peu s'en fallut qu'il ne l'étouffat.* Por poco le hubiera ahogado.*Qu'il faut plaindre les esclaves? Qué dignos de compasion son los esclavos?*FAIT. *Hecho. nom. sust.**Les hauts faits des armes.* Las hazañas militares.*Les hauts faits d'un chevalier.* Las proezas de un caballero.*Il va droit au fait.* Va derecho al caso.*Cela est de mon fait.* Eso es obra mia.*C'est un fait à part.* Es otra cosa.*Il est sûr de son fait.* Está cierto de lo que hace.*Il met en fait que...* Sostiene que...*Ce n'est pas mon fait.* Esto no es para mí, ò no me acomoda.*Il me mit au fait de...* Me informó, ò me impuso en...*Fait à fait qu'ils entrèrent.* Conforme vayan entrando.*J'y trouve mon fait.* Hago aquí mi negocio, ò hallo mi conveniencia.*En fait de Religion.* En materia de Religion.*Il est au fait de la question.* Está enterado de la question.*Tout-à-fait.* Totalmente. Enteramente.FAVEUR. *Faveur.**On le pardonne en faveur de sa naissance.* Se le perdona en atención à su nacimiento.*Il passa la riviere à la faveur du canon.* Pasó el rio defendido por el cañon, ò favorecido de la artilleria.

Il passa le champ à la faveur de la nuit. Atravesó el campo favorecido de la noche.

FEINDRE. *Fingir.*

Je ne feindra pas de lui dire que... No vacilaré en decirle que...

Il n'a pas feint de déclarer. No se ha detenido en declarar.

Il feint de ne l'entendre. Hace que no lo entiende.

FER. *Hierro.*

Le fer meurtrier qui le tua. El acero homicida que le mató.

Ils la passerent à fer, & à feu. La pasaron à sangre y fuego.

Il est dans les fers. Está aprisionado, ò con grillos.

FEU. *Fuego.*

Tout est en feu. Todo está ardiendo, ò hecho un incendio.

Un coup de feu. Un balazo.

Le feu de l'amour. Las llamas del amor.

Sous le feu du château. Debaxo la artilleria del castillo.

FIXER. *Fixar.*

On n'a pas fixée nôtre langue. No se ha determinado nuestra lengua.

L'aigle fixe le Soleil. El aguila mira hito à hito al Sol.

Cette coquete s'est fixée déjà. Esta presumida paró ya.

FOI. *Fe. nom. sust.*

Il croit sur la foi des anciens. Cree por el testimonio de los antiguos.

Il écrit sur la foi du vulgaire. Escribe por lo que el vulgo afirma, ò dice.

FOIBLE. *Debil.*

Foible concurrence. Concurrencia poco numerosa.

Foible riviere. Rio poco caudaloso.

Foible rente. Corta renta.

Foible argument. Debil argumento.

Foible enfant. Niño endeble.

Foi-

Foible marée. Marea poco sensible.

Foible coup. Golpe leve.

Foible jasmin. Delicado jazmin.

Foible expedition. Ligera expedicion.

Foible lumiere. Escasa luz.

Foible commerce. Pobre comercio.

FOIBLESSE. *Debilidad.*

Il mourut sans foiblesse. Murió sin cobardía.

Il amoit sans foiblesse. Amaba sin flaqueza.

La foiblesse du pecheur. La fragilidad del pecador.

FOND. *Fondo.*

Dans le fond elle ne vaut rien. En lo sustancial nada vale.

On ne peut faire fond sur son récit. No se puede hacer caso de su relacion.

FORCE. *Fuerza.*

Force argent, forcé gens, &c. Mucho dinero, mucha gente, &c.

Il veut sortir à toute force. Quiere salir, ò poco ha de poder, à pesar de todo.

Prendre une Ville par force. Ganar una Ciudad por asalto.

A force de pleurer. De puro llorar.

Je connois bien à toute force que... Bien comprehendo à todo alcanzar, à todo entender que...

FORT. *Fuerte. nom. femen.*

Il est fort en Géométrie. Es muy habil Geómetra.

Dans le fort de l'hiver. En el rigor del Invierno.

A plus forte raison. Con mucha mayor razon, ò motivo.

Frapper fort. Llamar recio, ò con fuerza.

Du fort au foible on les vend à... Se venden buenos con malos à...

Il se fait fort de son ami. Responde por su amigo.

Un cofre fort. Un cofre herrado, esto es, el arca del tesoro.

Il est un esprit fort. Hombre incrédulo, que lo juzga todo por la fuerza de su razon.

FORT.

FORT. *Mucho.*

Il s'étoit si fort signalé. Se habia en tanta manera señalado.

Il est fort dans l'esprit de ce siecle d'être humain. Es muy proprio del espíritu de este siglo el ser humano.

FRAPPER. *Golpear.*

Il frappa son coup. Hizo su efecto.

Monnoie bien frappée. Moneda bien acuñada.

Des vers bien frappés. Versos bien trabajados.

Loi qui frappoit des peines. Ley que infligia penas.

Il fut frappé du tonnerre. Fue herido de una centella.

Ils sont frappés de la peste. Están tocados de peste.

Frappér la vue. Herir la vista.

Un discours. Un endroit bien frappé. Un discurso muy enérgico. Un pasage vivo.

Un homme frappé au bon coin. Hombre dotado de bellas calidades, acabado, ò perfecto.

Ce qui me frappé le plus. Lo que mas me admira, ò maravilla.

La terre fut frappée de putrefaction. La tierra se inficionó de putrefaccion.

Le venin le frappa d'une mort subite. El veneno le mató de repente.

Cet expédient frappa sur l'état. Este expediente hirió al estado.

Il est frappé de la misere du peuple. Está lastimado de la miseria del pueblo.

FRONT. *Frente.*

Aura-t-il le front pour lui parler? Tendrá cara para hablarle?

Il a un front d'arain. Tiene cara de vaqueta.

Il n'a point de front. No tiene vergüenza.

Il marche le front levé. Anda con la cara descubierta.

G

GARDE. *Guardia.*

Etre sur ses gardes. Estar prevenido, avisado, ò con cuidado.

Se tenir sur ses gardes. Idem.

Se donner de garde de Jean. Precaverse de Juan.

Se mettre en garde. Desconfiar, prevenirse.

Prendre garde à cela. Cuidado con eso.

GENS. *Gentes.*

Tous mes gens sont malades. Todos mis criados están enfermos.

Nous étions deux honnêtes gens. Estamos dos hombres de bien.

Nos gens battirent les vôtres. Los nuestros batieron à los vuestros.

Les gens de lettres. Los literatos, ò hombres de letras.

Les gens de mer. Los marinos.

Les gens de robe. Los Golillas, Jueces, Togados.

Les gens du Roi. Abogados, Procuradores, Fiscales, &c. de los tribunales.

Les gens de loi. Letrados, Juristas.

GOUTER. *Gustar.*

Goûtez de ce tabac. Probad este tabaco.

Il goûte bien ce qu'on lui dit. Aprueba lo que se le dice.

Je lui fis goûter vos raisons. Lo hice condescender à vuestras razones.

Il ne peut jamais goûter d'un negre. Nunca se ha podido acomodar con un negro.

GRACE. *Gracia.*

Il me fit grace du motif. Me perdonó el motivo.

Il me l'accorda de grace. Me lo concedió por favor.

GRAND. *Grande.*

Grand jour. Dia claro.

Aller à grands pas. Andar à paso largo.

Grand Prêtre. Sumo Sacerdote.

Grand-

Grand-Aumonier. Limosnero mayor.

Grand-Chancelier. Canciller mayor.

Grand-messe. Misa mayor.

Grand-chemin. Camino real.

Il sue au grand soleil. Suda en medio del Sol.

De grand matin. Muy de mañana.

GRE. *Grado, ò voluntad.*

Malgré lui. A pesar suyo.

Bongré malgré il viendra. Quiera ò no quiera, de grado ò por fuerza vendrá.

Je ne lui en sais gré. No se lo agradezco, ò estimo.

C'est bien au gré des femmes de chanter. Es muy del gusto de las mugeres el cantar.

GROS. *Gordo, grueso.*

Gros mots. Palabras mayores, ò picantes.

Vendre en gros. Vender por mayor.

GUERE. *Muy poco. Part. adver.*

On ne peut guere douter. Poco se puede dudar.

Il n'est guere plus grand. No es mucho mayor.

Il n'excede guere trois pieds. Pasa poco mas de tres pies, ò apenas pasa tres pies.

HABITUDE. *Habito, costumbre.*

Habitude de corps. Postura dexa, ò ayre del cuerpo.

Il a des habitudes à la Cour. Tiene conocimientos en la Corte.

Faire des habitudes dans la Ville. Adquirir conocimientos en la Ciudad.



H

HAUT. *Alto. nom. adjet.*

Crier les hauts criés. Quejarse à voces.

Jetter les hauts criés. Dar grandes quejidos.

Haute vertu. Virtud eminente.

Haut courage. Animo excelso.

Haut style. Estilo elevado.

Haute sotise. Grande necesidad.

Haute injustice. Alta injusticia, ò valiente injusticia.

Il gagna le haut. Tomó viento, se escapó.

Sur le haut du jour. Cerca del mediodia.

Il-y-a du haut, & du bas dans la vie. La vida tiene sus altos y baxos.

Il les régardoit du haut en bas. Les miraba con desprecio.

Je vous le déclare haut, & clair. Os lo declaro publica, y claramente.

Dans la plus haute antiquité. En la mas remota antigüedad.

Les hauts faits des armes. Las hazañas militares.

HAUTEUR. *Altura.*

Dans la plus grande hauteur de la mer. En la mayor profundidad del mar.

Bataillon à six d'hauteur. Batallon à seis de fondo.

HAZARD. *Azár.*

Coup d'hazard. Golpe de fortuna.

Donner au hazard. Aventurar, exponer.

Jetter au hazard. Idem.

L'hazard voulut que... La suerte quiso que...

Un chapeau d'hazard. Un sombrero de lance.

Le Pilote veut du vent au hazard d'avoir de tempêtes. El Piloto desea viento, mas que le venga alguna tempestad.

Il tire au hazard. Tira à vulto.

HEURE. *Hora.*

Passer de bonnes heures. Tener buenos ratos.

Pas-

Passer des heures agréables. Pasar el tiempo con gusto.

Donner de mauvaises heures. Dar malos ratos, ò desazones.

Tout sur l'heure. Al punto, ò en este instante.

Tout-à-l'heure. Idem.

A tout heure. A cada instante, à todas horas.

A l'heure qu'il est. Hoy en dia, ò en este tiempo.

L'homme a des idées de bonne heure. El hombre tiene ideas desde su mas tierna edad.

Il vint de bonne heure. Vino temprano.

HORREUR. *Horror.*

Il a le péché en horreur. Detesta el pecado.

On donna trop d'horreur du délit. Se pintó el delito demasiado horroroso.

L'horreur de ce crime est tel... La enormidad de este crimen es tal...

Ce tyran étoit en horreur au monde. Este tirano era mirado del mundo con horror.



I

IMAGE. *Imagen.*

Ils se firent une image agréable de l'Italie. Se formaron una idea , ò retrato agradable de Italia.

Elle eut l'image de la mort présente. Tuvo presente el aspecto de la muerte , ò se representó la muerte à su imaginacion.

IMPORTANT. *Importante.*

Il fait l'important. Se hace hombre necesario.

Jean c'est un important. Juan se supone hombre de importancia.

IMPORTANCE. *Importancia.*

Il donna trop d'importance aux disputes. Hizo demasiado aprecio de las disputas.

Il se donne un air d'importance. Presume , ò afecta ser un grande hombre.

JOUER. *Jugar.*

Il joue un grand personnage. Hace un gran papel.

Verre qui joue l'émeraude. Vidrio que remeda à la esmeralda.

Il se joue du serment. Se burla del juramento.

Ils jouèrent des couteaux. Anduvieron à navajazos.

Il joue un mauvais personnage. Está desayrado , ò hace un papel miserable.



JOUR. *Dia.*

Dans le grand jour. En medio del dia.

Sur le declin du jour. Al caer la tarde.

Le jour vient de là. La luz viene de allá.

Elle ne peut souffrir le jour. No puede aguantar la claridad.

C'est un faux jour. Es un vislumbre.

Les jours de ce tableau. Las luces de esta pintura.

Les jours de ce bâtiment. Las ventanas, ò luces de este edificio.

Mettre au jour. Dar à luz, dar al público.

Mettre un auteur dans son jour. Esclarecer un autor, ilustrarle.

Il craint le grand jour. Teme el salir al público.

Ils se firent jour. Se abrieron paso.

Il est percé à jour. Está atravesado de parte à parte.

Elle me donna le jour. Ella me parió, ò me dió la vida.

Mes beaux jours sont passés. La flor de mi edad pasó.

Dans les beaux jours il faut se proméner. En la primavera es necesario pasearse.

Ils vivent le jour la journée. Viven para el dia, ò à salir del dia.

Il me mit dans un beau jour. Me esclareció bien, me iluminó.

JUGER. *Juzgar.*

Il juge bien de la peinture. Es muy inteligente, ò es voto en pintura.

Juger à mort. Sentenciar à muerte.

Qu'on juge de ses richesses par ses dépenses. Hagase juicio de sus riquezas por sus dispendios.

JUSQUE. *Hasta. Preposic.*

Il haranga jusqu'au prodige. Harengó que fue un prodigio.

Il mangea jusqu'à l'exces. Comió sin limites, ò barbaramente.

JUSTE. *Justamente, cabalmente. adverb.*

Deux

Deux cens ans tout juste. Doscientos años cabales.
Il ne le sait au juste. No lo sabe à punto fixo.
Il pense juste. Piensa con tino, con concierto.
Il parle juste. Habla adequadamente.
Il chante juste. Canta ajustado.

JUSTESSE. Tiene las siguientes significaciones.

La justesse du calcul. La exactitud del cálculo.
La justesse de l'expresion. La propiedad de la expresion.
La justesse de la relation. La puntualidad de la relacion.



L

LA. *Alli, à allá.*

C'est-là une belle action. Es esa una bella accion.

Il faut s'en tenir là. Es menester pasar por eso, ò estar à ello.

Je reconnois bien là vôtre caractere. En eso descubro bien vuestro carácter.

Il m'a donné la moitié, & au-de-là. Me dió mas de la mitad, ò la mitad y algo mas.

Parsemé çà & là. Sembrado à trechos.

On voit des peuplades çà & là. Se ven poblaciones escampadas, ò dispersas.

LAISSER. *Dexar.*

Je vous laisse penser combien... Ya podeis considerar quanto...

Cela laisse beaucoup à penser. Esto da mucho que pensar.

Je lui en laisse l'honneur. Le cedo la gloria de ello.

LANGUIR. *Padecer, estar enfermizo.*

Il languit d'amour. Está enfermo de amor, ò adolece de amor.

Il languit de misere. Se consume de miseria.

La conversation languit. La conversacion cae.

La péroration languit. La peroracion flaquea.

LIVRER. *Entregar.*

Livrer la Ville au pillage. Dar la Ciudad à saco.

Livrer bataille. Dar, ò presentar batalla.

Se livrer à la douleur. Entregarse, ò abandonarse al dolor.

Se livrer à quelcun. Fiarse de alguno.

Ils se livrerent à la piraterie. Se echaron à la piratería.

Livrer passage. Franquear paso.

LIEU. *Lugar.*

Il-y-a lieu de croire que... Es de creer, ò hay motivo de creer que, .

Cela a eu lieu plus d'une fois. Muchas veces se ha verificado eso,

Quand

Quand ils furent sur lieu. Quando estuvieron en el parage.
Cette nouvelle vient de bon lieu. Esta noticia viene de buena parte.

Un homme de bas lieu. Un hombre de humilde cuna.

La force tient lieu de bravoure. La fuerza suple à la valentía.

Jéan tient lieu de tous. Juan vale por todos.

La bravoure n'a pas lieu dans la guerre. La guapeza no sirve en la guerra.

Instruction finie sur les lieux. Informacion finalizada en los parages.

L'autorité lui tient lieu de raisons. La autoridad le sirve de razones.

Il me tient lieu de pere. Me hace oficio de padre.

Il donna lieu à tout cela. Fue el autor de todo eso.

LOIN. Lejos.

Ce fusil porte loin. Este fusil alcanza mucho, ò alarga mucho.

Sa vue porte loin. Su vista alcanza mucho.

Ma douleur passe de bien loin la tienne. Mi dolor excede con mucho al tuyo.

Il va bien loin dans la Physique. Adelanta mucho en la Física.

Cette difficulté mènera loin. Esta dificultad se enredará mucho, ò se alargará mucho.

Pousser un affaire loin. Dar mucho valor à un negocio.

Porter loin sa haine. Enconar, ò agravar su ódio.

Il me vient voir de loin à loin. Me visita de tarde en tarde.

Il-y-a loin de Paris à Pequin. Hay grande distancia de París à Pequin.

L'éloquence à été plus loin dans les anciens. La eloqüencia estuvo mas adelantada entre los antiguos.

Habitatíons de loin en loin. Habitaciones de distancia en distancia, ò apartadas.

Les guerres qui s'élevent de loin en loin. Las guerras que se levantan de tiempos en tiempos.

Il régarde les choses dans un lointain. Mira las cosas à cierta distancia.

Il voit au loin dans l'avenir. Ve lo futuro con mucha anticipacion.

LOISIR. *Lugar, tiempo desocupado.*

Cela fut fait à loisir. Esto se hizo con tiempo, despacio, ò con reposo.

Il n'eut le loisir de répondre. No tuvo lugar para responder.

Je le mangerais à mon loisir. Lo comeré à mi despacio.

LONG. *Largo.*

Voyages de long cours. Viages largos, navegaciones largas.

Tout le long de l'année. Todo el año entero.

Tout le long de la messe. Todo el tiempo de la misa, mientras la misa.

Le long de la mer. La orilla, ò costa de la mar.

A la longue tout périt. Al fin y al cabo, ò con el tiempo todo se acaba.

S'expliquer au long. Explicarse largamente, ò extensamente.

De longue main je le connois. Ya tiempo há que le conozco.

Un ouvrage de longue haleine. Una obra prolixa, ò sin fin.

LONGUEUR. *Dilacion, ò extension de tiempo.*

La longueur des jours. La duracion, ò lo largo de los días.

La longueur du Sermon. La pesadez del Sermon.

Trainer un affaire en longueur. Entretener, ò ir dilatando un negocio.

Il prit bien ses longueurs. Tomó bien sus medidas, midió bien el tiempo.

Je suis ennuié des ses longueurs. Estoy enfadado de su prolixidad, ò majadería.



M

MAIN. *Mano.*

En venir aux mains. Enredarse à golpes, ò andar à puñadas.

Ils furent au mains. Empezaron à puñadas.

Faire main basse. Pasar à cuchillo, ò no dar quartel.

Faite à la main. Hecha de intento.

Il écrit de sa main. Escribe de puño propio.

Faire un coup de main. Dar un abance.

Il prit la main dans l'assemblée. Tomó la derecha en la asamblea.

Deux qui disputent : on peut les laisser aux mains. Dos que disputan : se puede dexarles en la contienda.

MAITRE. *Sus acepciones se hallan por sus correlativos.*

Maître, & disciple. Maestro, y discípulo.

Le maître, & les sujets. El Soberano, y los subditos.

Le maître, & les esclaves. El Señor, y los esclavos.

Le maître, & les valets. El Amo, y los criados.

Le maître du Château. El Señor del Castillo.

Le maître du Navire. El Contra-maestre del Navío.

Maître de Malte, de Calatrave. Maestre de Malta, de Calatrava.

Maître de son argent, de sa volonté, &c. Dueño de su dinero, de su voluntad.

Maître des hautes-œuvres. Verdugo.

Maître-autel. Altar mayor.

Se rendre maître de la Ville. Apoderarse de la Ciudad.

Maître d'Hôtel. Mayordomo.

Les statues par de maîtres Grecs. Las estátuas de los autores, ò artistas Griegos.

Il écrit en maître. Escribe con maestría, ò como maestro.

MAITRISE. *Tiene las siguientes acepciones.*

Maîtrise de Saint-Jacques. Maestrazgo de Santiago.

Maîtrise de Charpentier. Maestría de Carpintero.

Maî-

Maîtrise de Chapelle. Magisterio de Capilla.

Maîtrise de Grammaire. Magisterio de Gramática.

MALHEUR. *Desgracia.*

Malheur aux Impies! Ay de los impíos! Desgraciados los impíos!

Malheur sur ses enfans. Desgraciados sean sus hijos.

MANIER. *Manejar.*

Manier un homme. Gobernar un hombre, ò dirigirle.

L'auteur manie bien son sujet. El autor trata bien su asunto.

Ces mots sont peu maniés. Estos términos son poco usados.

MANIERE. *Manera, ò modo.*

Il le fit par maniere d'aquit. Lo hizo por cumplir.

La maniere de ce Peintre est inimitable. El estilo de este Pintor es inimitable.

Il parle par maniere d'entretien. Habla por entretenimiento.

Une composition manierée. Una composicion amanerada, sin variedad, uniforme.

MANQUER. *Faltar.*

Certains hommes ne manquent de dire. Ciertos hombres no dexan de decir. No falta quien diga.

Il a manqué d'être tué. Por poco le matan.

Il manca une belle occasion. Perdió una bella ocasion.

Il a manqué son coup. Erró el golpe, el tiro, ò se le frustró el intento.

Il a manqué cet homme. No encontró à este hombre.

Il a manqué belle. Escapó de una buena.

MARCHE. *Marcha.*

La marche de l'esprit. Los progresos del entendimiento.

La marche des idées. La sucesion de las idéas.

La marche des opinions. El curso de las opiniones.

La marche de la fortune. Los pasos de la fortuna.

La marche de la procession. El curso de la procesion.

La marche dura trois heures. El paso duró tres horas.

Les magistrats serroient la marche. El Cabildo concluí, ò daba fin.

La marche de la nature. El orden de la naturaleza.

MARCHER. *Andar.*

Il-faut que ce sujet marche le premier. Es preciso empezar por este asunto.

Ce Poëme, ce discours marche bien. Este poëma, ò discurso es bien seguido, ò sostenido.

Il marche sur les pas de ses ancêtres. Sigue las pisadas de sus antepasados.

Il marche à grands pas à l'évêché. Está muy proximo à mirar, ò obispar.

Je le reconnois à son marcher. Le conocí en el andar.

Les Ducs marchent avant les Comtes. Los Duques llevan la derecha à los Condes.

MARIAGE. *Matrimonio.*

Il assista au mariage. Concurrió à la boda.

Il a mangé le mariage de sa femme. Se comió la dote de su muger.

MARIER. *Casar.*

Marier les lettres avec les armes. Hermanar letras y armas.

Marier la voix avec le clavecin. Ajustar la voz al clave.

Marier l'épithete avec le mot. Apropiar, ò adaptar el epíteto à la voz.

MARQUE. *Tiene las siguientes acepciones.*

Il porte les marques des ses blessures. Trae las cicatrices de sus heridas.

L'enfant naquit avec cette marque. El niño nació con este lunar, ò pinta.

Les marques consulaires. Las insignias consulares.

La Toyson est une marque d'honneur. El Toison es un distintivo de honor.

Un homme de marque. Un hombre de nota, ò de distincion.

Marque d'infamie. Nota, ò señal de infamia.

C'est une marque de prédestination. Es señal, ò indicio de predestinado.

Il a perdu cent marques. Perdió cien tantos.

Il me donne des marques d'amitié. Me da pruebas, ò muestras de amistad.

L'arc en Ciel c'est une marque de beau temps. El Iris es presagio de serenidad.

Ce papier porte la marque. Este papel tiene la marca.

MARQUER. Señalar, ò marcar.

Il marque sa reconnaissance. Manifiesta, ò testifica su reconocimiento.

Homme marqué au bon coin. Hombre de todas prendas.

Ouvrage marqué au bon coin. Obra bien acabada, ò perfecta.

MELANGE. Mezcla.

Mélanges littéraires. Misceláneas literarias.

Mélange des couleurs. Mezcla de colores.

Mélange de métaux. Liga de metales.

Mélange de vitriol, d'huile, & de terre. Composicion de vitriolo, aceyte, y tierra.

MELER. Mezclar.

Meler ses livres, ses papiers. Enredar, ò confundir sus libros, sus papeles.

Ils se mêlerent dans le combat. Se enredaron ò se empeñaron en el combate.

On m'a mêlé dans un mauvais affaire. Me han metido en un fatal negocio.

Il est médecin, & se mêle à poëte. Es médico, y se mete à poëta.

Il se mêle à juger de tout. De todo quiere entender.

Il ne se mêle de rien. En nada se mete.

Dieu se mêle des hommes. Dios cuida de los hombres.

MEME. Voz adverbial con las siguientes acepciones.

Les plus Sages même. Aun los mas sábios.

Quand même il mourut. Aun quando muriera.

C'est tout de même des femmes. Lo mismo sucede con las mugeres.

De même que. Del modo que, así como.

Il aimait même les ennemis. Amaba hasta los enemigos.

Il en est de même de la physique. Lo mismo viene à ser la física.

MENAGER. *Ahorrar, economizar.*

Ménager bien le temps. Emplear, ò distribuir bien el tiempo.

Ménager ses paroles. Comedir, ò ahorrar sus palabras.

Ménager bien sa voix. Ajustar bien su voz.

Ménager bien ses amis. Conservar, ò cultivar los amigos.

Il se ménagea bien entre deux partis. Se mantuvo neutral, ò indiferente con ambos partidos.

Il se ménage avec les Grands. Contempla à los Grandes.

Il se ménagea les étrangers. Se grangeó los estrangeros.

Il se ménageoit l'un, & l'autre parti. Hacía à uno, y otro partido, ò se correspondía con uno, y otro partido.

Il me ménagea une réssource. Me facilitó, ò me proporcionó un recurso, ò medio.

Il faut ménager le bétail. Conviene conservar el ganado.

Il ménagea des puits de proche en proche. Repartió pozos unos cerca de otros.

Il menagea deux fenêtrés. Abrió dos ventanas.

MENER. *Llevar, ò conducir.*

Il me mena de jour en jour. Me hizo pasar de dia en dia.

Il les mena avec des belles paroles. Les entretuvo con buenas palabras.

Il mene bien sa maison. Gobierna bien su casa.

MERCI. *Merced.*

Ils sont à la merci du vainqueur. Quedan à discrecion del vencedor.

Il est à la merci des vents, des flots, &c. Está à la clemencia de los vientos, de las olas.

Il est à la merci du hazard. Está à Dios, y à la ventura.

ME-

MESURE. *Medida.*

Il a rompu mes mesures. Frustró mis proyectos, desbarató mis medidas.

Il ne garde aucune mesure sur rien. En nada se modera, ò no guarda moderacion, ò comedimiento en nada.

A mesure qu'il travail. A proporcion que trabaja, ò conforme trabaja.

Loi faite alors à mesure selon le temps. Ley hecha para aquel tiempo, ò conforme y segun el tiempo.

METTRE. *Poner.*

Mettre à l'aventure. Aventurar, arriesgar, exponer.

Mettre à profit le temps. Aprovecharse del tiempo.

Mettre en credit un ouvrage. Acreditar una obra.

Il la mit en état. La dió estado.

Il la mit dans le goût grec. Le inspiró el gusto griego.

Il se mit aux mains avec son maître. Anduvo à golpes con su amo.

Il la mit à la raison. La reduxo à la razon.

Ils se mirent à la voile. Se hicieron à la vela.

Elle se mit en furie. Se enfureció.

Mettre tout à feu, & à sang. Pasarlo todo à fuego y à sangre.

Se mettre à courir. Echar à correr.

Il se mit en fuie. Echó à huir.

Il la mit en oubli. La echó en olvido.

Il me mit au fait. Me impuso, me instruyó.

Il met en jeu ses aventures. Trae à la conversacion sus aventuras.

Il la fit mettre à mort. La hizo dar muerte.

Ce criminel fut mis à mort. Este criminal padeció el suplicio, fue ajusticiado.

Ils se mirent en armes. Tomaron las armas.

Pose mettre en fait que... Me atrevo asegurar que...

Il met les terres en valeur. Beneficia sus tierras.

La chienne met bas tous les années. La perra pare todos los años.

MIEUX. *Mejor.*

Les plus inutiles sont les mieux récompensés. Los mas inútiles son los mas premiados.

Il vaut mieux qu'il se taise. Mas vale que calle.

Il le fait tout de son mieux. Lo hace lo mejor que puede.

Tout va au mieux. Todo anda lo mejor que puede.

Il va de mieux en mieux. El vá cada vez mejor.

MOINS. *Menos.*

Il devient de moins en moins bon. Se hace cada vez peor, ò empeora cada vez mas.

Ce n'est pas moins un chimere. Esto no dexa de ser una quimera.

Il n'est rien moins que sage. Nada tiene de sábio.

Elle n'en fut pas moins accusée d'impieté. No dexó de ser acusada de impia.

C'est bien le moins qu'il ait ce privilege. Lo menos es tener este privilegio.

Il n'examine le moins du monde le motifs. No examina ni un apice los motivos.

MOITIE. *Mitad.*

Moitié femme, moitié poisson. Medio muger, medio pez.

A moitié chemin. A medio camino.

Maison à moitié ruinée. Casa medio arruinada.

Il dit les choses à moitié. Dice las cosas à medio decir.

Il laissa l'ouvrage à moitié. Dexó la obra à medio hacer.

MOMENT. *Momento.*

Il a des bons moments. Tiene buenos ratos.

A tout moment. A cada instante.

Au moment de son arrivée. Al punto que llegó.

MONDE. *Mundo.*

Il y-a bien du monde. Hay mucha gente.

Jean sait bien le monde. Juan es muy político, ò conoce mucho las personas.

L'ennemi perdit tout son monde. El enemigo perdió toda su tropa, ò gente.

MOT. Palabra.

Les beaux mots des Philosophes. Las sentencias, ò dichos de los Filósofos.

Un bon mot. Una agudeza, un dicho ingenioso.

Trancher le mot. Hablar sin rëbozo, ò decir su sentir.

MOYEN. Medio. *nom. sust.*

Il n'y a pas moyen de le tromper. No hay forma de engañarle.

Le moyen de croire ces sottisës. Por dõnde creeremos, ò cómo creeremos estas necedades?

Le moyen de n'éluder la justice, quand on élude... Como no se eludirá la justicia quando se elude.



N

NATURE. *Naturaleza.*

Peindre d'après nature. Pintar al natural, ò por el natural.
Figures plus grandes que nature. Figuras mayores que el natural.
Ils paient en nature. Pagan en frutos, ò en especie.

NEGLIGER. *Descuidar.*

Un style negligé. Un estilo desaliñado.
A la negligée. Al descuido, sin afectacion.
Elle étoit dans son negligé. Estaba de trapillo, ò sin aderezarse.

NOM. *Nombre.*

Nom de famille. Apellido.
Nom de baptême. Nombre de pila.
Il eut un grand nom dans la guerre. Fue muy famoso en la guerra.
Ils se firent un nom dans la mer. Adquirieron fama en la mar, ò se hicieron célebres en la mar.
Il vécut sans nom. Vivió oscuro, ò desconocido.

NOMBRE. *Numero.*

Je suis au nombre de ses amis. Soy uno de sus amigos.
Rome le mit au nombre des Dieux. Roma le colocó en la clase de los Dioses.
Il a nombre d'amis. Tiene muchos amigos.
Ils sont en grand nombre. Son muchos, ò muy numerosos.
Ils sont sans nombre. Son innumerables, ò no tienen número.
Tout ce fait nombre. Todo esto entra en cuenta.

NU. *Desnudo.*

Un cheval à nu. Un caballo en pelo.
Montrer son cœur à nu. Desabrochar su pecho, ò descubrirlo.
Ils lui parlent nu-tête. Le hablan sin cubrirse.

César marchoit la tête-nue. César andaba descubierto, ò con la cabeza al ayre.

Il va les pieds, & les jambes nues. Anda descalzo de pie y pierna.

Il voit les étoiles à l'œil nu. Vé las estrellas con la simple vista.

NUL. Ninguno, ò nulo.

Le monde est nul pour lui. Para él murió el mundo, ò no hay mundo.

Son argument devient nul. Su argumento nada prueba.



Le coup d'œil de cette tour est beau. La vue de cette
Au premier coup d'œil. A primera vista, à la primera ojeada.
Il est l'œil sur moi. No me perdido de vista.
Cela se voit à l'œil. Eso se viene à los ojos.
On juge à l'œil. Par la vista.
On la voit à l'œil.
Ce qui est à l'œil.
On la voit à l'œil.
Ce qui est à l'œil.
D'autant à que d'effet. De vista.
Mette en œuvre le bois. En la madera.
Mette en œuvre tous les remèdes. Servise de todos los re-
medios.
Un diamant bien mis en œuvre. Un diamante bien trabajado.
L'œuvre de la Paroisse. La fábrica de la Paroquia.
Cet épisode est un hors-d'œuvre. Este episodio es una digresion.
La narration étoit hors d'œuvre. La narracion era imperti-
nente.
OMBRE. Sombra.
L'ombre d'Achille, de Saül. El espectro, los manes, la som-
bra de Aquiles, de Saül.

OCCASION. Ocasion.

Soldat qui se trouva aux occasions plus chaudes. Soldado que se halló en las funciones mas sangrientas.

Trêve à l'occasion du commerce. Tregua con motivo del comercio.

OËIL. Ojo.

Jetter un coup d'œil sur l'horizon. Echar la vista por el horizonte.

Il eut l'œil sur moi. No me perdió de vista.

Au premier coup de œil. A primera vista, à la primera ojeada.

Le coup d'œil de cette tour est beau. La vista de esta torre es hermosa.

Cela se voit à l'œil. Eso se viene à los ojos.

On juge à l'œil de cette faute. Esta falta está à la vista.

Ce diamant a un bon œil. Este diamante tiene un buen brillo.

On la distingue à l'œil. Se distingue con la vista.

Ce prix tient plutôt au coup d'œil qu'à la bonté de la matière.
Este valor viene mas bien de su vista, que de la bondad de la materia.

Defaut à vue d'œil. Defecto palpable, de vulto.

OEUVRE. Obra.

Mettre en œuvre le bois. Labrar la madera.

Mettre en œuvre tous les rémedes. Servirse de todos los remedios.

Un diamant bien mis en œuvre. Un diamante bien trabajado.

L'œuvre de la Paroisse. La fábrica de la Parroquia.

Cet épisode est un hors-d'œuvre. Este episodio es una digresion.

La narration étoit hors d'œuvre. La narracion era impertinente.

OMBRE. Sombra.

L'ombre d'Achille, de Saül. El espectro, los manes, la sombra de Aquiles, de Saül.

Sous ombre d'amitié. Con capa de amistad.

OMBRAGEUX. *Sombrio.*

Homme ombrageux. Hombre desconfiado, ò suspicáz.

Cheval ombrageux. Caballo espantadizo.

ORDINAIRE. *Ordinario.*

Pour l'ordinaire. Ordinariamente.

A leur ordinaire. Como acostumbran.

C'est son ordinaire de parler ainsi. Este es su modo ordinario de hablar.

OUTRE. *Mas allá.*

Outre ce-là il convient. A mas de esto conviene.

Il faut passer outre. Es menester pasar à otra cosa.



P

PAR. *Por. prepos.*

Etre par tout. Estar en todas partes.

Il commença par dire que... Empezó diciendo que...

Ils finirent par craindre. Acabaron temiendo.

Six écus par jour, par mois. Seis escudos cada día, cada mes
ò al mes.

Méner par la main. Llevar de la mano.

On la célèbre par une fête annuelle. Se celebra con fiesta anual.

Il abattit le fort par six mille boulets. Derribó el fuerte con
seis mil balas.

Il acheva par être Cardinal. Acabó de Cardenal.

Il m'appella par pitié. Me llamó de lástima.

Il commence par des injures. Empieza con injurias.

Il finit par être pendu. Acabó en una horca, murió ahor-
cado.

Aller par batteau. Ir en barco.

Il loge par bas. Habita en lo baxo.

Il est fait par morceaux. Es hecho de piezas.

Il tomba par désespoir. Cayó de desesperado.

Il n'avoit par toutes armes qu'un sabre. No tenia mas ar-
mas que un sable.

Ils périrent par la main les uns des autres. Se quitaron la vi-
da unos à otros, ò perecieron à mano unos de otros.

PARLER. *Hablar.*

Il a un parler doux. Tiene una habla, ò una pronunciacion
suave.

C'est son parler. Este es su quedo, ò su modo de hablar.

Ce qu'il dit c'est parler raison. En lo que dice lleva razon.

PAROITRE. *Parecer. Verb. neut.*

Il fit paroître ses titres. Mostró sus títulos, ò hizo osten-
tacion de sus títulos.

La foudre passa par ici, elle-y-paroit. Por aquí pasó el rayo,
y las señales lo dicen.

Il a fort paru dans la dernière guerre. Mucho lució en la última guerra.

Dès qu'il parut aux yeux du Roi. Desde que se presentó al Rey.

Il fait de dépenses qui ne paroissent. Gasta oscuramente, ó sin lucir.

PAROLE. Palabra.

Il a le don de la parole. Tiene dón de hablar bien. Tiene explicaderas.

Elle a la parole rude, agréable, &c. Tiene la voz áspera, agradable, &c.

C'est une parole digne d'un Socrate. Es dicho digno de Sócrates.

Il porta la parole en nom de la Ville. Habló en nombre de la Ciudad.

Il à la parole. A él toca hablar.

Ils adresserent la parole au Roi. Hablaron al Rey en derecha.

Il prit la parole après moi. Habló despues que yo, ó de mí.

Je l'aime sur parole. Le estimo por el informe que de él me han dado, ó por noticias que tengo de él.

PARTI. Partido.

Il prit le parti de l'Eglise. Abrazó el estado Eclesiástico.

Il prit le parti des armes, de la Robe. Tomó la carrera militar, ó de la Toga.

Il tire parti des mes erreurs. Se aprovecha de mis errores.

Il eut le parti des vivres. Tuvo el asiento de los víveres.

PARTICULIER. Particular.

En mon particulier. Por mi parte. En quanto à mí.

Il vit en son particulier. Vive solo, ó hace vida à parte.

PARTIE. Parte, ó partida.

Il a les parties d'un General. Tiene las partidas, ó calidades de un General.

J'ai affaire à forte partie. Tengo que haberlas con poderoso.

PAR-

PARTIR. *Partir. Verb. neut.*

Il partit comme un trait. Salió como una saeta, ò bala.
Ce conseil ne part pas de lui. Este consejo no es hijo de él.
Celà part d'un bon cœur. Eso nace de un corazon bueno.

PARVENIR. *Llegar.*

Il ne manquera pas de parvenir. No dexará de hacer fortuna.
C'est un parvenu. Es hombre de fortuna.
C'est un nouveau parvenu. Es un hombre de ayer.

PAS. *Paso.*

Faire un faux pas. Tropezar.
Révenir sur ses pas. Volver atrás, corregirse, retratarse.
Suivre les pas d'un cheval. Seguir las huellas de un caballo.
Il suit les pas des ses ancêtres. Sigue las pisadas de sus antepasados.
Les Ducs ont le pas sur les Comtes. Los Duques tienen lugar preferente à los Condes.
Il se tira d'un mauvais pas. Se libró de un buen riesgo. Salió de un buen aprieto.
Franchir le pas. Abrirse camino, ò, *figuradamente*, atropellar las dificultades.
Il prend le pas sur les Docteurs. Toma la delantera à los Doctores.

PASSER. *Pasar.*

Passe qu'il soit noble. Demos que sea noble.
Il passa tous les Savants de son Siecle. Superó à todos los Sabios de su Siglo.
Elle passe ses sœurs en beauté. Excede, ò gana à sus hermanas en hermosura.
On peut passer de cette dépense. Se puede escusar este gasto.
Ce passe à toute capacité. Esto excede toda capacidad.
Ce passe toute imagination. Esto excede à todo lo imaginable.
Passer en revue. Pasar revista, revistar, ojear.
Passer Maître, Docteur, &c. Recibir de Maestro, de Doctor, &c.

- Je lui passe le style.* Le perdono el estilo.
- Passer son envie.* Hacer su gusto, satisfacer su deseo.
- Se passer de peu.* Contentarse con poco.
- Je peux me passer de lui.* Puedo pasar sin él, ò no le necesito.
- Il se fut bien passé de parler.* Se abstuvo de hablar.
- Il ne sait se passer du vin.* No puede abstenerse del vino.
- Ma douleur passe de bien le rien.* Mi dolor excede en mucho.
- Comment se passa vòtre dispute? ¿Cómo fue vuestra disputa?*
- Il ne se passe rien de nouveau.* Nada nuevo sucede.
- Il se fait passer pour un Duc.* Se hace tener por Duque.
- Atrocités qui se passoient sur le théâtre.* Atrocidades executadas sobre el teatro.
- Il est déjà maître passé.* Es maestro examinado, ò aprobado.
- La magie a passé de mode.* La magia ya no es de moda.

PASSANT. Particip. ac. y Gerundio del verbo *passer*.

- Il m'en parla en passant.* Me habló de paso.
- Je la rencontraí chemin passant.* La encontré en el camino.
- Rue passante.* Calle pasagera.
- Passant arrêter.* Detente caminante!
- PAUPIERE.** Pestaña.
- Il ferma la paupiere.* Cerró el ojo, ò murió.
- Je n'ai fermé la paupiere de toute la nuit.* No he pegado los ojos en toda la noche.

- PAYER.** Pagar. ò
- Payer le tribut à la nature.* Morir en sentido figurado.
- Payer de raison.* Satisfacer.
- Ce Soldat paya de sa personne en cent occasions.* Este Soldado expuso su persona en cien funciones.

- PEINE.** Pena.
- Il est en peine de savoir si...* Está con cuidado de saber si...
- Cela me donne de la peine.* Esto me da cuidado.

Il perdit ses peines. Perdió su trabajo, ò sus diligencias.
Cela est fait sans peine. Eso está hecho sin trabajo, ò sin dificultad.

Il a beaucoup de la peine à vivre. Vive con mucho trabajo.

Il a de la peine de me l'annoncer. Tiene cortedad, ò repugnancia en decirmelo.

J'ai de la peine à croire que... Me es difícil de creer que...

C'est bien la peine de penser à fêtes? ¿Estamos para pensar en fiestas?

Tirey de la peine. Despenar, ò sacar de trabajos.

A grande peine. Con gran dificultad.

C'est bien la peine d'avoir un patrimoine pour mourir de faim.
 De qué sirve tener un patrimonio para morir de hambre.

Malgré toutes les peines que je me suis données. Por mas diligencias, ò esfuerzos que he hecho.

Ce qu'on aura de peine à croire c'est... Lo que con dificultad se creará es...

PENCHANT. Pendiente, è inclinacion.

S'elaiser aller à son penchant. Dexarse llevar de su inclinacion.

Sa fortune est sur son penchant. Su fortuna está de caída, ò vá à caer.

Il est dans le penchant de l'âge. Tiene una avanzada edad.

Il est dans le penchant de sa ruine. Amenaza ruina, está próximo à su ruina.

Il se rétint dans le penchant du précipice. Se paró al ir à dar en el precipicio.

PENDANT. Mientras.

Pendant le souper. Durante la cena, ò mientras cenaba.

Il a voyagé pendant trois ans. Viajó tres años continuos.

Il marcha pendant huit jours. Anduvo ocho dias.

PERCER. Traspasar.

Il perce dans l'avenir. Adivina, ò penetra lo futuro.

Il perce dans le fond de l'affaire. Dá en lo sustancial de la cosa, ò la sondea bien.

PER.

PERSONAGE. *Personage.* Un papel.

Il joue un beau personnage. Hace un gran papel, una buena figura.

Il me fit faire un mauvais personnage. Me hizo quedar feo, deslucido, ò me desacreditó.

Il finit son personnage. Acabó su papel.

PERTE. *Pérdida.*

Une plaine à perte de vue. Una llanura sin fin, ò que se pier-
de de vista.

C'est travailler en pure perte. Es trabajar en vano, ò inutil-
mente.

Courir à sa perte. Correr à su perdición.

Raisonner à perte de vue. Hablar sin fin.

PETIT. *Pequeño.*

Petit Maître. Señorito, ò Pisaverde.

Petit talent, petit esprit. Corto talento, Corto entendimiento.

Petit peuple. Plebe, ò vulgo.

Petit revenu. Corta renta.

Petit feu. Fuego lento, ò manso.

Petite Messe. Misa rezada.

Petit chien. Perrito.

Chose de petite conséquence. Cosa de poca conseqüencia.

Un petit nombre de personnes. Un corto número de personas.

Porter les petits cheveux. Llevar el pelo corto.

Porter le petit collet. Vestir de Clérigo.

La petite pointe du jour. El primer albor del día.

L'aigle & ses petits. El aguila, y sus polluelos, ò hijuelos.

La chienne & ses petits. La perra, y sus cachorrillos.

Petit enfant. Pequeñuelo, párvulo, niño.

PEU. *Poco. adv.*

Dans peu de jours. Dentro de pocos días.

Il a peu de bien. Tiene poco caudal.

Peu souvent. Pocas veces.

C'est peu de chose que de nous. Somos muy poco, ò una miseria.

C'est un homme de peu. Es un hombre ordinario.
Tant soit peu. Un poquito, un tantito.
A peu de chose près. A poca diferencia.
A peu près. Poco mas ó menos.
Le peu des revenus. Las cortas rentas.
Le peu de troupes. El corto número de tropas.
Le peu de solidité. La poca solidez.
Nous en parlerons dans peu. Hablaremos de ello en breve.
Peu de richesses. Pocas riquezas.

PICANT. *Picante. Particip. act.*

Une physionomie picante. Una fisonomía agraciada.
Un air picant. Un modo atractivo, gracioso.
Des traits picants. Pasajes salados.

PIECE. *Pieza.*

Homme armé de toutes pieces. Hombre armado de punta en blanco.
Ils furent taillés en pieces. Fueron despedazados, ó destró- zados.
Les pieces du procès. Los ramos de los autos.
Quatre pieces de canon. Quatro cañones.

PIED. *Pie.*

Se tenir sur ses pieds. Estar en pie.
Marcher à pieds nus. Andar descalzo.
Fouler aux pieds. Hollar, pisotear, patear.
Reconnoître au pied. Conocer por la huella, ó por las pisadas.
Gens de pied. Infantería, ó peones.
Aller pied à pied. Ir paso entre paso.
Avancer pied à pied. Ir ganando terreno.
Gagner le Pays pied à pied. Ganar el País à palmos.
Mettre un armée sur pied. Levantar un Ejército.
Un pied d'œillets. Una mata de claveles.
Il se mit sur le pied d'homme savant. Ha logrado el concep- to de docto.
Il se mit sur le pied de faire de loix. Se puso en estado de dictar leyes.

Sur ce-pied-là. En este concepto, ò en esta inteligencia.
Il travailla six heures d'arrache pied. Trabajó seis horas sin cesar.
Il prit pied sur cela. De eso sacó exemplo, ò tomó norte.
Les Soldats lâcherent pied. Los Soldados perdieron el terreno, ò se retiraron.

PILLAGE. *Pillage.*
Dans sa maison tout y est au pillage. En su casa roba quien mas puede, ò en su casa nada está seguro.
Il mit la Ville au pillage. Dió la Ciudad à sacco.

PIQUER. *Picar.*
Il se pique de bien écrire. Se precia de escribir bien.
Il se pique de bravoure. Pica de guapo, presume de guapo.
Il s'est piqué d'honneur. Se revistió de honor.
Il se pique de noblesse. Blasona de noble.

PLACE. *Lugar. Sitio.*
Gens en place. Gentes de ministerio, ò personas públicas.
Il tomba mort sur la place. Quedó muerto en el sitio, ò quedó en el puesto.
L'ordre fait place au désordre. El desorden sucede al orden.
Ce trait aura place dans son Sermon. Este lance entrará en su Sermon.

PLAINDE. *Tener lástima.*
C'est un avare qui se plaint le pain. Es un aváro que se escasea, ò tasa el pan.
Il est à plaindre. Es digno de lástima.

PLAIRE. *Agradar.*
Il ne se plaît à rien. Con nada se divierte.
Il se plaît à la campagne. Gusta del campo, ò se recrea en el campo.
Il se plaît à étudier. Se recrea estudiando.
Il se plaît à vous contredire. Tiene gusto en contradeciros.
Les oliviers se plaisent dans ce terrain. Los olivos prevalecen en este terreno.

Les

Les truites se plaisent dans l'eau vivante. Las truchas buscan el agua viva.

PLAISIR. *Placer.*

Ce me fait plaisir. Esto me place, ò me gusta.

C'est travaillé à plaisir. Está trabajado de intento.

Je vu le palais à plaisir. Vi el palacio con toda satisfacción, ò à mi gusto.

Le bon plaisir du Roy. El beneplácito del Rey.

Il se fait un plaisir de me tromper. Se divierte en engañarme.

PLAT. *Llano. nom. adjet.*

Dans le plat pays. En la llanura.

Tout-à-plat. Enteramente, ò totalmente.

Armée défaite à plate couture. Ejército enteramente derrotado.

PLEIN. *Lleno.*

Il a plein pouvoir, pleine liberté. Tiene pleno poder, plena ò entera libertad.

Une pleine victoire. Una victoria completa.

En pleine rue. En medio de la calle.

En plein jour. En medio del dia, ò en el peso del dia.

En plein Sénat. En Senado pleno.

En pleine mer. En alta mar.

En plein champ. En campo raso, ò en campo abierto.

L'armée est en pleine marche. Todo el Ejército está puesto en marcha.

Arbre planté en plein vent. Arbol plantado à todos vientos.

Absoudre à pur & à plein. Absolver plenamente.

Crier à pleine tête, à pleine gorge. Gritar desgañitandose.

Voguer à pleines voiles. Navegar à toda vela.

PLIER. *Plegar, doblar.*

Plier l'humeur. Sujetar el genio.

Plier l'esprit. Cautivar el entendimiento.

Il plia devant son Maître. Cedió, ò se humilló à presencia de su Maestro.

Les ennemis plierent d'abord. Los enemigos desmayaron, ò

aflo-

se afloxaron desde luego.

PLUS. Mas. adv.

Plus d'un Auteur dit. Hay Autores que dicen.

Il n'est plus temps. Ya no es tiempo.

Plus de voleurs, plus de vols. Quanto mas ladrones, mas robos.

C'est le plus grand des deux. Es el mayor de los dos.

Il-y-a plus. Además, ò à mas de esto.

Je n'y sais plus aucun remede. No le sé otro remedio.

Il se rend habile de plus en plus. Se hace cada vez mas hábil.

Il ne fut pas plutôt parti que... Apenas hubo partido quando...

Il a tout au plus vingt ans. Tiene veinte años quando mas.

De plus il faut remarquer que... A mas es de notar que...

Six écus plus on moins. Seis escudos poco mas ò menos.

Le plus d'impression qu'on lui fait. La mayor impresion que le causa.

Il ramassa le plus d'argent qu'il peut. Recogió quanto dinero pudo.

Il n'aimoit les fables, non plus que l'histoire. No gustaba de fabulas, ni tampoco de la historia.

La vérité ne consiste dans un extrême, non plus que la vertu.

La verdad, asi como virtud, no consiste en un extremo.

POINT. Punto.

Il fut crédule au point qu'on n'en trouve un exemple. Fue crédulo sin exemplar, ò fue en tanta manera crédulo que no tiene exemplar.

C'est un point de fait. Es caso de hecho.

L'affaire est en bon point. El asunto está en buen estado.

Il est toujours au même point. Nunca sale de un mismo asunto.

Il est au plus haut point de sa gloire. Está en el grado último de su gloria.

On peut rire jusqu'à un certain point. Se puede reir hasta cierto término.

Il se chagrine de tout à un point. Se apezára hasta la última diferencia.

J'arrivai sur le point qu'il alloit partir. Llegué al tiempo que iba à partir.

Sur

Sur le point de mourir il déclara. A la hora de morir, ò estando para morir declaró.

Il vient bien au point. Viene oportunamente, al caso, ò à propósito.

Histoire en tout point fausse. Historia falsa en todas sus partes.

Il arriva au point nommé. Llegó al tiempo señalado.

Cela lui vient au point. Eso le viene à propósito, de perilla.

Je fus sur le point de le démentir. Estuve por desmentirle.

Il me fit venir à son point. Me hizo condescender à su intento.

Il s'enrichit au point d'appauvrir les autres. Se enriqueció hasta empobrecer à los demás.

Voyez à quel point il est escrupuleux! Vease quan escrupuloso es.

Il fut au point d'être noyé. Estuvo à pique de ahogarse.

Il vient à un tel point d'insolence que... Llega à tanto su insolencia que...

Il répond de point en point à mes raisons. Responde à mis razones una por una, desde la primera hasta la última.

POINT. *Adv. negat.*

Il n'admet point de Soldats, point de Tribunaux, point de contributions. No admite ni Soldados, ni Tribunales, ni contribuciones.

Point de paix pour les méchants. No esperen paz los malos.

Point de conquérant qui n'ait été déifié. Ningun Conquistador dexó de ser deificado.

Point de commerce point de richesse. Sin comercio no hay riqueza.

Il ne paroît point d'homme. No parece un hombre.

Point d'éloges qu'on ne leur prodigue. No hay elogios que no se le prodiguen.

PORTEE. *Tiro, alcance.*

A la portée du fusil. A tiro de escopeta.

C'est à la portée de la main. Está à mano.

Cet air n'est pas à la portée de sa voix. Esta aria es demasiado alta para su voz.

- Il est à la portée d'obtenir des grâces.* Está en proporción de obtener gracias.
- C'est au dessus de la portée de mon esprit.* Supera la capacidad de mi entendimiento.
- Cela n'est pas à notre portée.* Esto no nos es comprehensible, no lo alcanzamos.
- Emploi au-dessus de sa portée.* Empleo superior à su inteligencia.
- Il prêche à la portée de la multitude.* Predica haciendose entender de la multitud.
- Les peuples à la portée des Colonies.* Los Pueblos contiguos à las Colonias.
- PORTER.** Llevar, y traer.
- Il en porta le péché.* Tomó à su cargo el pecado, ò respondió del pecado.
- Celui qui me portoit le plus pèrit.* Pereció el que mas me ayudaba, ò el que era mi mayor arrimo, ò apoyo.
- C'est un homme portant barbe.* Es hombre barbado.
- C'est un enfant bien portant.* Es un niño sano.
- César porta ses armés jusqu' au Rhin.* César penetró con sus armas hasta al Rhin.
- Cyprès qui porte sa tête jusqu' aux nues.* Ciprés que levanta su punta hasta las nubes.
- Il faut porter ce mur jusque là.* Esta pared se há de correr, ò alargar hasta allá.
- Il porte son ambition dans de petites choses.* Pone su ambicion en cosas pequeñas.
- Il porte la vengeance trop loin.* Obra con demasiada venganza, ò se posee demasiado de su venganza.
- Je le portai en terre.* Le tiré al suelo.
- Il porta son autorité à un haut degré.* Aumentó mucho su autoridad, ò tomó una gran autoridad.
- Il porta son héros bien haut.* Ensalzó mucho à su héroe.
- Ils portent la terreur par tout.* Siembran el terror por todas partes.
- Cela me porta bonheur.* Esto fue mi dicha, me hizo mi fortuna.

- Porter la main à l'épée.* Echar mano à la espada.
- Porter un coup d'épée.* Dar una estocada.
- Ils lui portèrent plusieurs coups.* Le dispararon muchos tiros.
- Loi qui porta coup au commerce.* Ley que perjudicó, ò hirió al comercio.
- Ses paroles portent coup.* Sus palabras concluyen.
- Il porta sa vue dans le trésor.* Puso la vista en el tesoro.
- Porter ses vues bien haut.* Llevar miras muy altas.
- Porter ses vues bien loin.* Adelantar sus miras, ò prever desde muy lejos.
- Cette poutre porte six pieds.* Esta viga tiene seis pies.
- Fusil qui porte mil pieds.* Fusil que alarga mil pies.
- Terre qui porte du froment.* Tierra que dá ò lleva trigo.
- Il se porte aux armes.* Es inclinado à la milicia, ò al servicio.
- Il me porte amitié.* Me profesa amistad.
- Porter honneur, respect, &c.* Honrar, respetar, &c.
- Il me porte envie.* Mè tiene envidia.
- Il porta la parole pour la Ville.* Habló en nombre de la Ciudad.
- Il me porta parole de mille écus.* Me hizo obligacion de mil escudos.
- Il porta son jugement sur les volcans.* Dixo su juicio sobre los volcanes.
- La déclaration porte que...* La declaracion dice que...
- La sentence porte condamnation.* La sentencia decreta condenacion.
- Lettre dont le teneur porte que...* Carta cuyo contenido dice que...
- Il est porté par la loi que...* Se manda por la ley que... La ley prescribe que...
- L'édifice porte sur deux colonnes.* El edificio descansa sobre dos columnas.
- Cet argument porte à faux.* Este argumento falsea, ò no concluye.
- Il se porte bien, se porte mal.* Está bien, está mal.
- Il se porta en Soldat.* Se portó, ò obró como Soldado.
- Il porta l'impudence jusqu'à le démentir.* Fue tanta su desvergüenza que le desmintió.
- Il se porta pour Prophete.* Pasó por Profeta.

Son corps porté sur une jambe. Su cuerpo carga, ó estriva sobre una pierna.

Cela le porta à vivre des végétaux. Esto le acostumbro á vivir de vegetales.

La contribution porte sur tous. La contribucion carga sobre todos, ó cae sobre todos.

Ce vin porte à la tête. Este vino sube á la cabeza.

Il se porte au jeu. Es dado al juego.

Tout le commerce se porta au Isles. Todo el comercio pasó á las Islas.

POSER. *Tiene varias signific.*

Il posases armes. Rindió sus armas, ó depuso sus armas.

Les deux factions poserent les armes. Ambos partidos suspendieron las hostilidades.

Poser en fait. Dar por cierto.

Il faut poser des principes. Es menester asentar principios.

POUR. *Para. prepos.*

Il faut commencer pour être Chrétien. Se debe ser Christiano lo primero.

L'horreur des Juifs pour le cochon. El horror de los Judios al puerco, ó que tienen los Judios al puerco.

Il a trop de bonté pour elle pour en faire son idole. Demasiado la estimá quando la hace su idolo.

Il est prévenu pour l'antiquité. Está á favor de la antigüedad.

Cadmus pase pour avoir inventé l'alphabet. Cadmo pasa como inventor del alfabeto.

Il commençoit pour crier. Empézaba gritando.

C'est pour mon compte. Corre á mi cuenta, ó de mi cuenta.

Il a une estime pour moi. Me tiene estimación.

Pour moi. Por mi parte, ó en quanto á mí.

Pour le mien. Por lo que á mí hace.

Il a du goût pour la musique. Es aficionado á la música.

C'est pour la dernière fois que... Es la última vez que...

Il a du mépris pour les sottises. Mira con desprecio las necedades.

Veneration pour sa personne. Veneracion ácia su persona.

Son silence peut passer pour être forcé. Su silencio puede mirarse como forzado.

Pour ce qui est de la Physique. Respecto à lo que depende de la Física.

Il le fit pour réconnoissance de... Lo hizo en reconocimiento de...

Cela varie pour la forme. Esto varía en la forma.

C'est pour la Physique ce que l'élocution est pour la Rhétorique.

Es respecto à la Física lo que la elocucion respecto à la Retórica.

POURVU. Coniunc. condicion.

Pourvu qu'on gagne la bataille je mourrai volontiers. A trueque de que se gane la batalla moriré de buena gana.

Pourvu qu'il parle, il vous enchantera. Como hable os encantará.

Pourvu qu'il ne revienne jamais. Con tal que no vuelva nunca mas.

POUSSER. Empujar, apretar.

Il poussa au bout ma patience. Me apuró la paciencia.

Il poussa la raillerie trop loin. Hizo una zumba demasiado picante.

Il poussa l'imprudencia jusqu'au bout. Llegó al colmo de la imprudencia.

Pousser des cris, des soupirs, &c. Dar yò echar gritos, suspiros, &c.

Il poussa au bout le projet. Llevó el proyecto à debido efecto.

PRENDRE. Tomar.

Il prit le deuil. Se puso luto, ò se vistió de luto.

Il prit la parole. Comenzó à hablar.

Il prend plaisir à mentir. Tiene gusto en mentir.

Cela prit fin. Esto dió fin, ò terminó.

A tout prendre il peut... A todo trance él puede...

Qu'il s'en prenne à soi même de son malheur. Quexese à sí mismo de su desgracia.

Il lui a pris en gré de nager. Le dió la gana, ò el antojo de nadar.

- Il prend les travaux en patience.* Lleva los trabajos con paciencia.
- Il prend sur son pain pour donner aux pauvres.* Se escasea el pan para darlo à los pobres.
- Il prend sur son sommeil pour étudier.* Se quita el sueño para estudiar.
- Il prend pied sur ma rélation.* Se funda en mi relacion.
- Il prit pitié.* Tuvo lástima, ò se compadeció.
- Il prend garde à son ennemi.* Se precave de su enemigo.
- Il prend avantage de tout.* De todo saca provecho.
- Il se prit de paroles avec moi.* Se enredó de palabras conmigo.
- Il se prit bien à cet affaire.* Se manejó bien en este asunto.
- Il est pris pour un honnête homme.* Es tenido por hombre de bien.
- Il lui prit fantaisie de boire.* Le dió el antojo de beber.
- La fantaisie lui a pris de ne boire.* Ha dado en no beber.
- Il prit poste dans l'hauteur.* Se apostó en la altura.
- Il ne sait comment s'y prendre.* No sabe como manejarse, ò qué medios tomar.
- Il prend sur lui mes pertes.* Responde de mis pérdidas.
- Il n'est à le bien prendre qu'un sophisme.* Mirandolo bien, no es mas que un sofisma.
- Il se prend à rire.* Se echa à reír.
- PRES.** *Cerca. Adverb.*
- Cela touche de près.* Esto interesa mucho.
- Il est altier, à cela-près il est généreux.* Es altanero, y fuera de esto es generoso.
- Régiment complet à deux hommes près.* Regimiento completo menos dos hombres.
- Il faut conclure le traité à cela-près.* Es menester concluir el tratado sin pararse en eso.
- Il est prodigue à cela près que...* Es pródigo con la diferencia que...
- Près-a-près.* El uno junto al otro.
- Il n'est pas à beaucoup près sans danger.* No dexa de ser muy arriesgado.

Siecle savant à la physique près. Siglo sábio exceptuando la física.

PRETER. *Prestar.*
Prêter l'oreille. Dar oídos, ò aplicar el oído.
Prêter silence. Guardar silencio.
Prêter attention. Poner atención.
Prêter aide, secours &c. Dar ayuda, socorro &c.
Prêter le flanc à l'ennemi. Dar, ò presentar el costado al enemigo.
Opinion qu'on prête aux Grecs. Opinion que se atribuye à los Griegos.
Il se prêta à moi. Se acomodó à mi pensamiento, ò se ayino conmigo.
Prêter la main. Dar la mano.

PRIER. *Rogar.*
On me pria à diner. Me convidaron à comer.
On m'a prié de la noce. Me convidaron à la boda.
Il prie les Saints. Hace oracion à los Santos.

PRISE. *Presa.*
Cela est en prise. Eso está expuesto.
Il est hors de prise. Queda libre.
La pensée n'a pas de prise sur elle-même. El pensamiento no es objeto de sí mismo.
Il donne prise sur lui. Da que mormurar, ò se hace reparable.
Il n'y a point de prise. No hay asidero, ò motivo.
Ils en vinrent aux prises. Se asieron à puñadas.
Ils sont aux prises. Están agarrados, ò están riñendo.
Décret de prise de corps. Decreto de prisión.
Objet sur le quel l'esprit n'a aucune prise. Objeto incompre-
 hensible al entendimiento.
Cela ne donne point de prise à la mémoire. Eso se escapa à la memoria.
L'homme aux prises avec la mort. El hombre luchando con la muerte.
La prise de Dunquerque. La toma de Dunquerque.
La prise de trois Galions. La presa de tres Galeones.

PRIX.

PRIX. Precio.

Il remporta le prix. Ganó el premio.

Il eut la tête mise à prix. Tuvo la cabeza pregonada, puesta en pregon.

C'est le prix de la vertu. Es el galardón de la virtud.

Au prix de mon sang, de ma vie. A costa de mi sangre, de mi vida.

A quelque prix que ce soit. A qualquiera precio, ó costa.

Je connois tout le prix de vôtre amitié. Conozco todo el valor de vuestra amistad.

Sa fille remporte le prix de la beauté. Su hija se lleva los aplausos de hermosa.

Femme dont on ne connoit le prix. Muger cuyo mérito no tiene precio.

Ce n'est rien au prix de ce que vous entendrez. Esto es nada en comparacion de lo que oireis.

PROCHE. Cercano, próximo.

Il fait des conquêtes de proche en proche. Va conquistando de pueblo en pueblo.

Il brûle les Villes de proche en proche. Quema las Ciudades una tras de otra.

De proche en proche l'industrie s'étend. Sucesivamente se extiende la industria.

PROIE. Presa.

Il est en proye à ses valets. Es robado de sus criados.

Il est en proye à sa douleur. Está atormentado de dolor.

Il est en proye à son fureur. Está arrebatado de furor.

Il est en proye à ses passions. Es devorado de sus pasiones.

Il est en proye à la calomnie. Es blanco de la calumnia.

Il est en proye à l'amour. Está penando de amor: está encendido de amor.

Le palais est en proye aux flammes. El palacio arde, ó está hecho pábulo de las llamas.

PROPOS. *Proposito.*

- Il parla à propos.* Habló tal intento, oportunamente.
- Il parla mal-à-propos.* Habló sin fundamento, ò dispartadamente, ò sin razon.
- Il parla hors de propos.* Habló fuera del caso, ò fuera de tiempo.
- Il s'est fâché à propos de rien.* Se enojó sin saber de qué, ò por nada.
- Il parle de sa maladie à tout propos.* Habla de su enfermedad à cada paso, venga ò no venga al caso.
- Il l'a fait à propos délibéré.* Lo hizo con formal intencion.
- Il est peint à propos.* Está pintado de intento.
- Il vient me détromper à propos délibéré.* Viene de hecho pensando à desengañarme.
- A propos de lui on disoit que...* Por él se decia que...
- A propos de mourir comment nous conduirons?* Tratandose de morir qué harémos?
- A propos de combattre il faut...* En el caso de pelear conviene...
- A propos de la guerre tous parlent.* Sobre el caso de la guerra todos hablan.

PROPRE. *Proprio.*

- Il n'est propre à rien.* No es para nada, ò para nada es bueno.
- Il est propre à la guerre.* Es dispuesto, ò propio para la guerra.
- Habit propre pour les fêtes.* Casaca para los días de fiesta.
- Celà est propre à tout le monde.* Eso conviene à todo el mundo.
- C'est le propre du feu de brûler.* Es propiedad del fuego el quemar.
- C'est le propre de l'homme de mourir.* Es pension del hombre el morir.
- Il n'a rien en propre.* Nada posee en propiedad.
- C'est le propre du Soleil d'éclairer.* Es del Sol el alumbrar.

PUISSANCE. *Tiene las siguientes acepciones.*

- Les Puissances de l'Europe.* Las Potencias de la Europa.
- La puissance temporelle.* La potestad temporal.
- La puissance spirituelle.* La potestad espiritual.

La

- La puissance de la virilité.* La potencia, ò vigor de la virilidad.
La puissance des Juges. La autoridad de los Jueces.
La puissance paternelle. La patria potestad.
La puissance des Grands. El poder de los Grandes.
La puissance des riches. El poderío, ò valimiento de los ricos.
La puissance du poisson. La actividad del veneno.
La puissance d'attirer le fer. La virtud de atraer el hierro.
La toute-puissance. La omnipotencia.
Les puissances de l'ame. Las potencias del alma.
La puissance morrice. La potencia motriz.
De sa pleine puissance. De su plena autoridad, ò poder.
Cyrus soumit l'Asie à sa puissance. Cyro sometió el Asia à su dominio.
L'eau c'est la puissance du moulin. El agua es el agente, ò móbil del molino.
Réduire la puissance en acte. Reducir la potencia en acto.
Il a accès auprès des puissances. Tiene entrada con los poderosos.
Ce peuple formoit une puissance formidable. Este Pueblo formaba una Potencia formidable.

POINTE. Punta.

- A la pointe du jour.* Al amanecer, al rayar el dia.
Poète qui ne fait que pointes. Poëta de agudezas.
La pointe de la volupté. La espuela, ò estímulo del deleyte.



Q

QUAND. Quando.

Quand ce ne seroit que fantaisie. Aunque no fuese sino antojo.

Quand il péreroit, je ne le permettrois. Si él pereciera, ò mas que pereciera, yo no lo permitiria.

Quand il vit pour la premiere fois l'Afrique. La primera vez que vió el Africa.

QUANT. Quanto.

Quant à sa façon. Por lo que respeta à su modo.

Quant à moi. Por mí, en quanto à mí.

QUART. Quarto. nom. numer. partit.

Le quart du gain. El quarto de la ganancia.

Un quart de vent. Una quarta de viento.

Désiler par quarts. Desfilar por quartas.

QUE. Que.

Aussi-bien que lui. Tanto como él, ò asi como él.

C'est-là que je la consultai. Allí es donde la consulté.

Il n'a que vivre pour jouir. Solo con que viva goza.

Je ne fus tranquille que je ne sois venu le visiter. No estuve tranquilo hasta que vine à visitarle.

Je veux l'apprendre d'autre que vous. De otro quiero aprenderlo, no de vos.

Ce n'est qu'ainsi que... Así es como ..

Tout autre que Jean. Otro qualquiera menos Juan.

On le regala que rien ni manquoit. Se le regaló sin faltarle nada.

Il ne partira que tout ne soit prêt. No partirá sin que esté todo pronto.

Il étoit à-peine sorti que la maison s'éroula. Apenas habia salido quando la casa se cayó.

J'arrivai que tous étoient encore à table. Llegué, y aun estaban todos en la mesa.

Que Dieu est puissant! Quan poderoso es Dios!

Telle qu'elle est. Tal qual es.

Il n'en fut plus ému que s'il avoit été innocent. Se quedó tan tranquilo como si hubiese sido inocente.

Plus qu'il n'en faut. Mas de lo que es menester.

Autant de bien qu'il m'a fait de mal. Tanto bien quanto mal me ha hecho.

Il-y a autant d'opinions qu'il-y-a des têtes. Hay tantas opiniones como cabezas.

C'est dans le Prince que gît le pouvoir. Es en el Príncipe en quien reside el poder.

Il fut un temps que les hommes chassoient. Hubo tiempo en que los hombres cazaban.

Ils ne font que d'entrer. No hacen mas que entrar.

C'est une grande question que de savoir si... Es gran cuestión el saber si...

Nom si celebre qu'il étoit illustre. Nombre tan célebre como illustre era.

C'est folie que de l'entreprendre. Es locura el emprenderlo.

Si celà est obscur c'est qu'il est equivoque. Si esto es obscuro, es porque es equívoco.

Qu'il-y-a des fausses opinions! Quantas opiniones falsas hay!

Loix arbitraires que tout celà. Todo son leyes arbitrarias.

C'est une opinion que tout celà. Todo esto no pasa de opinion.

La nature agit que l'homme ne le connoit. La naturaleza obra sin que el hombre lo conozca, y el hombre no lo conoce.

Barbare qu'il est il aime. Bárbaro como es, aunque bárbaro, ò con ser bárbaro ama.

Qu'il s'en aille, ou qu'il ne s'en aille point. Vayase, ò no se vaya.

Il est autre que je ne le croyois. Es distinto del que yo pensaba.

Qu'il-y-a de sots dans ce monde! Lo que hay de necios en este mundo!

Je plie, non que je craigne. Yo cedo, no porque tema.

Rien n'est si dur que le diamant. Nada es tan duro como el diamante.

Il ne cherche que la vérité. No busca sino la verdad.

Il ne parle que par sentences. No habla sino por sentencias.

Quel autre que vous? Quién si no vos?
Il est tout un autre que vous ne l'avez vu. Es muy distinto de quando le visteis.
On ne peut que l'aimer. No se puede dexar de amarle.
Victoire plus complete que les ennemis étoient plus nombreux. Victoria mas completa en quanto era mas numeroso el enemigo.
Un temps a été que les hommes... Hubo un tiempo en que los hombres ..

QUEL. QUELLE. Qual.

Quel temps fait-il? Qué tiempo hace?
En quel état sont les choses? En qué estado están las cosas?
Quel jour vient le courier? En qué dia viene el correo?
Quel autre que lui peut souffrir? Quién si no él puede sufrir?
Le quel vaut mieux? Qué vale mas?
Quelle pitié! Quelle hardiesse! Qué lástima! Qué atrevimiento!
Quelle que soit votre intention. Sea la que fuere vuestra intencion.

QUELQUE. Alguno, ò alguna.

Quelque remede qu'on lui donne. Por mas remedios que se le dén.
Quelques efforts qu'il fasse. Haga quantos esfuerzos pueda.
Quelque riche qu'il soit. Por rico que sea.
Quelque part où il soit. Esté donde estuviere, ò donde quiera que esté.
Il me doit quelques trente écus. Me debe unos treinta escudos.
Il-y a quelques dix ans. Habrá como diez años.

QUESTION. Qüestion.

Il est question de réformes. Se trata de reformas.
De quoi est il question? De qué se trata?
C'est la chose en question. Es la materia de que se trata.
Il m'a fait mille questions. Me hizo mil preguntas.
Avant qu'il fut question d'Aristote. Antes que se hablase de Aristóteles.
Il est encore question de croire aux Astrologues? Estamos aun en tiempo de creer à los Astrólogos?

QUI.

QUI. *Que, quien, el qual.*

Voici qui est beau. Ve aquí una cosa buena, ò linda.

Voilà qui me plait. Esa es cosa que me agrada.

Qui pis est... Lo peor es que...

Qui plus est... Lo mas es que...

Qui que-ce puisse être. Sea quien fuere.

Il n'y a qui ce soit. No hay una alma.

A qui est ce livre? Cuyo es este libro?

QUOI. *Que. particula.*

Un je ne sais quoi amusant. Cierta cosa que entretiene.

Un je ne sais quoi du sublime. Un cierto sublime.

Quoi qu'il en arrive. Suceda lo que sucediere.

Quoi qu'il en soit. Como quiera que sea, ò sea lo que fuere.

Quoi qu'ils disent. Por mas que digan.

A quoi bon le définir? Para qué definirle?

Quoi qu'en dise l'envie. Por mas que diga la envidia.



R

RAISON. *Razon.*

Il tira raison de cet affront. Tomó satisfaccion de esta afrenta.
Je lui demande raison de ses insolences. Le pido satisfaccion de sus insolencias.

Il se fit raison à lui-même. El mismo se hizo la justicia.
La raison de douter est que... El motivo de dudar es porque...

A plus forte raison. Con mayor motivo.

Il fit valoir ses raisons. Hizo valer sus derechos.

RANG. *Puesto, clase.*

Il se mit sur les rangs pour disputer l'Empire. Salió dispuesto à pretender el Imperio.

Grand du second rang. Grande de segunda clase.

RAPPORT. *Respecto, relacion.*

Il dépense trop par rapport à son bien. Gasta demasiado para el caudal que tiene.

Ce n'est rien par rapport aux peines de la guerre. Esto es nada para las fatigas de la guerra.

Le figuier est en plein rapport à la troisieme année. La higuera da una entera cosecha al tercer año.

Le génie par rapport à la Poësie. El ingenio relativamente, ò en orden à la Poesía.

RECHERCHE. *La obra de buscar.*

Récherche de la vérité. Inquisicion de la verdad.

Récherches Philosophiques. Investigaciones filosóficas.

Récherche du delit. Pesquisa del delito.

Récherche des honneurs. Solicitud de los honores.

Ouvrage fait avec recherche. Obra hecha con esmero, ò diligencia.

REGNE. *Reynado.*

Cette mode est fort en regne. Esta moda es muy corriente.

Sous le regne de Tibere. Baxo el Imperio de Tiberio.

REN.

RENDRE. Tiene las siguientes acepciones.

Rendre grace, honneurs, respects &c. Dar, tributar, ofrecer gracia, honores, respetos.

Rendre visite. Hacer una visita.

Rendre justice. Administrar, ò hacer justicia.

Rendre de bons offices. Hacer buenos oficios.

Rendre bien une pensée. Expresar bien un pensamiento.

Rendre service. Hacer un servicio.

Rendre une Place. Entregar una Plaza.

Rendre l'esprit. Espirar, echar el alma, exhalar el espíritu.

Rendre un arrêt, une sentence. Dar, ò expedir un decreto, una sentencia.

Rendre un passage mot à mot. Traducir un pasage palabra por palabra.

Rendre raison. Dar razon, cuenta, ò explicar los motivos.

Rendre témoignage. Dar testimonio.

Il s'est rendu Illustre. Se ha hecho Ilustre.

Cette terre rend bien. Esta tierra da mucho, ò produce mucho.

Cette copie ne rend pas l'original. Esta copia no es conforme, ò fiel al original.

Il rend un bon odeur. Echa un buen olor.

Ce fond lui rend au denier trois. Este fondo le reeditúa à tres por ciento.

Le Danube se rend à la mer. El Danubio desagua en el mar.

Le sang se rend au cœur. La sangre pasa, ò vuelve al corazón.

Ce chemin rend au château. Este camino lleva, ò va à salir al castillo.

Il se rendit maître du port. Se apoderó, ò hizo dueño del puerto.

Il se rendit à Rome. Pasó à Roma.

Je lui rends mes devoirs. Le hago mis obsequios.

Il rend des soins au Ministre. Corteja, ò cultiva al Ministro.

RESSENTIR. Ver. recip. con varias signif.

Tout s'y ressent de la stérilité du terroir. Allí todo participa de lo esteril del terreno.

Sa couleur se ressent de sa nourriture. En su color influye el alimento.

Sa

Sa voix se ressent de sa foiblesse. Su voz dice, ò da à entender su debilidad.

RETOUR. *Retorno.*

Il fit un retour à Dieu. Se convirtió à Dios.

Il fit un retour sur soi-même. Se llamó à buen vivir, ò volvió en sí.

RIEN. *Nada.*

Il s'amuse sur des riens. Se entretiene en fruslerias.

S'il y a rien qui me plaise. Si alguna cosa me agrada.

La parole n'est rien qu'un signe. La palabra no es sino un signo.

Il n'en fera rien. No lo hará.



S A N S. *Sin.*

Sans moi on l' auroit tué. Si no es por mí le matan. Si yo no estoy le matan.

Sans le voir on ne pouvoit le croire. A no verle, no se podía creer.

Sans leur stupidité les Turcs renverseroient l' Europe. Si no fuera por su estupidez, los Turcos transtornarian la Europa.

Ce fait n' est pas sans exemple. Este hecho tiene exemplar.

S A N G. *Sangre.*

Le sang est beau à Venise. Hay buenas caras, ó hay hermosos rostros en Venecia.

Il eut trop de sang froid. Tuvo demasiada frescura.

S A V O I R. *Saber.*

On ne sauroit le deffinir. No se podría definir.

On ne sait mieux faire. Lo mejor que se puede hacer.

S E C. *Seco.*

Il passa la riviere à pied sec. Pasó el rio à pie enjuto.

Il vit les malheureux d' un œil sec. Vió à los infelices con indiferencia, sin echar lágrimas.

Cent écus d' argent séc. Cien escudos en dinero físico, ó efectivo.

S E M B L A N T. *Semblante, apariencia.*

Il fit semblant de pleurer. Fingió, aparentó que lloraba.

Il fit semblant de s' en aller. Hizo como que se iba.

Il fit semblant de rien. No se dió por entendido, ó se hizo desentendido.

Il fit semblant de ne l' aimer. Dió à entender que no la queria.

S E I N. *Tiene las diferentes acepciones que siguen.*

Dans le sein de l' Eglise. En el gremio de la Iglesia.

Dans le sein de la terre. En las entrañas de la tierra.

Y

Dans

Dans le sein du Royaume. En el centro, ò corazon del Reyno.
Dans le sein de son ami. En el pecho, ò interior de su amigo.

Dans le sein de sa mere. En el vientre de su madre.

Dans le sein de la mer. En el seno, ò en el profundo del mar.

SELON. Segun.

Selon que je virois. Conforme yo vea.

Selon lui il n'est des Pygmées. En su concepto no hay Pygméos.

Il n'est prudent que selon lui convient. No es prudente sino quando le acomoda.

SENS. Sentido.

Il est tourné de ce-sens là. Está vuelto de aquel lado.

Il est frappé en tout sens. Es herido, ò batido por todos lados.

Il l'entend à contre-sens. Lo entiende al revés.

Il est heureux en ce sens qu'il est vertueux. Es feliz en quanto es virtuoso.

Homme du bon sens. Hombre ajuiciado, ò cuerdo.

SENTIR. Sentir.

Il ne sent pas de joie. No se halla de gozo.

Ce livre sent l'héresie. Este libro huele, ò respira heregia.

Il sent de loin. Prevé, ò vé venir, ò presente.

Je sens bien qu'il me trompe. Bien conozco que me engaña.

Je me sens le courage de souffrir. Me hallo con ánimo para sufrir.

Ce vin sent le terroir. Este vino sabe al terruño.

Ils sentirent la fausseté. Conocieron la falsedad.

SEUL. Solo.

Ils combattirent seul à seul. Pelearon cuerpo à cuerpo.

Le seul remède à cela est. El único remedio que esto tiene es.

La seule imagination en fait horreur. Solo el pensarlo horro- riza.

De cela seul qu'il ne veut parler, on connoit que. Por lo mismo que no quiere hablar se infiere que.

Seuls

Seuls de tous les Peuples ils cultivèrent les arts. Fueron los únicos que de todos los Pueblos cultivaron las artes.

SI. *Si. conjunc. condicion.*

S'il m'étoit permis, je répondrois. A serme lícito, yo respondería.

Si petit qu'il soit. Por pequeño que sea.

Gloire si jamais il en fut une. La única gloria que ha habido.

SOIN. *Cuidado.*

Il rend des soins au Ministre. Corteja, ò cultiva al Ministro.
Tous les soins qu'il se donnoit pour. Todas las diligencias que hacia para.

SOIT. *Sea. Expresion con acepcion conjuntiva.*

Soit qu'il parle, soit qu'il ne parle pas. Tanto si habla como si no.

Soit qu'il donne soit qu'il réçoive. Hora dé, hora reciba.

Soit anciens, soit modernes. Ya antiguos, ya modernos.

Il est ambitieux: soit. Es ambicioso: lo concedo, ò en hora buena.

SOUS. *Debaxo.*

L'armée campe sous la Place. El ejército campa à vista de la Plaza.

Il est sous un maître cruel. Está en poder de un amo cruel.

Il s'est passé sous mes yeux. Pasó delante de mí, ò à mi presencia.

Ils sont sous les armes. Están sobre las armas.

Il expira sous leurs coups. Murió à manos de ellos, ò le dexaron de la mano.

Il vivoit sous Néron. Vivía en tiempo de Nerón, ò en el reynado de Nerón.

Sous prétexte du bien public. Con el pretexto del bien público.

Sous le voile de la dévotion. Con capa de devocion.

Cuit sous la cendre. Cocido en el rescoldo.

Il le passa sous silence. Lo pasó en silencio.
Sous la forme d'un Ange. En figura de Angel.
Il fit la guerre sous Condé. Hizo la guerra à las ordenes de Condé.
Ce livre est sous la main. Este libro está à la mano.

SUITE. Tiene las siguientes acepciones.

Le Roi a une belle suite. El Rey lleva una bella comitiva, ò séquito.

Il lit le passage, & n'en lit point la suite. Leyó el pasage sin leer lo que sigue.

Dans la suite des temps. En lo sucesivo, ò en el discurso del tiempo.

Il conte une longue suite de' Héros. Cuenta una larga sucesion de Héros.

La suite des Annales. La continuacion de los Anales.

Suite généalogique des Empereurs. Serie genealógica de los Emperadores.

Son Regne fut une suite des triumphes. Su Reynado fue una repeticion, ò encadenamiento de triunfos.

Une belle suite de medailles. Bella coleccion, ò serie de medallas.

Il aura de facheuses suites. Tendrá fatales consequencias, ò resultas.

Il n'y a pas de suite dan ce Discours. Este discurso no es igual, sostenido, ò seguido.

Il n'a point de suite dans sa conduite. No es consiguiente en su conducta, ò no tiene orden en su conducta.

Il n'a point de suite dans l'esprit. No ata sus ideas.

De suite de sa maladie. De resultas de su enfermedad.

Il étoit de la suite de l'Ambassadeur. Era del acompañamiento, ò comitiva del Embajador.

Il entra à la suite de Jean. Entró despues de Juan.

Il est à la suite d'un emploi. Solicita, ò anda tras un empleo.

Ils marchent de suite. Marchan uno tras de otro, ò sucesivamente.

Il ne peut dire deux mots de suite. No puede decir dos palabras seguidas.

Il n'a point de suite dans ses idées. No encadena, ó liga sus ideas.

C'est la suite de son ignorance. Es un efecto de su ignorancia.

Il s'avance à la suite de l'expérience. Se adelanta siguiendo la experiencia, ó llevado de la experiencia.

Une suite de montagnes. Una cadena, ó sierra de Montañas.

S U J E T. *Asunto, materia, objeto.*

Il-y-eut des démêlées au sujet des investitures. Hubo disputas con motivo de las investiduras.

Sa Dissertation au sujet de l'Idolatrie. Su Disertacion tocante à la Idolatría.

S U R. *Sobre.*

Lyon est sur le Rhone. Leon está à orillas del Rhódano.

Port sur la méditerranée. Puerto en la costa del mediterraneo.

Il ne s'arrête sur rien. En nada se detiene.

Maison sur le grand chemin. Casa à la orilla del camino real.

Mon opinion sur les anciens. Mi opinion acerca de los antiguos.

Cet Hôtel ouvre sur deux rues. Este Palacio tiene puerta à dos calles.

Sur le reste nous sommes d'accord. En lo demás estamos acordes.

Maison qui domine sur la campagne. Casa que domina al campo.

Sur un Soldat il-y-a cent paisans. Por un Soldado hay cien paysanos.

On tua six hommes sur dix. De diez hombres se mataron seis.

Il n'ose lever les yeux sur moi. No se atreve à levantar los ojos para mirarme.

Sur ce qu'il apprit qu'il étoit né. De resultas de saber que habia nacido.

Sur le bruit de cette invasion tous désertèrent. Con la noticia de esta invasion todos desertaron.

Il jetta les yeux sur moi. Puso la vista en mí.

Je conte sur lui. Cuento con él.

Il tomba sur ses pieds. Cayó de pies.

Ils étoient sur pied. Estaban en pie.

- Il tomba mort sur la place.* Quedó muerto en el sitio.
- Il l'a mis sur son testament.* Lo puso en su testamento.
- Il répondit sur le ton des sauvages.* Respondió en tono de salvaje, ò como un salvaje.
- Je l'écrirais sur mon livre.* Lo escribiré en mi libro.
- Sur sa desobeissance on l'arrêta.* Por su inobediencia se le arrestó.
- On lui deduit cent écus sur ses gages.* Se le descuentan cien escudos de sus pagas.
- Sur ce qu'on a publié.* Por lo que se ha publicado.
- Il se fonde sur la raison.* Se funda en razon.
- Il partit sur l'avis qu'il reçut.* Partió en virtud del aviso que recibió.
- Sur ma vie.* Por vida mia.
- Sur ma foi.* A fé mia, ò por mi fé.
- Il le portoit sur soi.* Lo llevaba consigo.
- Sur le midi.* Siendo como el medio dia.
- Sur l'heure de souper.* Siendo como hora de cenar.
- Sur la fin de l'hiver.* A fines del Invierno.
- Il tomba sur le point de partir.* Cayó al tiempo de partir.
- Il est sur son départ.* Está de partida. Está para partir.
- Sur peine de la vie.* So pena, ó con pena de la vida.
- Couleur qui tire sur le verd.* Color que tira à verde.
- C'est sur le compte du maître.* Es de cuenta del amo.
- Je me répose sur les loix.* Descuido, ò descanso en las leyes.
- Sur le bord de la mer.* A la orilla del mar.
- L'effet qu'elle fit sur moi.* El efecto que en mí hizo.
- Qu'il prenne exemple sur eux.* Tomé exemplo de ellos.
- Il me prit sur le fait.* Me cogió en el hecho.
- Ceux qui vont sur mer.* Los que andan por la mar.
- Un homme sur mille.* Un hombre entre mil.
- Il conte sur son faveur.* Cuenta con su favor.
- Il passe vite sur cet article.* Pasa prontamente por este artículo.
- On forma le fils sur son Pere.* Formaron al hijo por el Padre.
- Il en répond sur sa tête.* Responde de ello con su cabeza.
- Il est induit en erreur sur moi.* Está mal impuesto de mí.
- Le sur-plus de sa crédulité.* El exceso de su credulidad.

Il mesure son pouvoir sur ses richesses. Mide su poder por sus riquezas.

Fait autorisé sur son témoignage. Hecho autorizado con su testimonio.

Il prit trop d'avance sur moi. Se me adelantó mucho, ò me lleva mucha delantera.



T

TANT. *Tanto. adverb.*

Il a tant d'amis. Tiene tantos amigos.

Il a tant de force. Tiene tanta fuerza.

Tous tant que nous sommes. Todos quantos somos.

On le vend six livres tant bon que mauvais Se vende à seis libras bueno con malo.

Jesuchrist en tant qu'homme. Jesu-Christo en quanto hombre.

Tant que le monde durera. Mientras dure el mundo.

Tant qu'il parle. Mientras habla.

Tant que la vue se peut étendre. Todo quanto la vista puede extenderse.

Si je faisais tant que d'aller à Rome. Si yo llegase à ir à Roma.

Cent tant de tués que blessés. Ciento entre muertos, y heridos.

Cent écus sur & tant moins de ce qu'il doit. Cien escudos rebaxada su deuda.

Tant en argent qu'en denrées. Así en dinero como en géneros.

Ce n'est vrai que tant qu'il est possible. Esto no es verdadero sino en quanto es posible.

Tant riches que pauvres. Entre ricos, y pobres.

Tant soit peu croyable. Poco creible.

Il ne craint la mort, tant il es juste. Quan justo será quando no teme la muerte.

Quand on fait tant que d'admettre une fable. Quando se llega à admitir una fábula.

Il les compta tant bien que mal. Les contó à vulto, ò por encima.

TEL. TELLE. *Tal.*

Je ne vis rien de tel. No ví cosa semejante, ò cosa igual.

Il est tel que son Pere. Es como su Padre.

Il n'est pas tel qu'on pense. No es el que se cree.

Il est tel qu'un Lion. Es otro Leon, ò es como un Leon.

Il n'y a rien de tel que de se taire. No hay como callar.

Tel

Tel fait l'aumone qui ne paye ses dettes. Hay quien da limosna , y no paga sus deudas.

Il ne'existe rien de tel à Rome. Nada de esto existe en Roma.

Telle circonstance est nécessaire , & telle autre est inutile. Hay circunstancia que es necesaria , y otra que es inutil.

Tel que l'air vivifie les êtres , tel l'amour les reproduit. Asi como el ayre vivifica los seres , asi el amor los reproduce.

TENDRE. Tender.

Il me tendoit la main. Me daba , ò alargaba la mano.

On lui tend les bras. Le reciben con los brazos abiertos , ò le llaman.

On lui tend de pieges. Le arman lazos , ò trampas.

TENIR. Tener.

Il tient de son Pere. Ha salido à su Padre.

Style qui tient du burlesque. Estilo à lo burlesco.

Edifice qui tient du Gothique. Edificio con cierto ayre Gótico.

Ce vent tient au Sud. Este viento está al Sud.

Respect qui tient de l'Idolatrie. Respeto que toca en Idolatría.

Art qui tient de plus près à l'enfance du monde. El arte que mas se acerca à la infancia del mundo.

Il tient de la maison d'Orange. Desciende de la casa , ò tiene entroncamiento con la casa de Orange.

A quoi tient il que . . En qué consiste , ò en qué está que . .

Il tient sa parole. Mantiene , ò guarda su palabra.

Il tint un discours pathétique. Dixo , ò pronunció un discurso pathético.

Il tient ce conte de ses ayeux. Sabe este cuento de sus abuelos.

Cette place tient les ennemis en respect. Esta plaza detiene , ò tiene à raya los enemigos.

Cela me tient plus que je ne pensois. Esto me ocupa mas de lo que yo pensaba.

Les Mahometans tiennent l'unité de Dieu. Los Mahometanos creen la unidad de Dios.

Il se tient perdu. Se mira perdido.

Il tenoit le chemin de Madrid. Llevaba el camino de Madrid.

Il tint sa promesse. Cumplió su promesa.

Il tint tête à dix. Hizo rostro à diez , ò se defendió de diez.
Il tient la main dans les affaires. Pone la mano en los negocios.

Il le tient au cœur. Lo siente en el alma , ò lo tiene bien presente.

La pierre tenoit à la vessie. La piedra estaba pegada à la vexiga.

Elle tient comme poix. Agarra como pez.

Sa vie ne tient qu'à un fil. Su vida pende de un hilo.

Il ne tient à personne. De nadie depende.

Ma maison tient à la sienne. Mi casa está junto à la suya.

Mes vignes tiennent aux vôtres. Mis viñas alindan con las vuestras.

Il tint pour le Roi. Estuvo por el Rey , ò fue del partido del Rey.

Ils tiennent pour Descartes. Son sequaces , ò defensores de Descartes.

Il tient pour la Chymie. Está à favor de la Chímica.

On ne peut tenir contre ses raisons. No hay resistencia à sus razones.

Cette place à tenu deux mois de tranchée. Esta plaza ha sostenido dos meses de trinchera.

Tenir bon , tenir ferme. Defenderse , resistir , aguantar.

Il faut que le traité tienne. Es menester que el tratado se cumpla , ò se observe.

Les ennemis ne tiendront pas. Los enemigos no aguardarán.

Tant de monde ne peut pas tenir ici. Tanta gente no puede caber aqui.

Je tiens à votre sentiment. Estoy por vuestro parecer.

Il se tient à son mot. Se afirma , ò se mantiene en su palabra.

Il se tient à peu. En poco se para.

Il ne tient à rien. No tiene partido , ò no es de cuerpo alguno.

Il a tenu contre une compagnie. Se defendió contra una compañía.

Il se tint deux heures à la porte. Se mantuvo dos horas en la puerta.

Il tint trois mois à la campagne. Ha pasado, ò vivido tres meses en el campo.

Il se tint les bras croisés. Se estuvo con los brazos cruzados.

Il est tenu des dettes de son Pere. Está obligado á las deudas de su Padre.

Il s'en tient aux faits. Se atiende à los hechos, ò apela à los hechos.

Il ne se tenoit qu'à moi de le perdre. En mi mano estuvo el perderle.

Il s'en tenoit au dessin. Solo reparaba en el dibuxo, ò atendia al dibuxo.

Il s'en tient à son emploi. No sale de su empleo, ò se reduce à su empleo.

Le château ne peut pas tenir. El castillo no puede defenderse.

Conjectures qui tiennent à des principes solides. Congeturas que estrivan, ò se fundan en principios sólidos.

Tout se tient dans l'Univers. Todas las cosas tienen trabazon, ò dependencia recíproca en el Universo.

T E T E. Cabeza.

Il tient tête à tous. A todos hace frente, ò rostro. Se las tiene à todos.

Il mit un Elephant en tête à son ennemi. Opuso un Elefante à su enemigo.

Ils donnent tête baissée. Son convencibles, se vienen à buenas, ò se dan por vencidos.

Ils parlèrent tête à tête. Hablaron à solas, boca à boca, ò silla à silla.

Ils jouent tête à tête. Juegan mano à mano.

Il souhaite un tête-à-tête. Desea hablar à solas, un rato à boca.

Ils furent long-temps tête à tête. Estuvieron un gran rato à solas, ò boca à boca.

Il me vint en tête de demander si. Me vino al pensamiento preguntar si.

Il tint tête à dix. Se defendió de diez.

Il se précipita tête baissée. Se precipitó à ojos cerrados.

Il crie à pleine tête. Se desgañita gritando.

Il y va de sa tête. Le vá en ello la vida.

TOMBER. *Caer.*

Il tomba sur les bras des ennemis. Se echó sobre los enemigos.

Il tomba d'accord avec moi. Quedó acorde conmigo.

Il tomba dans mon sentiment. Coincidió en mi dictamen.

Objet qui tombe sur les sens. Objeto visible, palpable, ó sensible.

Ce bien tomba dans un autre. Este caudal pasó à manos de otro, ó recayó en manos de otro.

Il tomba à genoux. Se echó de rodillas.

Ce-sort-là tomba en son partage. Esa suerte le cupo en su particion.

TON. *Tono.*

Ils sont sur un ton sérieux. Gastan mucha seriedad.

Homme du bon-ton. Hombre de un trato cortesano, de conversacion discreta.

TORT. *Tuerto, ó cosa torcida.*

A tort & à travers. A diestro, y à siniestro, ó à tontas y à locas.

Il eut tort de le soutenir. No tuvo razon para sostenerlo.

Le tort qu'il fit à la vérité. El agravio que hizo à la verdad.

TOT. *Luego, presto.*

Tan-tôt il chante, tan-tôt il pleure. Tan presto canta como llora.

Tot ou tard. Tarde, ó temprano.

Si-tôt donc que l'éducation fait tout. Luego, ó, una vez que la educacion lo hace todo.

TOUR. *Rodeo, vuelta.*

Il fit le tour du monde. Giró el mundo, dió la vuelta al mundo.

Tour-à-tour. Alternativamente, ó por turno.

Ils sont vainqueurs tour-à-tour. Son vencedores uno de otro.

J'embrassai tour-à-tour le Pere, & l'enfant. Abracé à Padre,

è hijo por su orden, ò uno despues de otro.

Il a un tour d'esprit agréable. Se produce con elegancia, ò con gracia, tiene un gracioso modo de explicarse.

Ces vers sont d'un bon tour. Estos versos tienen una bella composición.

Il n'y a pas de tour dans ce discours. Este discurso es sencillo, natural.

Le tour du Charlatan. La destreza, ò las mañas del Charlatan.

Il donna un tour à cet affaire. Mudó la cara al negocio.

TOURNER. *Volver una cosa.*

Il tourne tout en bien. Todo lo interpreta bien.

Il tourne bien les affaires. Gira bien los negocios.

Il le tourna en ridicule. Le ridiculizó, le hizo irrisible.

Il tourne en raillerie les conseils. Hace burla de los consejos.

TOUT. TOUTE. *Todo, y toda.*

En toute occasion. En qualquiera ocasion.

Par tout Pays. En todos los Países, ò en qualquiera País.

Par toute terre. En qualquiera tierra.

Somme toute, il doit dix écus. Por todo son diez escudos los que debe.

Ce n'est pas tout que de donner, il faut. No basta dar; es menester que.

Il-y-a tout à esperer que. Es muy de esperar que.

Il est tout autre que vous ne l'avez vu. Es muy distinto de quando le visteis.

Il est tout malade. Todo él está enfermo.

Il parla tout haut. Habló muy alto.

Il parla tout bas. Habló baxito, ò de quedito.

Toutes les fois que je pense. Siempre que pienso.

Il me répond tout froidement. Me responde muy friamente.

Tout comme le vent souffle. Del modo que el viento sopla.

Tout-aussi-bien que lui. Del mismo modo que él.

Il répondra tout-au long. Responderá muy, por extenso, muy à la larga.

Cela est tout autrement nécessaire. Eso es mucho mas necesario.

Tout

- Tout autant que moi.* Tanto como yo.
- Tout au travers du corps.* De parte à parte del cuerpo.
- Tous deux périrent.* Ambos, ò los dos perecieron.
- Tout Anglois qu'il soit.* Por mas Inglés que sea.
- Tout mon ami qu'il est.* Con ser mi amigo.
- Tout blessé qu'il étoit il parla.* Herido como estaba habló.
- Le temple étoit par tout en marbre.* El templo era todo de mármoles.
- C'est tout autre chose.* Es cosa muy diversa.
- Après tout il reste encore.* Despues de esto, ò considerado todo esto, aun queda.
- Si toute fois il est permis de parler.* Si con todo es lícito hablar.
- Tout ce que la Grece produit de grand hommes.* Quantos hombres grandes produjo la Grecia.
- Tout en disant ces mots.* Mientras decia estas palabras.
- Elle est femme, c'est tout dire.* Es muger, y basta, ò, y se dice todo.
- Il n'a pour toute récompense que.* No tiene otra recompensa sino.
- Il fut élu tout d'une voix.* Fue elegido con todos los votos.
- C'est inintelligible à tout autre.* Es inintelligible à otro qualquiera.
- Sanctuaire célèbre de tout temps.* Santuario célebre de tiempo immemorial.
- Les anciens pensoient tout autrement.* Los antiguos pensaban muy al contrario.
- C'est incommunicable à tout autre.* Es incommunicable à otro qualquiera.
- Tout autre que lui ne parle.* Nadie sino él habla.

TRACE. Señal.

- Palais dont il n'a resté des traces.* Palacio del qual no han quedado vestigios.
- Il suit les traces de ses ayeux.* Sigue los pasos, ò pisadas de sus abuelos.

TRAIT. Tiene las diferentes acepciones que siguen. |

Les Gens de trait. Los ballesteros, ò soldados de tiro.

Armes à trait. Armas arrojadizas.

Il lui lança un trait. Le tiró un dardo, ò flecha.

Il partit comme un trait. Partió como una saëta, ò bala.

Les traits de l'amour. Los tiros, ò las flechas del amor.

Tout d'un trait. De un tiron.

Il boit à longs traits. Bebe sin tomar resuello.

Un trait de plume. Una plumada, ó rasgo de pluma.

Les beaux traits de sa vie. Los grandes pasages, ò lances de su vida.

Voilà un trait d'ami. Vé aquí una accion de amigo.

Il a tous les traits de son Pere. Tiene todas las facciones de su Padre.

Les beaux traits de ce discours. Los buenos pasages, ò trozos de este discurso.

Copier un portrait trait pour trait. Copiar un retrato faccion por faccion.

Il parut sous les traits d'un Ange. Apareció en figura de Angel.

Ce sont des traits d'un Duc. Son rasgos de un Duque.

Un trait de satire. Un golpe satírico.

Ses yeux lancent mille traits. Sus ojos centellean.

Il rétient les traits de la vie sauvage. Conserva los resabios, ò señales de la vida salvaje.

TR A V E R S. *Través.*

Je vois le Soleil au travers les nuages. Veo al Sol por entre las nubes.

Au travers les ennemis. Por medio, ò por entre los enemigos.

Au travers le champ. Campo à traviesa, ò por medio del campo.

Il se jetta tout au travers. Echó por medio.

Au travers du mensonge je découvre la vérité. Entre la mentira descubro la verdad.

Il lui apprend la Religion de travers. Le enseña siniestramente la Religion.

Au travers le corps. De parte à parte del cuerpo.

TREM-

TREMPER. *Mojar, empapar.*

Il trempa les mains dans le sang de son frere. Fue el asesino de su hermano.

Il trempa dans ce crime. Fue cómplice, ò tuvo parte en este delito.

TROUVER. *Hallar.*

Je l'allai trouver. Fui à verle, ò fui à hablarle.

Je trouve cela bon. Esto me parece bien.

Il trouve bon que je fasse mes études. Aprueba mi carrera de los estudios.

Trouvez bon que je vous dise. Tened à bien que os diga.

Il se trouvoit mal de ce valet. Este criado no le acomodaba.

Il se trouve bien de moi. Le vá bien conmigo.

TROP. *Demasiado.*

Pas trop. No es demasiado. No es mucho.

Il-y-a trop de gens. Hay demasiada gente.

Nous sommes trop. Somos demasiados.

Trop peu fait pour enseigner. Nada idóneo para enseñar.

Trop peu clair. Muy poco claro.

Il n'a que trop réussi. Demasiado bien ha salido.

Il n'a que trop de défauts. Demasiadas faltas tiene.

On ne peut le savoir trop au vrai. No se puede saber con la última certeza.

Il n'est ni trop ni trop peu blanc. Es de un blanco regular.



V

VALOIR. Valer.

- Jean vaut bien Pierre.* Juan es tan bueno como Pedro.
- Cela vaut bien la peine d'y penser.* Esto merece que se tenga presente.
- J'en vaudrois mieux.* Mas ganancioso saldria.
- Il fit valoir ses terres.* Metió en labor sus tierras, ò las benefició.
- Ce fanfarron veut se faire valoir.* Este fanfarron quiere hacerse apreciar, ò quiere privar.
- Il est bon quelque fois de se faire valoir.* Alguna vez conviendese hacerse respetar.
- Il fait valoir son talent.* Presume su talento, ò se aprovecha de su habilidad.
- Il est érudit, mais il s'en fait trop valoir.* Es erudito, mas se lo presume demasiado.
- Il fait valoir ses maux mêmes.* Hace un mérito de sus mismos males.

VENIR. Venir.

- Cela vint à ma connoissance.* Esto llegó à mi conocimiento.
- Il me vint dans l'esprit.* Me ocurrió, ò me vino à la memoria.
- Il me vint en tête de demander.* Me ocurrió el pensamiento de preguntar.
- Il vient d'un bas lieu.* Trahe un origen humilde, ò baxo.
- Il vient d'un bon lieu.* Desciende de una buena alcuña, ò familia.
- Ce mot vient du verbe.* Esta palabra deriya del verbo.
- Ce malheur vient de son imprudence.* Esta desgracia proviene de su imprudencia.
- Ce Prince vint jeune à la couronne.* Este Príncipe entró joven à reynar.
- Ils en vinrent aux mains.* Anduvieron à puñetazos, ò se asieron.
- Ils en vinrent à grosses paroles.* Se trataron mal de palabras.
- Ils en vinrent aux prises.* Se asieron à reñir.

Ils en vinrent aux coups. Se aporrearon ò anduvieron à golpes.

Il faut en venir à la force. Es menester recurrir, ò apelar à la fuerza.

Il en faudra venir à un procès. Esto habrá de parar en pleyto.

S'il venoit à mourir. Dado caso que muriese. Si llegase à morir,

Il vint jusqu'à me déclarer qu... Llegó à declararme que.

Il en vint jusqu'à le menacer. Llegó à amenazarle.

Les choses vinrent à un tel point qu... Las cosas llegaron à tal punto que.

Il en vint à un tel point d'insolence. Llegó à tal extremo su insolencia.

Il vient à la question. Entra en la cuestión.

Il vint à maturité. Llegó, ò alcanzó la madurez.

Il vint au fait du procès. Traxo el pleyto à la conversacion, ò entró refiriendo el pleyto.

Ses projets viendront à rien. Sus proyectos pararán en nada.

Ce meurier vient bien. Esta morera prevalece, ò viene bien.

Il vint au bout de ses desseins. Consiguió su intento.

Il vient d'expirer. Acaba de espirar.

Il venoit de venir. Acababa de llegar, ò no habia hecho mas que llegar.

Le temps à venir. El tiempo futuro, venidero, ò el por venir.

Le Siecle à venir. El Siglo futuro.

Il voit tout dans un à venir. Lo prevée todo.

Il vint au devant de moi. Me salió al encuentro, ò salió à recibirme.

Il est fort bien venu de sa famille. Es bien recibido de su familia.

Quand on vient aux ouvrages sérieux. Quando se pasa, ò se trata de obras serias.

D'où vient cette contradiction? De dónde nace esta contradiccion?

Il vint au bout de ses ennemis. Triunfó de sus enemigos.

Dans l'à venir. En lo venidero, ò en lo por venir.

Cela a venu en coutume. Esto se ha hecho costumbre, ò pasó à costumbre.

VIEUX

VIEUX. *Viejo.*

- Vieux Soldats.* Soldados veteranos.
Vieux pêcheur. Pecador inveterado.
Vieux amis. Amigos antiguos.
Vieux compte. Cuenta antigua.
Vieux livre. Libro viejo.
Vieux vin. Vino rancio, añejo.
Un Pere vieux. Un Padre anciano, ó viejo.

VIVANT. *El tiempo en que se vive.*

- Du vivant de son Pere.* En vida de su Padre, viviendo su Padre.
Il ne la publia de son vivant. No la publicó en vida, ó mientras vivió.

VIS-À-VIS. *Enfrente, cara á cara.*

- Vis-à-vis le Palais.* Enfrente del Palacio.
Devoirs du Maître vis-à-vis ses élèves. Obligaciones del Maestro á sus discipulos.
S'il eut été vis-à-vis de Solon quand on fit les loix. Si hubiese estado presente quando Solon formó las leyes.

VOGUE. *Curso, ó Voga.*

- Ce Prédicateur est en vogue.* Este Predicador es el favorito, el del dia, ó el que priva.
Ce méthode est en vogue. Es el método del dia, ó que se sigue.
Cette coutume est fort en vogue. Esta costumbre es muy corriente.

VOIR. *Ver.*

- Ce balcon voit sur le jardin.* Este balcon dá vista al jardin.
Quand cet enfant vit le jour. Quando nació este niño.
Il n'est pas digne de voir le jour. No es digno de vivir.
Cet ouvrage n'a pas vu le jour. Esta obra no ha sido publicada, ó es inédita.

VOULOIR. *Querer.*

Il en veut à tout le monde. A todo el mundo tira, ò tiene ojeriza.

Il en voulut aux négociants dans son Sermon. Se declaró contra los negociantes, ò tiró à los negociantes en el Sermon.

Je veux bien que cela soit. Supongo, ó quiero que así sea.

Il en veut à deux. A dos les tiene gana, ó se la tiene jurada.

VU. *Visto. Palabra indefinida, impersonal, y de un uso conjunt.*
Vû ses grands services. A vista de sus grandes servicios. Vistos sus grandes servicios.

Il avouoit vû qu'il ne parloit. El confesaba, ó concedía una vez que callaba.

Vû ses études il obtint. Por atención à sus estudios obtuvo.

VUE. *Vista.*

Il n'a d'autre vue. No tiene otra mira.

Il agit en vue de la récompense. Obra con la mira, ò esperanza del premio.




Il eut le voyage de Rome en vue. Se propuso, ò proyectó el viage de Roma.

Il a de vue sur l'évêché. Aspira à Obispado.

Le projet qu'il avoit en vue. El proyecto que tenía premeditado.

Defaut à vue d'œil. Defecto patente, ò de vulto.



 TRADUCCION

DE

ALGUNOS NOMBRES TECHNICOS.

Accouchement précoce. Parto prematuro, intempestivo.

Vents Elisées. Vientos alisios.

Poisson cétacé. Pez cetáceo.

Droit coutumier. Derecho consuetudinario.

Seigneur terrien. Señor solariego.

Corps aérien. Cuerpo aéreo.

Corps ligneux. Cuerpo leñoso.

Corps intermédiaire. Cuerpo intermedio.

Corps aqueux. Cuerpo acuoso.

Corps solaire, lunaire. Cuerpo solar, lunar.

Corps terreux. Cuerpo terreo.

Matière herbacée. Materia herbácea.

Matière coriacée. Materia correaosa.

Matière pétrifiée. Materia petrificada.

Animal testacé. Animal testáceo.

Matière vitreuse. Materia vitrea.

Animal crustacé. Animal crustáceo.

Mœurs insulaires. Costumbres isleñas.

Matière sulfureuse. Materia sulfúrea, ò azufrosa.

Registres mortuaires. Registros mortuorios.

Tronc laiteux. Tronco lacticinoso, ò lechoso.

Mal venerien. Mal venéreo.

Pierre calcaire. Piedra calcárea.

Suc nourricier. Suco nutricional.




Style Romanesque. Estylo fabuloso, ò de Novela.

Heritage amorti. Herencia amortizada.

Eau

- Eau camphrée.* Agua alcanforada.
Mœurs romanesques. Costumbres caballerescas.
Pirate côtier. Pirata costeño.
Navire negrier. Navio del comercio de negros.
Argent monnoyé. Plata acuñada.
Corps calleux. Cuerpo calloso.
Suc nerveux. Suco néveo.
Papier monnoyé. Moneda de papel.
Plante alimentaire. Planta alimenticia.
Terre plantereuse. Tierra plantífera.
Eau ferrugineuse. Agua herrumbrosa.
Vue pittoresque. Vista pintoresca.
Vertu deifiée. Virtud deificada.
Fruit aqueux. Fruto aguanoso.
Abbaye cloîtrée. Abadía claustral.
Justice personifiée. Justicia personificada.
Plaisir factice. Placer facticio.
Force éphémère. Fuerza efímera, ò momentánea.
Lac poissonneux. Lago de pesca, ò pescoso.
Idées innées. Ideas innatas.
Bien mobiliare. Caudal mueble.
Jeux floraux. Juegos florales.
Protecteur né. Protector nato.
Fureur pythonicien. Furor pythónico.
Parti ultramontain. Partido ultramontano.
Figure grottesque. Figura grutesca.
Objet abstrait. Objeto abstracto.
Grains nourriciers. Granos alimenticios, ò de sustento.
Droit regalien. Derecho de Regalía.
Droit emphytéotique. Derecho enfiteútico.
Corpuscule igné. Corpúsculo ignéo.



DICCIONARIO

DE

NOMBRES GENTILES.

A

Assirien. Asírio.
Agarien. Agaréno.
Alain. Aláno.
Algonquin. Algonquin.
Allemand. Aleman.
Algerien. Argelíno.
Autrichien. Austriaco.
Africain. Africano.
Anglois. Inglés.
Armenien. Armenio.
Athenien. Atheniense.
Abyssin. Abisinio.
Apalaches. Apalachos.
Apaches. Apachos.
Argolien. Argólico.

B

Belge. Belga.
Babilonien. Babilónio.
Batave. Batávo.
Beotien. Beócio.
Bohemien. Bohémo.

Bourgignon. Borgoñés.
Bavarois. Bávaro.
Barberisque. Berberisco.
Bostonien. Bostonés.
Boulognois. Bolónio, Boloñés.
Biscayen. Bizcayno.

C

Cimmerien. Cimério.
Cythereén. Cytheréo.
Carthaginois. Carthaginés.
Chilien. Chileno.
Crétois. Cretense.
Chinois. Chino.
Corinthien. Corinthio.
Caldeén. Caldéo.
Corse. Corso.
Cananeén. Cananéó.
Cyprien. Cyprio.
Celtiberien. Celtíbero.
Carien. Cário.
Cyreneén. Cyrenéo.
Creole. Criollo.
Cappadotien. Capadócio.

Ca-

Canadien. Canadiense.
Caraïbe. Caribe.

Hongrois. Húngaro.
Hun. Hunno.
Hyperboreén. Hyperbóreo.
Hanovrien. Hanoveriano.

D

Danois. Dinamarqués, ò Danés.
Dalecarlier. Dalecarliano.
Dace. Dácio, ò Dace.

I J

E

Egyptien. Egipcio.
Ethiopien. Ethiope.
Européen. Européo.
Eolien. Eólio.
Ephessien. Efésio.
Eskimau. Eskimal.
Eques. Eqüos.

Iroquois. Iroqués.
Iionois. Ilionés.
Islandois. Islandés.
Jonnién. Jónio.
Japonois. Japonés.
Indien. Indio.
Illirien. Ilirio.

L

F

Filistin. Filistéo.
Flamand. Flamenco.
Franc. Franco.

Locrien. Locrense.
Lydien. Lydio.
Lybien. Lybico.
Lycien. Lycio.
Lacédemonien. Lacedemónio.
Lucquois. Luquense.
Lyonois. Leonés.

G

Grec. Griego.
Gaulois. Galo.
Genois. Genovés.
Genevois. Ginebrino.
Germain. Germáno.
Goht. Godo.
Galiléén. Galiléo.
Groenlandois. Groenlandés.

M

H

Hebreui. Hebréo.

Maroquin. Marroquí.
Milessien. Milésio.
Macedonien. Macedónio.
Maure. Moro.
Mammelu. Mameluco.
Mauresque. Morisco.
Missouris. Misoríes.
Moxes. Moxós.
Mandhouis. Manduises.
Mantcheoux. Mantchues.
Mingrelien. Mingrelío.

Malais. Maláyo.
Molouin. Maluino.

Rhodien. Rhodio.
Romain. Romano.

N

Néapolitain. Napolitano.
Norwegien. Norvegiáno.
Normand. Normando.
Navarrois. Navarro.

S

Suédois. Suéco.
Sicilien. Siciliano.
Sydonien. Sydónio.
Sarde. Sardo.
Samaritain. Samaritano.
Scandinavien. Escandinávo.
Spartiate. Espártano.
Syrien. Syrio.
Sarrasin. Sarraceno.

O

Olympien. Olímpico.
Osage. Oságo.

P

Phocéen. Focéo, ò Focense.
Philistin. Filistéo.
Phenicien. Fenicio.
Phrigien. Frigio.
Persan. Persiáno.
Polonois. Poláco.
Peruvien. Peruáno.

T

Thrace. Thracio.
Tyrien. Tyrio.
Troyen. Troyano.
Thebain. Thebano.
Thessalien. Thesálio.

R

Russien. Rusiáno.
Russe. Ruso.

V

Venitien. Veneciano.
Volsqué. Volscó.
Veien. Veyense. Veyano.

NOTA.

Todos los acabados en S en el singular tienen la misma terminacion en el plural, y solo el artículo, ò el adjetivo distingue los dos números. v. g. *L' Anglois* el Inglés, *les Anglois* los Ingleses. *Riche Genois* rico Genovés, *riches Genois* ricos Genoveses, &c.



DICCIONARIO

DE

NOMBRES PERSONALES.

A

Antoine. Antonio.
André. Andrés.
Ambroise. Ambrosio.
Adrien. Adriano.
Arrius. Arrio.
Alexis. Alexos.
Arnoul. Arnoldo.
Arnaud. Arnaldo.
Arnobe. Arnóbio.
Appien. Apiano.
Armengaud. Armengol.
Apollon. Apolo.
Aristote. Aristóteles.

B

Barthélemi. Bartholomé.
Benoît. Benito.
Basile. Basilio.
Baudouin. Balduino.
Boleslas. Bolesláo.
Belisaire. Belisário.

Blaise. Blás.
Borgia. Borja.
Boèce. Boécio.

C

Cajetan. Cayetano.
Charles. Carlos.
Clovis. Clodovéo.
Caiphé. Caifás.
Christiern. Christerno.
Clotaire. Clotário.
Constans. Costante.
Constance. Constancio.
Christophe. Christoval.
Cyprien. Cipriano.
Claude. Claudio.
Cloud. Clodoaldo.

D

Didier. Desidério.
Denys. Dionísio.
Deminique. Domingo.

Didon. Dido.

E

Etienne. Estevan. Estefano.

Eusebe. Eusebio.

Eugene. Eugénio.

Emile. Emilio.

Emilien. Emiliáno.

Eudes. Eudon.

Eutiques. Euthíquio.

Eleuthere. Eleuthérió.

F

Flave. Flávio.

Flavien. Flaviano.

Ferdinand. Fernando.

François. Francisco.

Frederic. Federico.

Foulques. Fulcon.

G

Guillaume. Guillermo.

Gervais. Gervasio.

George. Jorge.

Gilles. Gil.

Groce. Grócio.

Galien. Galeno, Galiáno.

Godard. Gotardo.

Grégoire. Gregório.

Gal. Gallo.

Godefroy. Godofrédo.

Geofroy. Gofrédo, Jofre.

Gondebaud. Gondebaldo.

H

Henri. Henrique.

Hilaire. Hilário.

Honoré. Honorato.

Hugues. Hugo.

Horace. Horácio.

J

Jules. Julio.

Janvier. Januario.

Justinien. Justiniano.

Junon. Juno.

Jovien. Joviáno.

Julien. Juliano, Julian.

Jerome. Gerónimo.

Jean. Juan.

Jacques. Jayme, Jacobo.

Innocent. Innocencio.

L

Lactance. Lactancio.

Lucien. Luciano.

Lucain. Lucano

Laurent. Lorenzo.

Luce. Lúcio.

Libere. Libério.

Leopol. Leopoldo.

Ladislás. Ladisláo.

Loup. Lupo.

Lule. Lulio.

Luc. Lucas.

Lin. Lino.

Louis. Luis.

M

Mathieu. Matheo.
Michel. Miguél.
Marcel. Marcelo.
Macaire. Macário.
Magloire. Maglório.
Mayeul. Mayólo.
Medard. Medardo.
Marc. Marcos.
Mainfroy. Manfrédo.
Mercure. Mercúrio.
Mars. Marte.
Maur. Mauro.
Michée. Michéas.
Mahomet. Mahoma.

N

N.ël. Natál.
Nicaise. Nicásio.
Nectaire. Nectário.
Nicodeme. Nicodemus.

O

Ozée. Oséas.
Octave. Octávio.
Ovide. Ovídio.

P

Pilate. Pilátos.
Pacôme. Pacómio.
Pelage. Pelágio.
Perse. Persio.
Procope. Procopio.

Pierre. Pedro.
Paul. Pablo.
Ponce. Poncio.
Pline. Plinio.
Patien. Paciáno.
Pie. Pio.
Placide. Placídia.
Petrone. Petrónio.
Pompée. Pompeyo.
Paul-Emile. Paulo-Emilio.

Q

Quirice. Quiricio.

R

Richard. Ricardo.
Raoul. Raólio.
René. Renáto.
Roger. Rogério.
Remy. Remigio.
Renaud. Reynaldo.
Reymond. Raymundo.

S

Sforce. Sforcia.
Stete. Estacio.
Sigismond. Sigismundo.

T

Thibaud. Theobaldo.
Tibere. Tiberio.
Tobie. Tobías.
Tite-Live. Tito-Livio.

Tertulien. Tertuliano.*Vigile.* Vigilio.*Uladislas.* Uladisláo.*Vulcain.* Vulcano.*Wolff.* Wolfio.*Vincent.* Vicente.

V

Valens. Valente.*Valentinien.* Valentiniano.*Valere.* Valerio.*Valerien.* Valeriáo.*Vegéce.* Vejecio.

Y

Yves. Yvo.

Otros nombres propios de personas de la Antigüedad tienen en Francés la misma terminacion Latina, como *Brutus*, *Lentulus*, *Sertorius*, *Marius*, *Petreius*, &c.





DICCIONARIO

DE NOMBRES DE SECTAS FILOSOFICAS,

Y

CREENCIAS RELIGIOSAS.

Platonitien. Platónico.
Peripathericien. Peripatético.
Pythagoricien. Pythagórico.
Stoycien. Estóyco.
Guebre. Guébrio.
Epicuréen. Epicúreo.
Académicien. Académico.
Aristotêlicien. Aristotélico.
Sceptique Scéptico.
Cartesien. Cartesiano.
Chrétien. Christiano.
Athée. Atheísta.
Payen. Pagano.
Essenien. Eseniano.
Hérétique. Herege.

Arrien. Arriáno.
Armenien. Arminiáno.
Luthérien. Luterano.
Novatien. Novaciáno.
Socinien. Sociniáno.
Saduceèn. Sadueéo.
Phariseèn. Fariseó.
Manichéen. Maniquéo.
Vaudois. Valdense.
Albigéois. Albigenese.
Nestorien. Nestoriáno.
Puritain. Puritano.
Huguenot. Ugonóte.
Presbiterien. Presbiteriano.
Hébreu. Hebréo.

En este Diccionario, y en los dos antecedentes de nombres Gentiles, y Personales no he puesto sino aquellas voces francesas, que por su construccion sylábica tienen menos analogía con las castellanas, y cuya traduccion es menos facil à los principiantes, y aun à muchísimos que no lo son. v. g. de *Donatiste* à Donatista, de *Marie* à María, de *Portugais* à Portugués, no es tanta la diferencia de sus terminaciones, para temer la equivocacion del Lector.

TA-

TABLA

DE

LOS ARTICULOS Y MATERIAS.

<i>Compendio de las partes de la Oracion Francesa.</i>	Pag. 1.
Declinacion de los nombres.	Ibid.
Pronombres.	2.
Adverbios.	5.
Preposiciones.	7.
Conjunciones.	8.
Interjecciones.	9.
De algunas clases de nombres.	10.
Reglas para distinguir el número de los nombres.	13.
Reglas para distinguir el género de los nombres adjetivos.	15.
VERBOS.	
Conjugacion de los auxiliares.	17.
Conjugacion de los regulares.	Ibid.
Verbos irregulares.	19.
Verbos impersonales.	22.
<i>Advertencias preliminares sobre el carácter gramatical del</i>	
<i>Idioma Francés.</i>	33.
Apóstrofe.	Ibid.
De los artículos.	36.
Partitivo.	37.
Partículas.	38.
Pronombre impersonal <i>on</i> .	40.
Adverbio <i>ne</i> .	41.
NOMBRES.	
Singular por plural.	24.
Plural por singular.	Ibid.
Adjetivos por sustantivos abstractos.	Ibid.
Sustantivos por adjetivos.	43.
	Nom-

TABLA.

Nombre por adverbio , y al contrario.	Ibid.
Nombre por verbo , y al contrario.	Ibid.
PRONOMBRES.	
Demonstrativo <i>ce.</i>	44.
Declinable <i>ce, cette.</i>	Ibid.
VERBOS.	
1. Neutro por recíproco.	Ibid.
2. Recíproco por neutro.	Ibid.
3. Pasivo por recíproco.	Ibid.
4. Activo por recíproco , y al contrario.	46.
5. Uso del infinitivo.	Ibid.
6. Un tiempo por otro.	Ibid.
7. Un número por otro.	47.
8. Una persona por otra.	Ibid.
9. Participios pasivos.	47.
10. Participios activos.	48.
11. De los gerundios.	55.
12. Régimen de los verbos.	Ibid.
CONJUGACION DE LOS AUXILIARES.	
13. Pleonasmos.	65.
14. Elypse.	69.
15. Inversion.	62.
16. Circumloquios.	65.
17. Expresiones adverbiales.	66.
18. Del uso de algunas partículas.	70.
19. Concision oratoria.	71.
20. Modos de hablar por interrogacion.	72.
21. Vocabulario Lógico y Figurado de los Idiotismos de la Lengua Francesa.	73.
22. Traducción de algunos nombres technicos.	79.
23. Diccionario de nombres Gentiles.	81.
24. Diccionario de nombres Personales.	81.
25. Diccionario de nombres de Sectas filosóficas y Creencias Religiosas.	88.
FIN.	



Biblioteca
7.

UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

BY OZCA

TRADE

MARK

BU

0883

УДК. БНБС. ВУ 07083